



ALFRED NOBEL UNIVERSITY

L. Semerenko

FOCUS ON CULTURAL AWARENESS





УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

**Л.И. СЕМЕРЕНКО**

# **ИЗУЧАЕМ КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ**

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ**

*Издание третье, переработанное и дополненное*

Днипро  
2019

*Рецензенты:*

З.М. Корнева, доктор педагогических наук, доцент;  
Н.В. Зинукова, доктор педагогических наук, доцент.

Посібник «Focus on Cultural Awareness» містить тексти для практики усного перекладу і має на меті сприяти формуванню та розвитку фонових знань студентів-перекладачів. У поданих в посібнику матеріалах висвітлюються життя і творчість представників світового мистецтва і літератури. Пропонуються завдання з практики письмового та усного перекладу для аудиторної і самостійної роботи. Посібник призначений для студентів вищих навчальних закладів, які спеціалізуються на перекладі.

**Семеренко Л.И.**

С 30 Focus on Cultural Awareness = Изучаем культурное наследие: учебное пособие; издание третье, переработанное и дополненное / Л.И. Семеренко. – Днипро: Университет имени Альфреда Нобеля, 2019. – 220 с.

ISBN 978-966-434-467-5

Пособие «Focus on Cultural Awareness» содержит тексты для практики устного перевода и создано с целью формирования и развития фоновых знаний студентов-переводчиков. В представленных в пособии материалах освещаются жизнь и творчество представителей мирового искусства и литературы. Предлагаются задания, связанные с практикой письменного и устного перевода для аудиторной и самостоятельной работы. Пособие предназначено для студентов высших учебных заведений, специализирующихся на переводе.

УДК 81'25

© Л.И. Семеренко, 2019  
© Университет имени Альфреда Нобеля,  
оформление, 2019

ISBN 978-966-434-467-5

## CONTENTS

INTRODUCTION .....	4
SECTION I. PAINTERS AND ARTISTS .....	6
SECTION II. WRITERS AND POETS .....	53
SECTION III. PHILOSOPHERS AND THINKERS .....	101
SECTION IV. SCIENTISTS AND INVENTORS .....	136
SECTION V. TEXTS TO PRACTISE SIGHT TRANSLATION/INTERPRETATION.....	182
SECTION VI. WISDOM POURED .....	214
ЛИТЕРАТУРА.....	219

# INTRODUCTION

## To the student!

The problem of interpreter's erudition is quite relevant. Ideally, background knowledge should be equal to the knowledge of a well-educated native speaker.

This manual is aimed at enriching student's knowledge of the outstanding representatives of the world culture, getting acquainted with their works and learning some realia pertaining to a particular area and period.

Various translation and interpreting assignments which have been suggested will hopefully lead to enjoyable communication and fruitful translation practice.

The order of the Sections to be covered may be quite optional. Texts in the section «Sight translation practice» may well be given for both class and individual practice.

The manual consists of Six Sections and is designed for the formation of cultural potential and raising the interpreter's cultural awareness.

**Good luck, dear students!**

*The Authors*

## FOCUS ON CULTURAL AWARENESS

### Section I

#### *Painters and artists*

Albrecht Durer  
Leonardo da Vinci  
Rembrandt  
Vincent Van Gogh  
Pablo Picasso  
Sandro Boticelli  
John Constable  
Salvador Dali  
Караваджо  
Джотто  
Джорджоне  
Поль Сезанн  
Paul Gauguin

### Section II

#### *Writers and poets*

Aristophanes  
Sappho  
Virgil  
Casanova  
Джеффри Чосер  
Шота Руставели  
Апулей  
Lesya Ukrainka

### Section V

#### *Texts for Sight Translation*

Mykhaylo Hrushevsky  
Solomia Krushelnytska  
Kyiv-Mohyla Academy

### Section VI

Wisdom poured (for the translation practice)

### Section III

#### *Philosophers and thinkers*

Democritus  
Friedrich Nietzsche  
Thales of Miletus  
Immanuel Kant  
Hryhorii Skovoroda

### Section IV

#### *Scientists and inventors*

Euclid  
Strabon  
The Montgolfier brothers  
Клавдий Птолемей  
Генрих Шлиман  
Клавдий Гален  
Луи Пастер



## SECTION I PAINTERS AND ARTISTS

**Альбрехт Дюрер  
(1471–1528 гг.),  
немецкий живописец и график.  
Апокалипсис. Серия гравюр. 1498 г.**

Черное и белое. Свет и тьма. Добро и зло. В этой схватке созидającego разума и губительных страстей – борьба за ЧЕЛОВЕКА. И за судьбы ЧЕЛОВЕЧЕСТВА. Эти вечные символы – вне времени и пространства.

Конец XV века. Европу сотрясают войны, бунты, эпидемии и произвол погрязших в пороках церковников. Люди живут в ожидании Страшного суда и конца света. В это смутное время малоизвестный немецкий художник Дюрер создает 15 гравюр-иллюстраций к Откровению св. Иоанна, завершающему Священное Писание. «Апокалипсис» ставит художника в один ряд с великими творцами эпохи Возрождения. Дюреру удается совершить невозможное: его гравюры производят впечатление не менее сильное, чем текст Священного Писания.

Привычка к упорному труду, которую Дюрер унаследовал от отца, золотых дел мастера, пригодилась ему в работе над серией. Привыкший докапываться до сути вещей, художник никогда не ограничивал себя рамками своего ремесла: без усталости штудировал геометрию, философию, историю. «Апокалипсис» Дюрер создает, не только скрупулезно изучая текст Откровения, но и часами беседуя с монахами-августинцами. Однако не избегает соблазна позволить себе некоторые авторские вольности. Первая гравюра «Апокалипсиса» – «Мучения евангелиста Иоанна». В тексте Откровения этого нет.

Дюреру приходится тщательно продумывать каждую деталь, каждый образ, каждую метафору, шаг за шагом пости-

гая сложный язык Апокалипсиса. Вот Христос: «Я Альфа и Омега, начало и конец». Семь звезд в его руках — это само мироздание, семь — символ полноты.

И снова символ. Запечатанный свиток. И Агнец — суть Христос — единственный, кто открывает его. «Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава, и держава во веки веков».

Символы-предостережения — и в самой знаменитой гравюре серии. «Четыре всадника Апокалипсиса»: Мор, Война, Суд и Смерть вихрем проносятся над Землей. Все грешники равны перед возмездием: епископ, горожанка, император, крестьянин... Стремительность — лейтмотив «Четырех всадников». Ощущение движения. Удивительный скульптурный эффект. Эразм Роттердамский писал: «...Он изображает даже то, что невозможно изобразить — ... всю душу человека... ты оскорбил бы произведение, если бы пожелал внести в него краски...».

Лаконичным языком гравюры Дюрер передает неимоверный накал страстей. Вот разворачивается всемирная катастрофа. «И небо скрылось, свившись, как свиток...». Возможно ли сделать зримой такую метафору? Для Дюрера — возможно. Женщина склоняется от ужаса к земле — это один из самых выразительных образов отчаяния в мировой графике.

А вот иная картина: величественные ангелы отмечают праведников, спасенных от гибели. Свет торжествует.

Но трубный глас предвещает новые беды. Рушится с неба звезда Полынь... Огненная гора низвергается в море... Дюрер конкретизирует евангельский образ, изображая не только возмездие, но и руки Господа, кои вершат божественный суд.

Грозные ангелы-мстители врезаются в толпу людей. Карающий гнев выглядит у Дюрера одновременно и праведным, и безжалостным, и слепым.

Автор не случайно выбрал для иллюстрирования Откровения жанр гравюры. Контраст белого и черного — что может лучше передать пафос борьбы света и тьмы? Вот в небе с порождениями зла сражается воинство архангела Михаила. А на земле — светлый день. Едва заметная деталь — гостеприимно поднятый шлагбаум. Но как красноречиво говорит это об обретаемом мире!



Следующая гравюра лишена присущей серии эмоциональности. Голос с неба повелевает Иоанну скрыть тайну книги от непосвященных. «Возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоём, но в устах твоих будет сладка, как мед». Эту метафору художник предпочитает иллюстрировать дословно, оставляя за богословами право толкования подобных иносказаний.

Ускользящий смысл библейских пророчаний Дюрер успешно воплотил в понятных его современникам художественных образах. «Апокалипсис» стал «библией для бедных», для тех, кто не знал латыни и не понимал, о чем говорят в церкви.

«Апокалипсис» принес Дюреру настоящую славу. Богатые купцы, могущественные князья, сам император наперебой добивались его работ. Новички учились рисовать, копируя его гравюры. Посыпались лестные приглашения поработать в Италии. Однако Дюрер отклонил их: жить там, где епископы прибегали к яду и кинжалу наемника, для него казалось невыносимым: художник близко к сердцу принял пророчества, над которыми трудился много месяцев.

Бессмертным гравюрам Альбрехта Дюрера уже более пяти веков. Сила не только разрушающая, но и очищающая – так увидел художник грозные пророчества Откровения, завершающегося картиной воцарения светлого мира на земле. И сегодня этот шедевр графического искусства не менее значим для нас, чем для современников великого мастера. В этом произведении есть все, что свойственно великим творениям переломных эпох.

## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find in the text equivalents for the following*

The Apocalypse – the four Horsemen of the Apocalypse –  
Albrecht Durer – Erasmus of Rotterdam –  
The Revelation of St. John – the sealed scroll –  
Doomsday – Christ –  
The Renaissance era – the Wormwood Star –  
The Torture of the Evangelist John –  
The Lamb –  
Pestilence, War, Judgement and Death –  
The Book of Revelation –

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

- |                 |                                     |
|-----------------|-------------------------------------|
| 1. vice         | a) отчаяние, безнадежность          |
| 2. etching      | b) порок                            |
| 3. rebellion    | c) стремительность, пылкость, порыв |
| 4. liberty      | d) гравюра                          |
| 5. temptation   | e) мститель                         |
| 6. engraving    | f) гравирование, гравюра            |
| 7. despair      | g) восстание, бунт, мятеж           |
| 8. prophecy     | h) соблазн, искушение               |
| 9. avenger      | i) пророчество                      |
| 10. impetuosity | j) свобода, вольность,              |

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and word combinations, make up sentences of your own*

1. destructive
2. creative
3. remarkable
4. immortal
5. visible
6. sublime

7. fiery
8. divine
9. noticeable
10. artistic

***IV. Memorize the following words and collocations***

соблазн – temptation, allurement, enticement;  
вводить кого-л. в соблазн – to tempt / to lead smb. into temptation;  
устоять перед соблазном – to resist temptation;  
он не поддался соблазну – he was proof against temptation;  
отчаяние, безнадежность – despair;  
быть в полном отчаянии – to be in the depths of despair;  
от отчаяния – out of despair;  
довести кого-л. до отчаяния – to drive smb. into despair = to reduce to despair.

***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Judgement day (Doomsday) – *религ.* день Страшного суда;  
Wormwood star – звезда Полярная;  
menacing angels-avengers – грозные ангелы-мстители;  
formidable prophecies – грозные пророчества;  
transitional epochs – переломные эпохи;  
'the Revelation' – Откровение.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### *I. Snow-ball interpreting*

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

<p>1. Художник никогда не ограничивал себя рамками своего ремесла. Привыкший докапываться до сути вещей, художник никогда не ограничивал себя рамками своего ремесла. Привыкший докапываться до сути вещей, художник никогда не ограничивал себя рамками своего ремесла и без усталости штудировал геометрию, философию и историю.</p>	<p>1. The artist never restricted himself to his craft. The artist who was used to trying to find out the gist of the matter never restricted himself to his craft. The artist who was used to trying to find out the gist of the matter never restricted himself to his craft. He was tireless in studying geometry, philosophy and history.</p>
<p>2. Дюрер передает невероятный накал страстей. Лаконичным языком гравюры Дюрер передает невероятный накал страстей.</p>	<p>2. Durer conveys an incredible tension of horrors. Using the laconic language of engraving, Durer conveys an incredible tension of horrors.</p>
<p>3. «Апокалипсис» стал «библией для бедных». «Апокалипсис» стал «библией для бедных», для тех, кто не знал латыни и не понимал, о чем говорят в церкви.</p>	<p>3. «The Apocalypse» became «The Bible for the poor». «The Apocalypse» became «The Bible for the poor», for those who did not know Latin and could not understand the sermons in church.</p>

### *II. Résumé making (text compression and text development)*

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian /English.

Reduce the text to the core, and then develop it back without consulting the text.

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structures into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

### ***III. Sight translation practice***

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

**Michelangelo**  
**Italian Renaissance sculptor, painter, architect and poet.**  
**The Creation of Adam**  
**(From the frescoes of the Sistine Chapel Ceiling**  
**in the Vatican 1508–1512)**

*...Be our soul not our Lord's alike,  
Be steeped in scornful uselessness might we,  
But beauty of the Universe  
Is captivating us, and vainly we aspire  
to cognize the mystery of the eternity...*

So an artist and sculptor, Michelangelo in a poetic manner expressed the ideas he managed to realize in his fresco «The Creation of Adam».

This fresco is a part of imposing ceiling painting in the Sistine Chapel – a former domestic church of the Pope in the Vatican. It was built at the time of Pope IV and thus received the name of the

Sistine Chapel. At the same time, at the end of the 15<sup>th</sup> century, the artists Ghirlandaio, Perujino and Boticelli painted frescoes on the walls of the Sistine Chapel. Originally the celestial sphere covered with stars was depicted on the oval vault. In 1508 Pope Julius II summoned Michelangelo to Rome specially to paint this huge space: the vault's square in the Sistine Chapel is about six hundred square meters!

The artist worked on frescoes for four years and a half. «I am painting in incredible positions... I have to throw my head backwards all the time, my neck aches unbearably; it seems that eagle's claws pierce my back, while the paint flowing off the brush is trickling into my eyes». Only Michelangelo's greatest endurance and mastery allowed him to decorate the Sistine Chapel with the beautiful illustrations of Biblical legends.

At the highest point of the vault called decorated ceiling, the artist placed «The Creation of Adam» fresco.

«And the Lord created Man in his image, in the image of God», the Holy Scriptures say.

Having leaned on his right hand the first man was reclining on the ground. He is young and handsome but his body is yet weak and lifeless. There is so much submissiveness, amazement and hope in his look fixed on the Creator. And the Lord looks so imperiously, intently and purposefully. The finger is pointing out at the human being. And Adam, feeling the divine breath, wakes up for life.

It looks as though there is a fragile bridge between the two characters – almost a touch, almost a contact, almost a spark. And in this «almost» one can see Lord's love towards his creation and at the same time an impossibility of a complete unification of the divine and the human.

Let us have a look at Michelangelo's fresco from the point of view of composition. If one draws a line between the two figures, then a long, slightly curved line passing through the stretched hands will be the bearing point of the composition. Stressing the first line, the second one runs parallel to it connecting the two looks. Different parts of the characters' bodies (the chest, the knee, the leg) are placed at the same level.

The figures are divided by the emptiness disturbed only by the stretched arms. The emptiness emphasizes the high space power and symbolizes an abyss separating the divine and the earthly.

Describing «The Creation of Adam» fresco art critics usually note that the Creator and angels are depicted inside the form similar to that of ellipse. Recently the investigators have put forward one more interesting version. If we look at Michelangelo's work more carefully and recollect the basics of anatomy one can assume that Adam is reanimated not by the Lord but by a huge brain which imitates in detail the structure of the human brain!

In the contours of the bodies of the Creator and angels one can discern the side furrow separating the frontal section of the brain from the temporal one. The outlines of the right shoulder of Sahaoph remind of the middle frontal convolution. And the profile of one of the angels resembles the border between the frontal and sinciput parts of the brain.

Why did Michelangelo give no hints to his contemporaries about the real thing he had painted? It was dangerous. The artist could learn the brain structure only dissecting corpses. At the times of Michelangelo it was considered as an outrage of a dead body and deserved death punishment.

If we go further in our reasoning, we can assume that «The Creation of Adam» fresco is the confidential data ciphered by the master! Maybe Michelangelo wanted to inform the descendants about the universal brain that had created man?.. Certainly, this version may have both convinced supporters and fierce opponents.

The only thing is indisputable: the paintings made by Michelangelo in the Sistine Chapel take a special place in the art of Renaissance by their colossal profundity and perfection. And when we look at the fresco «The Creation of Adam» and wait for the moment their fingers touch and the divine spark passes between them, we ourselves become involved to some extent in a great mystery of the creation of Man.

***IV. Check yourself against the translation version pattern (your translation)***

***V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting***

**Albrecht Durer**  
**(1474–1528),**  
**The Apocalypse. A Series of Engravings. 1498**

Black and white. Light and darkness. Good and evil. There is a struggle for MAN in this tussle of creative mind and destructive horrors. And there is also a struggle for the destiny of HUMAN-KIND. These eternal symbols are out of time and space.

The end of the 15<sup>th</sup> century. Europe is shaken with wars, rebellions, epidemic and despotism of the clergy steeped in vice. People live pending Doomsday and Apocalypse. At this troubled time, a little-known German artist Durer creates 15 engravings, the illustrations of «The Revelation of St. John», which completes the Holy Scriptures. «The Apocalypse» puts the artist among the great creators of the Renaissance era. Durer succeeded in accomplishing the impossible: his engravings produce a much stronger impression than the text of the Holy Scriptures.

The habit of working hard inherited by Durer from his father, a goldsmith, came in handy in his work on this series. The artist who was used to trying to find out the core of the matter never restricted himself to his craft. He was tireless in studying geometry, philosophy and history. Durer is creating «The Apocalypse» not only by studying thoroughly the text of «The Revelation» but also by talking to monks of St. Augustine order for hours. However, he could not resist the temptation of taking some liberties of the author. The first engraving is «The Torture of the Evangelist John». But one cannot find this in «The Revelation».

Durer had to think carefully of every detail, every image, every metaphor, learning step by step the complicated language of «The Apocalypse». Here is Christ: «*I am the A and Z, the beginning and the end*». Seven stars in his hands are the world creation itself, seven being the symbol of completeness.

And here is another symbol. A sealed scroll. And the Lamb – that is Christ – the only one who would open it. «To the one sitting on the throne, and the Lamb be the praise, and the honor, and the glory, and the strength forever and ever».

Symbols-warnings are also in the most famous engraving of the series «The Four Horsemen of the Apocalypse»: Famine, War, Judgment and Death rush like a whirlwind over the Earth. All sinners are



equal before retribution: a bishop, an urban woman, an emperor and a peasant... The impetuosity is the theme of «The Four Horsemen». The feeling of movement. A remarkable sculptural effect. Erasmus of Rotterdam wrote: «... he depicts even the things that are impossible to be depicted – ... the whole soul of man... you would offend the work if you would like to introduce colors in it...».

Durer conveys an incredible tension of horrors by means of a laconic language of engraving. Here the world catastrophe is unfolding. «*And the sky disappeared having rolled up like a scroll...*». Is it possible to make such a metaphor visible? For Durer it is. A woman is bending with horror towards the ground – this is one of the most expressive images of despair in the world graphics.

And here is another picture: majestic angels are commending the righteous people saved from death. Light is triumphant.

But the voice of the trumpet presages new calamities. The star Wormwood is dashing from the sky. A fiery lava is hurtling down into the sea... Durer makes the evangelic image concrete depicting not only retribution but also the Lord's hands which perform divine judgment.

The menacing angels-avengers plunge into the crowd of people. The punishing wrath looks simultaneously righteous, pitiless and blind in Durer's engraving.

The author chose the genre of engraving to illustrate «The Book of Revelation» not by chance. Nothing can convey the fervor of fight between light and dark better than the contrast of black and white. Here the warriors of Archangel Michael are fighting the outcome of evil in the sky. But on the Earth it is a bright day. There is a hardly noticeable detail, a hospitably raised barrier. But how eloquently it speaks about the peace being found!

Another engraving lacks emotionality characteristic of the series. A voice from the sky orders John to conceal the book's mystery from the uninitiated. «Take it and eat; it will be bitter in your maw but in your mouth it will be sweet like honey!» The artist prefers to illustrate this metaphor literally leaving the right of interpreting such allegories to theologians.

Durer embodied successfully the escaping meaning of biblical prophesies into the artistic images that are clear to his contemporaries. «The Apocalypse» became «The Bible for the poor», for

those who did not know Latin and could not understand the sermons in church.

«The Apocalypse» brought Durer real fame. Rich merchants, powerful princes, the emperor himself vied one another for acquiring his works. The beginners learned to paint copying his engravings. The flattering invitations to work in Italy rained down. However, Durer rejected them: it seemed impossible for him to work where bishops used the poison and dagger of a mercenary: the artist took close to heart the prophesies he had worked on for many months.

The immortal engravings of Albrecht Durer are already more than five centuries old. Force is not only destructive but also purifying – this is how the artist saw the formidable prophesies of «The Revelation» ending with the triumph of a bright peace on the Earth. Today this masterpiece of graphic art is no less significant for us than it was for the contemporaries of the great master. This work possesses everything characteristic of the great creations of transitional epochs.

**Леонардо да Винчи  
(1452–1519 гг.),  
итальянский живописец, скульптор, архитектор,  
ученый, инженер**

*Он стремился познать и описать гармонию, он хотел найти истину. Его называли великим ученым и гениальным художником. Он внес колоссальный вклад в теорию познания. Во всем он был первопроходцем, но зачастую не завершал свои проекты.*

Великий итальянец Леонардо да Винчи родился 15 апреля 1452 года. В юном возрасте получил хорошее образование, но существовали ограничения того, что можно было изучить в маленькой деревушке. Его отец понимал, что у Леонардо есть талант художника, и в 1469 году отправил его во Флоренцию, где он поступил в подмастерья в мастерскую художника и скульптора Андреа Верроккьо. Леонардо был левшой, вел себя эксцентрично, но старательно запоминал наставления учителя.

Леонардо приняли во Флорентийскую гильдию художников, когда ему исполнилось лишь двадцать лет. Как раз к этому времени он внес значительный вклад в работу своего учителя Верроккьо «Крещение Христа».

Леонардо написал ангела на левой стороне картины и часть пейзажа. В этой картине он использовал масляные краски, которые явились новшеством в Италии, и с их помощью он превзошел своего учителя в использовании света и цвета. Леонардо продолжал жить у Верроккьо, но уже начал работать над своими собственными картинами. В период Ренессанса большинство художественных полотен были написаны на религиозные темы или являлись портретами. Пейзажи можно было видеть только в качестве фона на таких полотнах, как «Крещение Христа». Но изображение пейзажа как фона – этого для Леонардо было недостаточно. Его первый датированный рисунок «Долина Арно» представляет собой деревенский пейзаж. С самого начала Леонардо отошел от общепринятых традиций и создал новый стиль, представляющий его собственный взгляд на мир природы.

У Леонардо родился блестящий план создать статую, какой ранее никогда не существовало. Несколько лет он за-

нимался разработкой эскизов для статуи, и ему понадобилось еще 11 лет, чтобы изготовить 22-футовую глиняную модель коня — высотой с двухэтажный дом. Но далеко не все грандиозные планы Леонардо воплощались в реальность.

Леонардо уделял конной статуе только часть своего внимания. Кроме того он занимался росписью стен монастыря. Фреска посвящена последней трапезе Христа и получила название «Тайная вечеря». Когда Леонардо написал фреску, она была одухотворена действием и новым смыслом, который никто ранее ей не придавал и никто до сих пор не был способен это сделать. И пять столетий спустя «Тайная вечеря» считается наиболее известным творением Леонардо.

Живя в Милане, Леонардо был занят разработкой множества проектов. Он продолжал писать картины, иногда завершая свои шедевры, но часто не заканчивая их. Он также развлекал двор правителей Милана и должен был играть на лютне, петь и декламировать стихи. Когда устраивались празднества, он создавал костюмы и исполнял декоративные работы.

Он бывал занят разработкой военных изобретений: танков, летательных аппаратов, мортирных бомб, а также строительством крепостей.

У него не было возможности осуществить эти проекты, поскольку они опережали свое время. Танк, например, был использован во время I Мировой войны, почти через 450 лет после того, как Леонардо сделал эскиз бронированной машины (без конной тяги).

Леонардо разработал канализационную систему Милана и посоветовал, как перестроить город, чтобы избежать угрозы чумы.

В 1500 году Леонардо вернулся во Флоренцию и три года спустя закончил свою знаменитую работу, возможно, самую известную картину всех времен «Мону Лизу». Чем дальше мы смотрим на нее, тем больше изумляемся. За 20 лет до создания «Моны Лизы» та же таинственная улыбка играла на лицах Мадонны, ее матери и ангелов на его полотне «Мадонна в скалах». На протяжении 500 лет художники пытаются воспроизвести эту улыбку, но секрет остается не раскрытым.

Когда ему исполнилось 60 лет, Леонардо обнаружил, что у него нет денежных средств. Художники обычно имели бо-

гатого спонсора или патрона, но у Леонардо никого не было. Люди не соперничали, чтобы нанять его на работу. Такая ситуация сложилась потому, что он начинал множество проектов, но заканчивал только некоторые. Богатые горожане боялись нанимать его для выполнения проекта, который он мог бы и не завершить. Хотя слава его как художника прошла через века, Леонардо в течение своей жизни написал всего дюжину полотен. В возрасте около 60 лет Леонардо написал автопортрет. Был ли он разочарован тем, что не выполнил многие из своих проектов? Был ли он подавлен вопросами, которые остались нерешенными в его стремлении познать науку? Был ли он одинок? Нам этого никогда не дано будет узнать. Но из эскиза ясно, что он быстро постарел. Леонардо умер в возрасте 67 лет 2 мая 1519 года. Он оставил после себя более 7 тыс. страниц заметок и эскизов. Он писал свои дневники «секретным» зеркальным методом, который сам изобрел. Может быть, таким образом он защищал себя и свои труды от церкви.

## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find in the text equivalents for the following*

- Florence –
- Andrea Verrocchio –
- The Florence Guild of Painters –
- «The Baptism of Christ» –
- The Renaissance –
- «The Valley of Arno» –
- «The Last Supper» –
- Milan –
- Mona Lisa –
- «Madonna in the Rocks» –
- «The Adoration of Magus» –

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 1. theory of knowledge | a) пейзаж          |
| 2. apprentice          | b) крещение        |
| 3. pioneer             | c) поиск           |
| 4. landscape           | d) ученик          |
| 5. contribution        | e) теория познания |
| 6. baptism             | f) первопроходец   |
| 7. pursuit             | g) вклад           |
| 8. self-portrait       | h) полотно         |
| 9. background          | i) автопортрет     |
| 10. canvas             | j) фон             |

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and word combinations, make up sentences of your own*

- 1. tremendous
- 2. incomplete
- 3. eccentric
- 4. considerable
- 5. decent
- 6. sufficient

7. brilliant
8. gigantic
9. military
10. enigmatic

#### ***IV. Memorize the following words and collocations***

Разработка: 1. (темы, вопроса) working out (up); elaboration (детальная разработка); разработка плана — **formation (fram- ing)** of a plan;

разработка проекта — working up of a project.

2. (что-л. разработанное) научно-техническая разработка — research and development project; методическая разработка — guidelines.

3. обработка земли — cultivation;

разработка полезных ископаемых — mining, extraction.

#### ***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Хорошее образование — decent education;

значительный вклад — significant (important, considerable) contribution;

шедевр искусства — work of art, masterpiece of art;

enchantment — 1. очарование. 2. колдовство, магия, волшебство;

enchanter — 1. чародей. 2. фокусник;

вклад в теорию познания — **contribution into the theory of cog- nition**;

мастерская художника — artist's studio;

terrible earthquake — ужасное землетрясение;

потрясающий успех — terrible success;

decent in behaviour — скромный, сдержанный в поведении;

decent salary — достойная зарплата.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### *I. Snow-ball interpreting*

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

<p>1. У Леонардо был талант художника.</p> <p>Его отец понимал, что у Леонардо есть талант художника.</p> <p>Его отец понимал, что у Леонардо есть талант художника, и в 1469 году отправил его во Флоренцию, где он поступил в подмастерья в мастерскую художника и скульптора Андреа Верроккьо.</p>	<p>1. Leonardo had an artist's gift.</p> <p>His father realized that Leonardo had an artist's gift.</p> <p>His father realized that Leonardo had an artist's gift and in the year of 1469 he sent him to Florence.</p> <p>His father realized that Leonardo had an artist's gift and in the year of 1469 he sent him to Florence as an apprentice in the studio of an artist and sculptor Andrea Verrocchio.</p>
<p>2. Большинство художественных полотен были написаны на религиозные темы.</p> <p>В период Ренессанса большинство художественных полотен были написаны на религиозные темы.</p> <p>В период Ренессанса большинство художественных полотен были написаны на религиозные темы или являлись портретами.</p>	<p>2. Most artistic canvases were devoted to religion.</p> <p>At the Renaissance time most artistic canvases were devoted to religion.</p> <p>At the Renaissance time most artistic canvases were devoted to religion or they were portraits.</p>



<p>3. Леонардо отошел от общепринятых традиций. С самого начала Леонардо отошел от общепринятых традиций. С самого начала Леонардо отошел от общепринятых традиций и создал новый стиль, представляющий его собственный взгляд на мир природы.</p>	<p>3. Leonardo deviated from the generally accepted traditions. From the very beginning Leonardo deviated from the generally accepted traditions. From the very beginning Leonardo deviated from the generally accepted traditions and created a new style representing his own views of the world of nature.</p>
<p>4. Фреска была одухотворена действием и новым смыслом. Когда Леонардо написал «Тайную вечерю», она была одухотворена действием и новым смыслом. Когда Леонардо написал «Тайную вечерю», то она была одухотворена действием и новым смыслом, который никто ранее ей не придавал. Когда Леонардо написал «Тайную вечерю», она была одухотворена действием и новым смыслом, который никто ранее ей не придавал и никто до сих пор не был способен это сделать.</p>	<p>4. The scene was animated with action and new sense. When Leonardo painted the picture «The Last Supper», the scene was animated with action and new sense. When Leonardo painted the picture «The Last Supper», the scene was animated with action and new sense which had never been given to it earlier. When Leonardo painted the picture «The Last Supper», the scene was animated with action and new sense which had never been given to it earlier and nobody had been able to do it so far.</p>

## ***II. Résumé making (text compression and text development)***

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian /English.

(Reduce the text to the core, and then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

### ***III. Sight translation practice***

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

#### **Леонардо да Винчи. Мона Лиза (Джоконда). Ок. 1503 г.**

*Ее лицо знакомо всему миру, а имя вызывает споры вот уже 5 столетий. Ее улыбка – словно насмешка: настолько неуловима, что при внимательном рассмотрении просто исчезает. Эту картину неустанно изучали и многократно копировали, но раскрыть ее тайну так и не смогли. «Мона Лиза» кисти Леонардо да Винчи – одно из самых загадочных полотен в истории живописи.*

Когда в 1503 году художник приступил к работе над этой картиной, ему было уже за 50. Леонардо да Винчи уже совершил свои главные открытия в анатомии, математике, механике, военном деле, музыке, архитектуре. В прошлом было ученичество у видного живописца Андреа дель Верроккьо, работа придворным скульптором в Милане и главным архитектором при дворе Чезаре Борджиа. Леонардо уже написал бессмертные полотна: «Мадонна Бенуа», «Поклонение волхвов», «Тайная вечеря». Но вершиной его творчества стала «Мона Лиза».

Портрет написан маслом на тонкой тополиной доске размером всего 77 на 53 сантиметра. После подготовки деревянной основы Леонардо наметил общую композицию, сделал фон, а потом прописывал фигуру и лицо, нанося тонкие

полупрозрачные мазки на уже просохшие слои красок. Такая техника письма позволила художнику достичь ощущения теплоты человеческого тела. Благодаря живописному приему «сфумато», разработанному Леонардо, очертания предметов размыты, фигура Моны Лизы окутана дымкой, а улыбка прячется в уголках глаз и рта.

Леонардо да Винчи был одним из величайших художников-психологов. Он добился такой выразительности взгляда молодой женщины, так тонко написал ее чуть-чуть улыбающийся рот, что в выражении лица как будто отражаются сменяющиеся, противоречивые оттенки чувств и настроений — задумчивость, мечтательность, затаенная насмешка, скрываемая печаль.

Что же таит в себе загадочная полуулыбка Моны Лизы? Одни исследователи полагали, что женщина светится от счастья, узнав о своей беременности. Другие считали, что она безумно страдает, потеряв ребенка. Третьи развенчивали возвышенный образ и говорили, что если женщине всего лишь дорисовать сбритые брови, то очарование улыбки тут же исчезнет. Медики утверждали, что Мона Лиза была больна тонзиллитом и что у нее не было передних зубов. Антропологи убедительно доказывали, что Леонардо изобразил самого себя в женском обличье. А искусствоведы полагали, что «Джоконда» вообще не имеет реальных прототипов, воплощая вечный идеал красоты и женственности.

А может быть, у Моны Лизы все же был прототип?

Историк Джорджо Вазари утверждал, что Леонардо написал портрет жены флорентийского торговца Франческо дель Джокондо. Отсюда и произошло второе название картины — «Джоконда». В то же время прилагательное «джокондо» по-итальянски означает «жизнерадостный», а слово «мона» (сокращенная форма от мадонна) в средневековой Италии служило обращением к даме.

Учитывая манеру да Винчи по несколько раз возвращаться к одной и той же картине, можно допустить, что работа над портретом велась более 10 лет. Художник дорожил этой картиной и отказался продать ее даже за 4 тысячи золотых монет. Леонардо завещал ее своему ученику Андреа Салену, затем портрет купил французский король Франциск I. «Джоконда» висела в Золотом кабинете королевского замка, при Людови-

ке XIV была перенесена в Версаль, а после Великой французской революции – в Лувр, где она и находится по сей день.

Известности портрету добавила история его похищения. Целых два года посетители Луврского музея подолгу смотрели на то место на стене, где обычно висела картина. А в 1913 году один флорентийский торговец произведениями искусства получил письмо от человека, подписавшегося именем Леонардо. Автор письма, 32-летний маляр Винченцо Перуджа, утверждал, что именно он украл «Джоконду» и желает вернуть картину на историческую родину. Торговец явился на встречу с похитителем во флорентийскую гостиницу. Нищий, полубезумный человек открыл чемодан, набитый грязной одеждой. Добравшись до потайного дна, он вытащил картину, которую два года бережно хранил в собственной квартире в Париже. Перед тем как отдать портрет, похититель заплакал и поцеловал картину. Благодаря стараниям адвоката, за преступление века Перуджа получил всего год тюрьмы. А портрет вернулся во Францию.

В декабре 1956 года очередной безумец набросился на картину с ножом. Спустя несколько лет другой турист пытался закидать ее камнями. К счастью, портрет не пострадал – его спасло пуленепробиваемое стекло.

Вряд ли ученым когда-нибудь удастся раскрыть тайну колдовского очарования «Моны Лизы». Немецкий философ Карл Ясперс утверждал, что «Джоконда» «...снимает напряжение между личностью и природой и стирает грани между жизнью и смертью».

***IV. Check yourself (your translation) against translation version the pattern***

***V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting***

**Leonardo da Vinci  
(1452–1519)**

*He strived to perceive and describe harmony, and he wanted to find the truth. He was called a great scientist and a genius artist. He*

*made a tremendous contribution into the theory of cognition. He was a pioneer in everything but very often he left his projects unfinished.*

The great Italian, Leonardo da Vinci, was born on April 15, 1452. At an early age he received a decent education but in a small village the opportunities to learn were scarce. His father realized that Leonardo had an artist's gift and in the year of 1469 he sent him to Florence as an apprentice in the studio of an artist and sculptor Andrea Verrocchio. Leonardo was left-handed; he behaved in an eccentric way but remembered carefully the teacher's instructions.

Leonardo was admitted to the Florence Guild of Painters when he was only twenty. At that time he made a considerable contribution into his teacher's work «The Baptism of Christ».

Leonardo painted an angel on the left side of the picture and a part of the landscape. In this picture he used oil paints which were an innovation in Italy and using them he surpassed his teacher in light and colours usage. Leonardo continued staying at Verocchio's place but he started working on his own pictures. At the Renaissance time most artistic canvases were devoted to religion or they were portraits. One could see landscapes only as the background of such canvases as «The Baptism of Christ». But painting a landscape only as a background was not sufficient for Leonardo. His first dated drawing «The Valley of Arno» is completely a rural landscape. From the very beginning Leonardo deviated from the generally accepted tradition and created a new style representing his own view of the world of nature.

Leonardo conceived a brilliant idea of creating a statue which had never existed before. He was occupied with the working out of statue models for some years and it took him eleven years more to make a clay model of a **22-feet high horse — the height of a two-storey building**. But not all of Leonardo's imposing plans were put into life.

Leonardo devoted his attention only partly to the horse statue. Besides working on the statue, he was also engaged in painting the monastery walls. The picture depicted the last meal of Christ and received the name of «The Last Supper». When Leonardo painted the picture the scene was animated with action and new meaning which had never been given to it and nobody had been able to do it. «The Last Supper» is considered to be the most famous creation of Leonardo five centuries after it was painted.

While living in Milan, Leonardo was involved in the development of many projects. He continued painting pictures, sometimes completing his works of art but not often finishing them. He also entertained the rulers' court of Milan, he had to play the lute, sing songs and recite verses. When festivals were planned he created costumes and fulfilled decorative work.

He was often busy with the development of military inventions: tanks, flying apparatus, mortar bombs and the construction of fortresses.

He lacked the opportunity to carry out these projects as they were ahead of his time. For instance, tank was used during World War I, almost four hundred years after Leonardo had made a sketch of an armoured car without a horse.

Leonardo developed the sewage system of Milan and advised on the town rebuilding to avoid the threat of plague.

In the year of 1500 Leonardo returned to Florence and three years later he finished his famous work, probably the most widely known picture of times the «Mona Lisa». The longer we look at the picture the more amazed we are. Twenty years before the creation of the «Mona Lisa» there was a similar enigmatic smile on the faces of «Madonna», her mother, and angels on the canvas the «Madonna in the Rocks». For five hundred years artists have been trying to imitate this smile but the secret remains concealed.

By the time he was sixty, Leonardo discovered that he had no money. Artists usually had a rich sponsor or patron but Leonardo had none of them. People did not compete to hire him. The situation took an unfavourable turn for Leonardo because he started a lot of projects but finished only some of them. So, rich citizens were afraid of hiring him for a project that he might leave unfinished. Though his fame of an artist passed through the centuries, Leonardo painted only a dozen of pictures throughout his life. At the age of sixty he painted his self-portrait. Was he disappointed not to have realized many projects? Was he despondent about the questions which remained unsolved in his pursuit of learning science? Was he lonely? There is no answer to these questions. But we can see from the sketch that he grew older quickly. Leonardo died at the age of 67, on May 2, 1519. He left more than 7000 pages of notes and sketches. He wrote his diaries using a «secret» mirror method he invented himself. Maybe he protected himself and his works from the church in such a way.

**Рембрандт Харменс ван Рейн  
(1606—1669 гг.),  
голландский живописец**

*Современники часто называли этого художника блудным сыном голландской живописи — он настолько ценил свою независимость, что предпочитал терпеть лишения и презрение соотечественников, чем изменить свои взгляды на живопись в угоду заказчикам. Об этом гениальном художнике написаны тысячи книг, но, по словам писателя Эжена Фромантена, «В жизни Рембрандта ван Рейна, как и в его живописи, много темного и неясного».*

Рембрандт Харменс ван Рейн родился в 1606 году в семье зажиточного лейденского мельника. Закончив латинскую школу, он поступил в Лейденский университет, но уже через год оставил его ради занятий живописью. После трех лет, проведенных в Амстердаме в обучении у живописца и гравера Ластмана, молодой художник вернулся в Лейден. Вместе со своим другом Яном Ливенсом он открыл художественную мастерскую. Все картины «лейденского периода», каждую из которых можно назвать шедевром, написаны на библейские темы. Они поражают не только игрой красок, но и глубоким психологизмом, не свойственным живописи того времени.

Но в тихом провинциальном Лейдене мало кто мог по достоинству оценить талант молодого художника. И в 1631 году Рембрандт уезжает в Амстердам, центр художественной культуры Голландии. Здесь он открывает небольшую лавочку, носящую громкое название «Академия живописи», и начинает писать портреты на заказ. Слава о талантливом художнике быстро разносится по всему городу, и вскоре Рембрандт становится самым модным живописцем Амстердама. Количество заказов и, соответственно, гонорары художника постоянно растут. Вершиной портретного мастерства Рембрандта в это период стала картина «Урок анатомии доктора Тульпа», написанная по заказу корпорации хирургов.

К художнику пришло все, о чем он мечтал: слава, достаток, осознание собственного таланта и любовь... В 1634 году Рембрандт женился на очаровательной и жизнерадост-

ной девушке — Саскии ван Эйленборх. Юная жена стала его любимой моделью. Влюбленный художник одевает Саскию в великолепные наряды, изображает на картинах в виде богини, но никогда не открывает ее наготу, словно бережет от чужих взоров.

Но когда художник, казалось, уже достиг вершины славы, счастье покинуло его. Саския, его единственная прекрасная возлюбленная, умерла от туберкулеза, оставив Рембрандту свою живую копию — сына Титуса. Художник забросил живопись, не принимал заказов и гостей. Его единственным утешением был Титус, которого воспитывала Гертье Диркс — кормилица, а позднее — бонна. Гертье стала возлюбленной художника и полновластной хозяйкой в его доме. Но когда Рембрандт увлекся юной служанкой Хендрикье, она обратилась в суд и обвинила живописца в том, что он нарушил обещание жениться. Суд обязал Рембрандта выплачивать Гертье по 200 гульденов в год, что было огромной суммой по тем временам. Так начался самый тяжелый период в жизни художника.

Талант живописца и его мастерство достигают наивысшего расцвета. Но вкусы публики изменяются. Все большей популярностью пользуются легкомысленные жанровые сценки. Однако упрямый художник упорно отказывается писать картины, которые не нравились ему, но нравились публике, утверждая: «Рембрандтом я родился, Рембрандтом и умру». Заказчики все чаще предпочитают обращаться не к строптивому «мэтру», а к его более сговорчивым ученикам.

В этот период художник много работает над офортами. Он создает настоящие шедевры графического искусства: «Пейзаж с мельницей», «Христос, исцеляющий больных», «Три креста», «Мост Сикса». Но поправить свое материальное положение художник уже не может, и в 1657 году его объявляют банкротом. Рембрандта не спасает даже распродажа имущества. Он вынужден переселиться в маленький домик в бедном квартале города. В картинах, написанных в последние годы жизни, преобладают мрачные тона, но его искусство достигает наибольших высот. Он пишет «для себя» картины, которые сегодня по праву считаются самыми зрелыми творениями мастера: «Аман, Асур и Эсфирь», «Отречение апостола Пе-



тра», «Еврейская невеста». Несчастья по-прежнему преследуют его. В 1663 году умирает Хендрикье. Через пять лет угасает от туберкулеза любимый сын Титус. Одиноким, больной и забытым всеми, художник остается наедине с искусством. Незадолго до своей смерти он пишет автопортрет и потрясающую по силе картину «Возвращение блудного сына». Полунищенское существование подтачивает его душевные и физические силы. 4 октября 1669 года Рембрандт умирает, но смерть величайшего художника Голландии остается незамеченной.

Искусство Рембрандта, забытое его современниками, было по достоинству оценено лишь потомками. «Мастер, единственный в своей стране и среди других стран, среди современников, мастер на все времена...», — сказал о Рембрандте его биограф Эжен Фромантен.

## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find in the text equivalents for the following*

Rembrandt Harmens van Rijn –	«The Renunciation of the Apostle Peter» –
Latin school –	Hendrickje –
Eugene Fromantin –	Pieter Lastman –
Leiden –	Amsterdam –
The University of Leiden –	«Anatomy Lesson of Dr. Nicolaes Tulp» –
Holland (The Netherlands) –	«The Mill» –
Saskia van Hylenburg –	«Return of the Prodigal Son» –
«Christ Healing the Sick» –	
«The Jewish Bride» –	

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

1. hardships	a) модель, натурщица
2. contempt	b) утешение
3. masterpiece	c) существование
4. fame	d) шедевр
5. awareness	e) лишение, нужда
6. studio	f) слава
7. sitter	g) презрение
8. solace	h) осознание
9. existence	i) несчастье
10. misfortune	j) мастерская художника

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and word combinations, make up sentences of your own*

1. prodigal
2. frivolous
3. wilful
4. compliant
5. beautiful
6. beloved
7. absolute
8. mature
9. staggering

## 10. mendicant

### ***IV. Memorize the following words and collocations***

Расцвет – blossom, bloom;

расцвет литературы – golden age of literature;

в расцвете юности – in the blossom of one's youth;

в расцвете сил – in the plenitude of one's powers, in the prime (heyday) of life;

я знал его в расцвете сил – I knew him in his heyday;

в полном расцвете – in full bloom.

### ***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Терпеть лишения – to suffer hardships;

библейские темы – biblical subjects / themes; the Bible stories;

художественная мастерская – artist's studio;

блудный сын голландской живописи – the prodigal son of the Dutch painting;

влюбленный художник – enamoured artist;

шедевр графического искусства – masterpiece of the graphic art.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### *I. Snow-ball interpreting*

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

<p>1. В жизни Рембрандта ван Рейна много темного и неясного. По словам писателя Эжена Фромантена, в жизни Рембрандта ван Рейна, как и в его живописи, много темного и неясного. Об этом гениальном художнике написаны тысячи книг, но, по словам писателя Эжена Фромантена, в жизни Рембрандта ван Рейна, как и в его живописи, много темного и неясного.</p>	<p>1. There are many shadows and dark sides in the life of Rembrandt. According to the writer Eugene Fromantin, there are many shadows and dark sides both in the life of Rembrandt and in his painting. Thousands of books have been written about this artist of genius, but according to the writer Eugene Fromantin, there are many shadows and dark sides both in the life of Rembrandt and in his painting.</p>
<p>2. Все картины «лейденского периода» написаны на библейские темы. Все картины «лейденского периода», каждую из которых можно назвать шедевром, написаны на библейские темы.</p>	<p>2. All the «Leiden period» pictures are painted to match the Bible stories. All the «Leiden period» pictures, and each of them can be called a masterpiece, are painted to match the Bible stories.</p>
<p>3. Влюбленный художник одевает Саскию в великолепные наряды. Влюбленный художник одевает Саскию в великолепные наряды, изображает на картине в виде богини.</p>	<p>3. The enamoured artist dressed Saskia in the magnificent garments. The enamoured artist dressed Saskia in the magnificent garments, depicted her as a goddess in the pictures.</p>

Влюбленный художник одевает Саскию в великолепные наряды, изображает на картине в виде богини, но никогда не открывает ее наготу, словно бережет от чужих взоров.	The enamoured artist dressed Saskia in the magnificent garments, depicted her as a goddess in the pictures but never unveiled her nakedness as if protecting from the glances of strangers.
---	---

## ***II. Résumé making (text compression and text development)***

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian /English.

(Reduce the text to the core, then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do in one language in writing, then with interpretation – orally).

## ***III. Sight translation practice***

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

### **Pablo Picasso**

No other artist is more associated with the term Modern Art than Pablo Picasso. He created thousands of paintings, prints, sculptures and ceramics during a time span of about 75 years. For many Picasso is the greatest art genius of the twentieth century. For others he is a gifted charlatan. Undisputed is the fact that he

influenced and dominated the art of the twentieth century like no other modern artist.

Picasso had created a total of more than 20,000 art objects during his lifetime – enough to keep the art market for his works in continuous movement.

Pablo Picasso was born on October 25, 1881 in Malaga, Spain, as the son of an art and drawing teacher. He was a brilliant student. He passed the entrance examination for the Barcelona School of Fine Arts at the age of 14 in just one day and was allowed to skip the first two classes. According to one of many legends about the artist's life, his father, recognizing the extraordinary talent of his son, gave him his brushes and palette and vowed to paint never again in his life.

During his lifetime, the artist went through different periods of characteristic painting styles. The Blue Period of Picasso lasted from about 1900 to 1904. It is characterized by the use of different shades of blue underlining the melancholic style of his subjects – people from the grim side of life with thin, half-starved bodies. His painting style during these years is masterly and convinces even those who reject his later modern style.

During Picasso's Rose Period from about 1905 to 1906, his style moved away from the Blue Period to a friendly pink tone with subjects taken from the world of the circus.

After several travels to Paris, the artist moved permanently to the «capital of arts» in 1904. There he met all the other famous artists like Henri Matisse, Joan Miro and George Braques. He became a great admirer of Henri Matisse and developed a life-long friendship with the master of French Fauvism.

Inspired by the works of Paul Cezanne, he developed together with George Braque and Juan Gris developed the Cubist style. In Cubism, subjects are reduced to basic geometrical shapes. In a later version of Cubism, called synthetic cubism, several views of an object or a person are shown simultaneously from a different perspective in one picture.

In 1937 the artist created his landmark painting Guernica, a protest against the barbaric air raid against a Basque village during the Spanish Civil War. Picasso's Guernica is a huge mural on canvas in black, white and grey which was created for the Spanish Pavilion of the Paris World's Fair in 1937. In Guernica, Picasso used

symbolic forms – that are repeatedly found in his works following Guernica – like a dying horse or a weeping woman.

Guernica was exhibited at the museum of Modern Art in New York until 1981. It was transferred to the Prado Museum in Madrid/Spain in 1981 and was later moved to the Queen Sofia Center of Art, Madrid in 1992. Picasso had disallowed the return of Guernica to Spain until the end of the rule of Fascism by General Franco.

During his early years in Paris, he lived with Fernande Olivier for seven years. During World War I, from 1914 to 1918, Picasso worked in Rome where he met his first wife, Olga Khokhlova, a Russian ballet dancer. In 1927 he met Marie Therese Walther, a seventeen year old girl and began a relationship with her. In 1936 another woman, Dora Maar, a photographer, stepped into his life. In 1943 he encountered a young female painter, Françoise Gilot. In 1947 she gave birth to Claude, and in 1949 to Paloma, Picasso's third and fourth child. The artists's last companion was Jacqueline Roque. He met her in 1953 and married her in 1961.

In 1965 Pablo Picasso had to undergo a prostate operation. After a period of rest, he concentrated on drawings and a series of 347 etchings. In spite of his health problems, he created a number of paintings during his last years. On April 8, 1973 he died at the age of 91.

*IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version*

*V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting*

**Rembrandt Harmensz van Rijn  
(1606–1669),  
Dutch painter**

*His contemporaries often called the artist «the prodigal son of the Dutch painting» as he appreciated his independence so much that preferred to tolerate all hardships and contempt of his compatriots instead*

*of giving up his ideas of painting to please his customers. Thousands of books have been written about this artist of genius but according to the writer Eugene Fromantin, «There are many shadows and dark sides both in the life of Rembrandt van Rijn and in his painting».*

Rembrandt Harmensz van Rijn was born in 1606 into the family of a rich miller from Leiden. Having finished Latin school he entered the University of Leiden but in a year he left his studies for the sake of painting. After three years spent in Amsterdam when he served his apprenticeship with Lastman, a history painter and engraver the young artist returned to Leiden. He opened a studio together with his friend Yan Lievenson. All «the Leiden period pictures» – and each of them can be called a masterpiece – are painted to match the biblical themes. They impress not only by the play of colours but also by the deep psychological insight which is not characteristic of the painting of that time.

But in a quiet provincial town of Leiden few people were able to appreciate the talent of the young artist. And in 1631 Rembrandt left for Amsterdam, the center of artistic culture of Holland. There he opened a small shop bearing a high-sounding name «The Academy of Painting» and started painting portraits to order. The fame of the talented artist quickly spread around the whole city and soon Rembrandt became the most fashionable painter of Amsterdam. The number of commissions and consequently the artist's fees grew constantly. The pinnacle of Rembrandt's portrayal mastery at that period was the picture «The Anatomy Lesson of Doctor Nicolaes Tulp» painted to the surgeons' corporation order.

The artist received everything he dreamt of: glory, wealth, awareness of his own talent and love... In 1634 Rembrandt married to a charming and cheerful girl – Saskia van Hylenburg. The young wife became his favorite sitter. The enamored artist dressed Saskia in the magnificent garments, depicted her as a goddess in his pictures but he never showed her nudity as if protecting from strangers' glances.

But when it seemed that the artist reached the peak of his fame happiness abandoned him. Saskia, his only beautiful beloved, died of tuberculosis, having left him a live spitting image of herself – their son Titus. The artist gave up painting and refused to receive any guests or orders. His only consolation was Titus who



was brought up by Gertier Dirks, the foster mother and later Titus» bonna. Gertier became the artist»s sweetheart and an absolute hostess in his house. But when Rembrandt took a fancy to a young maid servant Hendrikje, she appealed to the court accusing the artist of breaking his promise to marry her. The court»s verdict for Rembrandt was to pay Gertier 200 huldens a year, a huge amount of money at that time. So, the most difficult period of the artist»s life began.

The painter»s talent and his mastery reached their peak. But the tastes of the customers changed. The frivolous genre scenes became more popular. But the stubborn artist persisted in refusing to paint pictures he disliked but which his customers liked. He asserted: «I was born Rembrandt and I»ll die Rembrandt». The customers often preferred to address not the willful master but his more compliant apprentices.

At that time the artist spent a lot of time working on etching. He created the real masterpieces of graphic art: «The Mill», «Christ healing the Sick», «Three Crosses», and «The Bridge of Siks». But the artist could not improve his material well-being and in 1657 he was declared a bankrupt. Even the selling of his property could not save Rembrandt. He was forced to move to a small house in the town»s poor district. In the pictures painted during his last days dark colors prevail but his mastery attained the greatest heights. He painted «for himself» the pictures that are by right considered the most mature creations of the master: «Denunciation of the Apostle Peter», «The Jewish Bride». He is haunted by misfortune. In 1663 Hendrikje died. In five years his favorite son Titus faded away of tuberculosis. The lonely, sick and forgotten by everyone artist was left alone with his art. Shortly before his death he painted his self-portrait and «The Return of the Prodigal Son» staggering by its strength. His almost mendicant existence undermined his physical and emotional state of mind. On October 4, 1669 Rembrandt passed away but the death of the greatest Dutch artist passed unnoticed.

Rembrandt»s art, forgotten by his contemporaries was appreciated by his descendants. «Master, the only one both in his own country and in all countries at his time and at all other times» – these were the words said about Rembrandt by his biographer Eugene Fromantin.

**Винсент Ван Гог**  
**(1853–1890 гг.),**  
**голландский живописец-постимпрессионист.**  
**Автопортреты**

Лица многих художников прошлого знакомы нам по их автопортретам. Пытаясь запечатлеть на полотне свой внутренний мир и переосмыслить собственное духовное «я», живописцы порой создавали один автопортрет за другим. Изображения художников, страдавших душевными заболеваниями, могли бы служить иллюстрациями к учебнику психиатрии. Таковы 36 автопортретов Винсента Ван Гога.

*1886. После долгих скитаний Ван Гог решает поселиться в Париже у брата Тео. Автопортреты, созданные им в последние три года жизни, подробно зафиксировали историю болезни и гибели великого художника.*

Картины наполнены настороженным ожиданием будущего. Они написаны мрачными красками: на нас смотрит безмерно усталый и внутренне опустошённый человек. Кажется, 33-летний художник уже ничего не ожидает от жизни, и только за мольбертом чувствует себя сносно.... К этому времени здоровье Ван Гога было подорвано крайней нищетой, напряженной работой, постоянным курением; он находился в глубокой депрессии из-за несчастной любви. Его неуклюжие попытки жить, «как все люди», только усиливают недовольство окружающих.

*1887. У Ван Гога — период творческого подъема, художник ищет новые приемы живописи. На его картинах — настоящий «взрыв цвета». И в то же время обостренное цветовое восприятие вызвано прогрессировавшей болезнью мозга.*

Поиски своего места в искусстве превратились для Ван Гога в бесконечный эксперимент с цветом. Картины этого периода выполнены в технике пуантилизма — краски накладываются точками и выпуклыми мазками, похожими на лучи. При этом эффект смешения цветов виден лишь на расстоянии. Эта «лучистость» созвучна душевному состоянию художника, который полон творческих планов.

Словно устав от мрачных красок, Ван Гог открывает для себя буйство жёлтого — теплого и насыщенного цвета

полноты бытия. В сумрачной жизни погружённого в апатию Ван Гога желтый цвет становится надеждой на спасение. Кажется, художник пытается согреться, раствориться в этом желтом тепле.

*1888. Ван Гог переезжает в Арль, на юг Франции. Он мечтает создать творческую коммуну и убеждает своего кумира Поля Гогена разделить его скромное жилище, так называемый «желтый дом». Увы, жизнь в этом доме с символическим названием обернулась настоящим кошмаром для обоих художников.*

Один из автопортретов этого периода иногда называют «Поклонник Будды», возможно, из-за раскосых глаз и выступающих скул... Облик Ван Гога по-монашески аскетичен. Обритая голова и колючая щетина подбородка придают художнику вид изгоя. Именно так стал ощущать себя Винсент под влиянием неуживчивого и эгоистичного Поля Гогена. Постоянная тревога превратилась в паранойю, а беспокойство сменилось агрессивностью.

Однажды Ван Гог бросился на Гогена с бритвой в руке. А потом, запершись в комнате, отрезал себе часть левого уха. Вероятно, ему казалось, что физическая боль заглушит душевные муки. Или его терзали ужасные голоса, обвиняя во всевозможных грехах? На следующее утро полиция нашла Винсента... спокойно спящим в своей постели. Его увезли в психиатрическую лечебницу. Диагноз: параноидальная форма шизофрении.

*1889. Последний год жизни Ван Гог провел в одиночестве. «Я намерен оставаться в психиатрической лечебнице, пока мой разум не придет в нормальное состояние... Я никогда не осмелюсь попросить других художников приехать сюда. Они могут сойти с ума, как я...».*

На «Автопортрете с отрезанным ухом» — художник, переживший кризис. Он спокойно попыхивает трубкой. Шапка и белая повязка делают его лицо отрешенным. Одежда из грубой плотной ткани кажется попыткой укрыться от враждебного мира.

И снова светлые тона уступают место темным. Одиночество, безнадежность, болезнь — вот расплата за мечту. Синевато-зеленый и грязновато-болотный — подлинные цвета безысходной тоски. Напряженное выражение лица и

мрачный, пронизывающий насквозь взгляд. «Посылаю тебе автопортрет», — пишет Винсент брату Тео. — «Ты, надеюсь, увидишь, что лицо мое стало спокойнее, хотя взгляд — еще более туманен».

И все же, судя по последнему автопортрету, Ван Гог пребывает в состоянии душевного равновесия. «Принимать страдания со смирением — вот то единственное, чему можно научиться в жизни», — так писал человек, который вскоре в очередном приступе безумия выстрелит себе в грудь.

Кисть гениального художника бесстрастно фиксировала его душевное и физическое состояние... Настороженность, творческий взлет, отрешенность, болезнь — и каждый раз перед нами уже другой человек. Автопортреты Ван Гога — это своеобразная хроника того, как художник пытался понять самого себя.

## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find in the text equivalents for the following*

Vincent Van Gogh –	Paul Gauguin –
Theo –	Paris –
Arles, Provence –	The worshipper of Buddha –
France –	Self-portrait with the ear cut –

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

1. retribution	a) спасение
2. depiction	b) возмездие, кара
3. expectation	c) поклонник, почитатель
4. wandering	d) описание, рисунок
5. solitude	e) странствие
6. animation	f) оживление
7. salvation	g) кошмар
8. nightmare	h) ожидание
9. desperation	i) отчаяние
10. worshipper	j) одиночество

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and word combinations, make up sentences of your own*

1. tranquil
2. gloomy
3. genuine
4. aloof
5. modest
6. sombre
7. dull
8. strained
9. dimmed
10. insane

### *IV. Memorize the following words and collocations*

**Любовь** – love;

любовь с первого взгляда – love at first sight;

безответная любовь – unrequired love;  
вечная любовь – eternal love;  
материнская любовь – maternal love;  
бра́к по любви – love-match;  
жениться по любви – to marry for love;  
предмет моей прежней любви – an old flame of mine;  
любовь к музыке – love of music;  
делать что-л. с любовью – to do smth. with enthusiasm;  
из-за любви к... – for the love of..

**Состояние – condition, state;**

состояние неопределенности – suspense;  
состояние окружающей среды – state of environment;  
гражданское состояние – status;  
при нынешнем состоянии дел – as affairs now stand.

**Физическое состояние (самочувствие) – state, condition;**

состояние здоровья – state of health;  
он в безнадежном состоянии – his case is hopeless;  
моральное состояние – moral state.

***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Душевное заболевание – mental disorder;  
надежда на спасение – hope for salvation;  
душевное состояние художника – the artist's state of mind;  
буйство цвета – tempestuousness of colour.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### *I. Snow-ball interpreting*

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

<p>1. Живописцы порой создавали один автопортрет за другим. Пытаясь запечатлеть на полотне свой внутренний мир, живописцы порой создавали один автопортрет за другим. Пытаясь запечатлеть на полотне свой внутренний мир и переосмыслить собственное духовное «я», живописцы порой создавали один автопортрет за другим.</p>	<p>1. Sometimes painters created one self-portrait after another. In an attempt to depict their inner world on the canvas, sometimes painters created one self-portrait after another. In an attempt to depict their inner world on the canvas and revalue their own spiritual self (ego), sometimes painters created one self-portrait after another.</p>
<p>2. Здоровье Ван Гога было подорвано крайней нищетой. К этому времени здоровье Ван Гога было подорвано крайней нищетой, напряженной работой, постоянным курением. К этому времени здоровье Ван Гога было подорвано крайней нищетой, напряженной работой, постоянным курением; он находился в глубокой депрессии из-за несчастной любви.</p>	<p>2. Van Gogh's health had been undermined by the extreme poverty. By that time Van Gogh's health had been undermined by the extreme poverty, hard work, endless smoking. By that time Van Gogh's health had been undermined by the extreme poverty, hard work, endless smoking and depression because of his unhappy love.</p>

<p>3. Ван Гог открывает для себя буйство желтого цвета.</p>	<p>3. Van Gogh discovers for himself the tempestuousness of a yellow colour.</p>
<p>Словно устав от мрачных красок, Ван Гог открывает для себя буйство желтого цвета.</p>	<p>As if being tired of sombre colours, Van Gogh discovers for himself the tempestuousness of a yellow colour.</p>
<p>Словно устав от мрачных красок, Ван Гог открывает для себя буйство желтого – теплого и насыщенного цвета полноты бытия.</p>	<p>As if being tired of sombre colours, Van Gogh discovers for himself the tempestuousness of a yellow colour – warm and saturated colour of the fullness of existence.</p>

**II. *Résumé making (text compression and text development)***

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian/ English (reduce the text to the core, then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

**III. *Sight translation practice***

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.



**Поль Гоген.  
Откуда мы? Кто мы? Куда мы идем? 1897 г.**

*«Прежде чем умереть, я вложил в нее всю мою энергию, такую скорбную страсть в моих ужасающих обстоятельствах, и видение настолько ясное, что следы спешки исчезли, и в картине видна вся жизнь».*

Так Поль Гоген писал о своем полотне, названном «Откуда мы? Кто мы? Куда мы идем?».

В самом конце XIX века французский художник Поль Гоген вторично отправлялся на полюбившийся остров Таити. Но в этот раз он ехал туда не ликующим и полным сил творцом, а тяжело больным, разочарованным в жизни, утратившим иллюзии человеком. Гоген мечтал найти на острове источник вдохновения. Но его ждали только крах творческих планов, жестокая нужда и невыносимые физические страдания.

...Неужели все мои усилия бесплодны? ...Тогда зачем бороться за существование? ...Зачем жить?

**ОТКУДА МЫ?.. КТО МЫ?.. КУДА МЫ ИДЕМ?..**

Как только Гогену становилось немного лучше, натура художника одерживала верх, пессимизм рассеивался, и он брал в руки кисти. Замысел картины «Откуда мы? Кто мы? Куда мы идем?» Поль Гоген вынашивал давно, отдельные элементы уже были воплощены в разных произведениях: в «Таитянском пейзаже» — женская фигура, в «Золотистом этюде» — фигура сборщика фруктов, на полотне «Человеческая нищета» — фигура уставшей таитянки.

«Свое решение о самоубийстве я намеревался исполнить в декабре 1897-го. Но прежде чем умереть, я захотел написать огромное полотно, сюжет которого уже сложился у меня в голове. В течение месяца я работал словно одержимый, днем и ночью».

Поль Гоген оставил нам художественное и духовное завещание. На огромном полотне художник изобразил жизненный путь человека от рождения до смерти.

Эту картину нужно рассматривать так, как читают восточные рукописи: справа налево. Течение человеческой жизни раскрывается шаг за шагом, от рождения до смерти.

Покой спящего младенца охраняет большой черный пес. Три юные девушки замерли в предчувствии чего-то радостного. Полный сил юноша срывает плоды с дерева. А другой, нарочито огромный вопреки законам перспективы, с удивлением поднимает руку. Может, этот человек впервые задумался о своей судьбе? Одинокая женщина о чем-то сосредоточенно размышляет. Ребенок подносит ко рту плод. Кошка лакает из миски. Еще одна женщина словно прислушивается к чему-то. А рядом старуха, которая примирилась с мыслью о смерти. И белая птица – символ бесполезности суеты... Земной путь человека завершен...

И равнодушно взирает на всех с высоты постамента каменный идол. Пролетят года, состарятся и уйдут в небытие люди, и только каменное изваяние будет все также неподвижно, непоколебимо, незыблемо, вечно...

**ОТКУДА МЫ?.. КТО МЫ?.. КУДА МЫ ИДЕМ?..**

Таинственные тени отражаются в темных водах лесного ручья источника жизни. На другом берегу пышная тропическая растительность, изумрудные травы и диковинные синие деревья. А где-то далеко недосыгаемый райский остров.

Для картины Поль Гоген использовал грубый холст (из которого таитяне шили мешки) и намеренно его не загрунтовывал: при таитянской жаре краски плавилась и стекали по гладкому грунту, а шероховатая фактурная ткань с узелками быстро впитывала краску. Это помогало художнику добиться идеального плоскостного изображения и «не впасть в слащавость академической школы».

В конце 80-х годов XIX века художника буквально преследовали несчастья, силы покидали его. Самым страшным ударом было известие из Франции о смерти его любимой дочери Алины.

**ОТКУДА МЫ?.. КТО МЫ?.. КУДА МЫ ИДЕМ?..**

Не в силах пережить утрату, измученный, нищий, разочаровавшийся человек, взяв мышьяк, побрел в горы. Попытка самоубийства оказалась неудачной. Утром, напрягая последние силы, Гоген заставил себя встать и вернуться со своей Голгофы вниз, к берегу, к жизни...

**ОТКУДА МЫ?.. КТО МЫ?.. КУДА МЫ ИДЕМ?..**

Духовное завещание Гогена глубоко пессимистично. Он полагал, что всякий рациональный европеец, кто задумает-

ся над неразрешимыми загадками жизни и смерти, неизбежно будет несчастлив. Счастливы в этом мире только дети, животные и «дикари» – его друзья таитяне. Они безмятежны и радостны потому, что им и в голову не приходит размышлять над загадками, на которые нет и не будет ответа.

ОТКУДА МЫ?.. КТО МЫ?.. КУДА МЫ ИДЕМ?

#### ***IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version***

#### ***V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting***

### **Vincent van Gogh (1853–1890), Dutch post-impressionist artist. Self-portraits**

The faces of many artists of the past are familiar to us due to their self-portraits. Trying to capture their inner world on the canvas and to revalue their own spiritual self, painters sometimes created one self-portrait after another. Pictures of painters who suffered from mental diseases, could serve as illustrations to the manual on psychiatry. Such are 36 self-portraits of Vincent van Gogh.

*1886. After long wandering Van Gogh decided to settle down in Paris at Teo's – his brother's place. Self-portraits, which Vincent created during his last 3 years of life, fixed in details the history of disease and death of the great painter.*

The pictures are filled with alerted awaiting of the future. They are painted in gloomy colours: immensely tired and innerly devastated person is looking at us. The painter, then 33, seemed to expect nothing of life and felt tolerably only at the easel. By that time the health of Van Gogh was undermined by the extreme poverty, tense work and endless smoking. He was in the deep depression caused by the unhappy love. His clumsy attempts to live like other people only increased the discontent of those, who surrounded him.

*1887. Van Gogh has a period of creative flight and searches for the new artistic methods. The real burst of colour is seen on his pictures. At the same time the extreme colour perception had been caused by the progressing mental disease.*

A search of his own place in art turned for Van Gogh into an endless experiment with the colour. The artist used pointillism technique to paint pictures during this period – the paint wose layered with dots and distant sunrays-like strokes. But the colour mixing effect can be seen only at a distance. This radiance is in tune with the mental state of the artist, who was full of creative plans.

As if being tired from the gloomy colours Van Gogh discovers the riot of a yellow – warm and saturated colour of fullness of being. Yellow becomes a hope for rescue in the gloomy life of apathetic Van Gogh. Artist seems to try to get warm and melt in the yellow asylum.

*1888. Van Gogh moves to Arles in the south of France. He dreams to create his own artistic commune and convinces his idol Paul Gauguin to share his humble dwelling, so called «yellow house». Alas, life in this house with the symbolic name turned to a real nightmare for both painters.*

Because of the slanting eyes and protruding cheekbones one of the self-portraits of that time was called «The Worshipper of Buddha». Van Gogh looks monastically ascetic. Shaved head and the barbed bristle make him look like an outcast. That is how Vincent began to feel under the influence of selfish and unsociable Paul Gauguin. Constant alert turned to paranoia, and anxiety turned to aggression.

Once Van Gogh rushed to Gauguin with razor in his hands. And then he locked himself in the room and cut the part of his left ear. Probably it seemed that physical pain will help to cope with mental anguish. Or was he haunted by terrible voices, which accused him of accomplishing various sins? ...

Next morning police found Vincent calmly sleeping in his bed. He was taken to the mental hospital with the diagnosis of paranoid form of schizophrenia.

*1889. Van Gogh spent his last year of life in solitude. «I intend to stay in asylum until my mind comes to normal state... I will never dare asking other artists to come here. They can go mad as I did...».*

On the «Self-portrait with Cut Ear» we can see the artist who went through the crisis. He calmly puffs the pipe. The hat and white bandage make him look detached. Coarse and dense clothing seems an attempt to hide away from the hostile world.

And again the moody colours start prevailing in his pictures. Loneliness, hopelessness, disease – this is what he got chasing his dream. Bluish green and dingy mossy – are genuine colours of immense grief. Tense look and gloomy penetrating stare. «I send you my self-portrait», – this is what he wrote to his brother, – you will see that I got calmer, although my look is more obscure.

Judging by the last self-portrait we can say that Van Gogh achieved the state of mental balance. «To accept sufferings with humility – this is the only thing we should learn from life» – these words belong to a person who soon, having another attack of madness will shoot himself into chest.

The brush of a genius artist passionlessly fixed his mental and physical state. .. Alertness, creative flight, disease – and each time we see a different man. Van Gogh's self-portraits are a unique chronicle of how the artist tried to understand himself.

## SECTION II WRITERS AND POETS

**Аристофан**  
(ок. 445 – ок. 385 гг. до н. э.),  
древнегреческий поэт-комедиограф, «отец комедии»

*Первый поэт-комедиограф, «отец комедии». Родился в Афинах. Его взгляды на злободневные проблемы эпохи, ярко выраженные в творчестве, отвечали настроениям простых людей того времени. Он с недоверием относился к радикальной демагогии, увлекавшей городские низы.*

В V веке до нашей эры, когда еще не было телевидения, радио и газет, их функции в Греции выполнял театр. В Афинах устраивали театральные соревнования – дионисии. Они проходили раз в год на протяжении трех дней от восхода до заката. И каждое утро, захватив с собой еду и подушку для сиденья, практически все жители Афин собирались на представление. Амфитеатр вмещал 30 тысяч зрителей. До полудня народ сострадал героям трагедии, а ближе к вечеру покатывался со смеху от выходок комедийных персонажей.

Из всех произведений античных комедиографов до наших дней дошли только произведения Аристофана. Его величают «отцом комедии» и одним из первых литературных критиков. А еще называют «неблаговоспитанным любимцем муз», поскольку реплики персонажей в его произведениях казались порой слишком резкими. Аристофан использовал любые средства для того, чтобы вызвать у публики смех. Однако за едкими комментариями и грубыми шутками поэта в его комедиях проглядывает искреннее желание помочь людям стать лучше.

*Ненавистных он ненавидит душой,  
Он правдивых речей не боится...*

Точная дата рождения Аристофана, как и дата смерти, неизвестны. Вероятно, он появился на свет в 445 году до нашей эры.

Еще есть предположение, что у Аристофана было то ли двое, то ли трое, то ли четверо сыновей. Вероятно, они писали стихи, а может, и комедии в стихах, продолжая дело своего знаменитого отца. Уверенно можно сказать только то, что сам поэт сообщил о себе в одной из своих комедий, — он был лысым.

Писать комедии Аристофан начал, не достигнув еще и двадцати лет, по афинским меркам — довольно рано.

Вначале с юношеским максимализмом он высмеивал соотечественников: их малодушие, легкомыслие и доходящую до абсурда доверчивость. Не стесняясь в выражениях, нападал и на могущественных политиков. Плутарх писал, что при постановке комедии «Всадники» все актеры наотрез отказались играть роль, сатирически изображавшую правителя Афин Клеона. И Аристофан сам вышел на сцену в маске могущественного и мстительного политика. Все Афины услышали из его уст признание: «Крал я, а ты, что ли, — нет?».

Оскорбленный правитель Клеон в отместку обвинил поэта в том, что он незаконно носит звание афинского гражданина. На суде Аристофан привел в свое оправдание цитату из Гомера: «Моя мать уверяет меня, что этот человек — мой отец. Но могу ли я утверждать то же, если сам не видел, кто меня произвел на свет?». Аристофан выиграл тяжбу. Афиняне признали за ним право на критику, поскольку считали, что свобода слова — это опора демократии.

Но с началом пелопоннесской войны между Афинами и Спартой все же был принят закон об ограничениях осмеяния личности. Увы, это не помогло победить спартанцев. Война, против которой в своих комедиях так истово выступал Аристофан, принесла Афинам поражение.

Самые знаменитые комедии Аристофана, сохранившиеся до наших дней — это «Птицы», «Лисистрата» и «Лягушки». Возмужав, Аристофан старался больше не вмешиваться в политику и обращал свой критический взгляд на деятелей науки и искусства. Он не жалел даже великих трагиков — Эсхила, Сократа и особенно Еврипида. Кстати, с легкой руки коме-

диографа многие до сих пор считают, что Еврипид закончил свои дни, растерзанный женщинами. Хотя это была всего лишь едкая шутка, доведенная Аристофаном до абсурда.

А в комедии «Облака» Аристофан не побоялся критиковать самого Сократа:

*Город снятил с ума, если кормит тебя,  
Развратителя юношей, язву страны.*

И хотя Аристофан не отличался жестокостью, его комедия «Облака» стала одной из причин трагической смерти философа Сократа. В 399 году до нашей эры народное собрание Афин обвинит Сократа в «поклонении новым божествам», «развращении молодежи» и приговорит к смерти.

На склоне лет Аристофан стал еще осторожней и обратился к мелодраме. Элементы сюжета его последних комедий напоминают современные слезливые телесериалы: знатный юноша соблазняет простую девушку, вскоре выясняется, что девушка на самом деле — знатного рода и что в детстве ее потеряли, потом искали долгие годы. Заканчивается все счастливой свадьбой.

Но, как бы там ни было, до конца жизни Аристофан неизменно следовал одному принципу: поэт — это учитель граждан. В комедии «Лягушки» он утверждает, что поэтов ценят.

*...за правдивые речи, за добрый совет и за то,  
Что разумней и лучше  
Они делают граждан родимой земли.*

С течением времени у Аристофана становится все больше и больше последователей — тех, кто посредством смеха делает сограждан «разумней и лучше». Они идут к сердцам зрителей своим путем: на помощь древней комедии пришли телевидение, радио и газеты.



## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find in the text equivalents for the following*

Aristophanes –	comedy «Horsersiders» –
Athens –	comedy «The Clouds» –
Greece –	Aeschylus –
The year of 445 B. C.	Sophocles –
Plutarch –	«The Birds» –
The ruler of Athens, Cleon	«Lysistrata» –
Homer –	«The Frogs» –
Socrates –	Euripides –
Sparta –	

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

1. audience	a) тяжба, судебный процесс, спор
2. supposition	b) аудитория, слушатели, публика
3. frivolity	c) божество, Бог, божественность,
	d) богословие, теология
4. credulity	e) признание, исповедь
5. confession	f) осмеяние, посмешище
6. litigation	g) зрители
7. tragedian	h) предположение, гипотеза
8. ridicule	i) легкоеверие, доверчивость
9. divinity	j) автор трагедий, актер-трагик
10. viewers	к) легкомыслие, легкомысленный поступок

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and word combinations, make up sentences of your own*

1. theatrical
2. ill-bred
3. harsh
4. extreme
5. biting
6. vindictive
7. mature

8. caustic
9. cautious
10. sentimental
11. craven

#### ***IV. Memorize the following words and collocations***

Выступать на сцене – to appear on the stage, to perform, to walk the boards, to play, to act;

свобода – liberty, freedom;

с. действий – freedom of action;

с. печати – freedom of the press;

с. слова – freedom of speech;

с. совести – liberty of conscience;

с. собраний – freedom of meeting (assembly);

с. торговли – free trade;

предоставлять свободу выбора (действий) – to give smb. a free hand, to give smb. carte blanche.

на свободе (на досуге) – at one's ease, at one's leisure.

#### ***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Зрители – spectators;

вызвать у публики смех – to make the audience laugh;

юношеский максимализм – youth extreme judgement (maximalism);

стесняться – to feel shy (embarrassed);

he is too free in his language – он не стесняется в выражениях;

развращать – to deprave, pervert, debauch; to corrupt (морально);

развращать нравы – to corrupt morals;

развращение несовершеннолетних – perversion of minors;

to seduce – совращать, соблазнять.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### *I. Snow-ball interpreting*

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

<p>1. И каждое утро практически все Афины собирались на представление.</p> <p>И каждое утро, захватив с собой еду и подушку для сиденья, практически все жители Афин собирались на представление.</p>	<p>1. And every morning almost the whole Athens (all the residents of Athens) gathered for the performance.</p> <p>And every morning almost the whole Athens (all the residents of Athens) having taken food and a cushion to sit on gathered for the performance</p>
<p>2. До полудня народ сострадал героям трагедии.</p> <p>До полудня народ сострадал героям трагедии, а ближе к вечеру покатывался со смеху от выходок комедийных персонажей.</p>	<p>2. People sympathized with the characters of a tragedy till noon.</p> <p>People sympathized with the characters of a tragedy till noon, and closer toward evening they roared with laughter at the tricks of comedy characters.</p>
<p>3. Афиняне признали за ним право на критику.</p> <p>Афиняне признали за ним право на критику, поскольку считали, что свобода слова — это опора демократии.</p>	<p>3. The residents of Athens recognized his right to criticism.</p> <p>The residents of Athens recognized his right to criticism as they believed freedom of speech to be the basis of democracy.</p>
<p>4. Аристофан старался больше не вмешиваться в политику.</p> <p>Возмужав, Аристофан старался больше не вмешиваться в политику и обращал свой критический взгляд на деятелей науки и искусства.</p>	<p>4. Aristophanes tried not to interfere into politics any longer.</p> <p>Having become mature, Aristophanes tried not to interfere into politics any longer but turned his critical look to the men of science and art.</p>

<p>5. Элементы сюжета его последних комедий напоминают современные слезливые телесериалы.</p> <p>Элементы сюжета его последних комедий напоминают современные слезливые телесериалы: знатный юноша соблазняет простую девушку.</p> <p>Элементы сюжета его последних комедий напоминают современные слезливые телесериалы: знатный юноша соблазняет простую девушку; вскоре выясняется, что девушка на самом деле знатного рода.</p> <p>Элементы сюжета его последних комедий напоминают современные слезливые телесериалы: знатный юноша соблазняет простую девушку, вскоре выясняется, что девушка на самом деле знатного рода, и что в детстве ее потеряли, потом искали долгие годы.</p>	<p>5. The details of his final comedies remind of modern sentimental (tearful) TV serials.</p> <p>The details of his final comedies remind of modern sentimental (tearful) TV serials: a youth from a noble family tempts a simple young girl.</p> <p>The details of his final comedies remind of modern sentimental (tearful) TV serials: a youth from a noble family tempts a simple young girl, and then it turns out that the girl is of noble origin.</p> <p>The details of his final comedies remind of modern sentimental (tearful) TV serials: a youth from a noble family tempts a simple young girl, and then it turns out that the girl is of noble origin and that she was lost as a child and that she was searched for many years.</p>
---	--

## II. *Résumé making (text compression and text development)*

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian/ English.

(Reduce the text to the core, and then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

### *III. Sight translation practice*

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

## **John Constable**

John Constable was born at East Bergholt in Suffolk on June 11. 1776. His father was a man of some property, including water-mills at Dedham and Flatford, and two windmills, in which John, the second son, was set to work at the age of 17, after leaving Dedham grammar school. From boyhood he was devoted to painting, which he studied in his spare time in company with John Dunthorne, a local plumber and glazier. His passion for art increasing, he was allowed by his father to visit London in 1795 to consult the landscape-painter Joseph Farington, R. A., who recognized his originality and gave him some technical hints. Two years later he was recalled to work in his father's counting-house at Bergholt, and it was not till 1799 that he definitely adopted the profession of painting, and became a student at the Royal Academy. The few existing works of this period are heavy, clumsy and amateurish. Recognizing their faults, Constable worked hard at copying old masters «to acquire execution». In 1802 he exhibited at the Royal Academy, and was much helped and encouraged by the president, Benjamin West, who did him a further service by preventing him from accepting a drawing-mastership ' (offered by Archdeacon Fisher, of Salisbury), and thereby greatly stimulating his efforts. The manner of West appears strongly in the altarpiece painted by Constable for Brantham church in 1804, but Gainsborough, the Dutch masters and Girtin are the predominant influences upon his landscape. From 1806 to

1809 Constable was frequently engaged in painting portraits or copying portraits by Reynolds and Hoppner. The effect on his landscape was great. He learned how to construct an oil painting, and the efforts of his next few years were devoted to combining this knowledge with his innate love of the fresh colour of nature.

A critical period began with the year 1811. He exhibited a large view of Dedham Vale, in which the characteristic features of his art appear for the first time almost fully developed, and he became attached to Miss Maria Bicknell. His suit was opposed by the lady's relatives, and 'Constable's misery at his apparently hopeless prospects drove him again to portrait-painting, in which he acquired considerable skill. Not until the death of his father was he able to marry and settle in Keppel Street, London, where a succession of works new well known were painted: «Flatford Mill» (1817), «A Cottage in a Cornfield», and, in 1819, «The White Horse», which was bought by his great friend Archdeacon Fisher for J105, as was the «Stratford Mill» of 1820. In 1819 two legacies, each of J4,000, diminished his domestic anxieties, and his talent was recognized by his election in November to the associateship of the Royal Academy. The series of important works was continued by «The Haywain» (1821), «A View on the Stour» (1822), «Salisbury Cathedral from the Bishop's Garden» (1823), and «The Lock» (1824). This last year was a memorable one, «The Haywain» was sold to a Frenchman, was exhibited at the Louvre and, after creating a profound sensation among French artists, was awarded a gold medal. In the ' following year, «The White Horse» won a similar distinction at Lille. In 1828 his financial position was made secure by a legacy of J20,000 from Mr. Ticknell, but the death of his wife towards the end of the year was a shock from which he never wholly recovered. His election to the Academy in the following year did not lessen his distress: he felt that the honour had been delayed too long. Constable had long suffered from rheumatism and nervous depression but his sudden death on March 31, 1837. could be traced to no definite disease. He was buried in Hampslead churchyard, where his tomb may still be seen.

In May 1838 his remaining works were sold at auction, but fetched very small prices. Many were bought by his children, and through their generosity have passed to the English nation, as the various national collections testify.

Since the British nation came into the possession of a large portion of Constable's pictures and sketches, his work has been better understood. Though limited in range of subject to the scenery of Suffolk, Hampstead, Salisbury and Brighton, his sketches express the tone, colour, movement and atmosphere of the scenes represented with unrivalled force and truthfulness. His treatment of skies is especially notable. No one has painted English cloud effects so truthfully, or used them as a compositional quantity with so much skill. Though, in looking at nature, he was determined to see with his own eyes and not with those of any former master, he found that the science of his predecessors was necessary to him before his sketches could be translated into large pictures. In these pictures his vivid tones and fresh colour are grafted upon the formulae of Claude and Rubens, and it is a common error to regard Constable as an opponent of the great old masters. His pictures, like his writings and letters, prove just the reverse. His dislike was reserved for the painters who took their ideas from other painters instead of getting them directly from nature.

***IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version***

**Aristophanes  
(ca. 445–385 B. C.),  
ancient Greek playwright**

In the 5<sup>th</sup> century B. C. there was no television, radio or newspapers, and the theatre performed their functions in Greece. Theatrical contests – «dionicii» – were arranged in Athens. They took place once a year for three days from dawn till dusk. And every morning, having taken food and a cushion to sit on almost the whole Athens gathered for the performance. The amphitheater accommodated three thousand spectators. People sympathized with the characters of a tragedy till noon, and closer toward evening they roared with laughter at the tricks of comedy characters.

Out of all the literary works of classical comedy writers only Aristophanes's works came to us. He is called «the father of comedy» and one of the first literary critics. Besides, he is also called

an «ill-bred favorite of muses» as his characters' cues in his works sometimes seemed too harsh. Aristophanes used every means to make the audience laugh. However, one can see behind biting comments and blunt jokes of the poet in his comedies, his sincere desire to help people become better.

*He hates the hated with all his heart,  
He isn't scared of true words.*

The exact dates of Aristophanes's birth as well as his death are unknown. Probably he was born in the year of 445 B. C.

There is a supposition that Aristophanes had either two, or three or four sons. Probably they wrote verses, maybe comedies in verse, thus continuing their father's cause. One can say for sure only one thing the poet said himself – the fact that he was bald.

Aristophanes began writing comedies hardly being 20 – too early according to the standards of Athens.

At first he scoffed at his compatriots with youth extreme judgment: their frivolity, craven spirit and almost absurd credulity. Being as bold as brass in his language he also attacked mighty politicians. Plutarch wrote that while staging the comedy «Horseriders» all the actors flatly refused to play the part satirically describing the ruler of Athens, Cleon. And Aristophanes himself appeared on the stage wearing a mask of a mighty and vindictive politician. Everyone in Athens heard him making a confession:

*Yes, I did steal.  
Do you mean to say that you did not?*

The insulted ruler Cleon accused the poet of illegally having the title of the citizen of Athens. At the trial Aristophanes quoted Homer to justify himself: «My mother assures me that this man is my father. But can I state the same thing if I had not seen the person who gave birth to me?» Aristophanes won the litigation. The residents of Athens recognized his right to criticism as they believed freedom of speech to be the basis of democracy.

But at the beginning of the Peloponnesian War between Athens and Sparta the law was adopted on the limitation of personality ridicule. Alas! It did not help to conquer the Spartans. The War Aristophanes so passionately objected to brought a defeat to Athens.

The most famous comedies of Aristophanes preserved till present are «The Birds», «Lysistrata» and «The Frogs». Having become mature Aristophanes did not interfere into politics and turned his



critical look to the men of science and art. He did not have any pity even for the great tragedians such as Aeschylus, Sophocles and especially Euripides. By the way, thanks to Aristophanes many people still believe that Euripides ended his days torn into parts by women. Though it was only a caustic joke brought to absurdity by Aristophanes.

In his comedy «The Clouds» Aristophanes dared to criticize Socrates himself:

*The city must be mad to feed you,  
The ulcer of the country,  
You, who corrupt and deprave the young.*

And though Aristophanes was not a cruel person his comedy «The Clouds» became one of the reasons for the tragic death of the philosopher Socrates. In the year of 399 B. C. the people's assembly of Athens accused Socrates for «worshiping new divinities», «depraving young people» and sentenced him to death.

In his declining years Aristophanes became more cautious and turned to melodrama. The details of his final comedies remind of modern sentimental TV serials: a youth from a noble family tempts a simple young girl: then it turns out that the girl is of noble origin and that she was lost as a child, and that she was searched for a long time. And everything ends up in a happy wedding.

But at all events, till his last days Aristophanes firmly followed one principle: a poet is the teacher of citizens. In the comedy «The Frogs» he claims that poets are appreciated for:

*...truthful speeches, for good advice and  
Making the citizens of the native country  
Better and cleverer and wise.*

In due course the number of Aristophanes's followers grew; there appear men of letters who make fellow-citizens wiser and better by means of laughter. They reach the viewers» hearts in their own way: television, radio and newspapers came to the rescue of ancient comedy.

#### ***V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting***

**Саффо**  
**(VII—VI вв. до н. э.),**  
**древнегреческая поэтесса**

*Время почти стерло её профиль с античных монет, но слова любви звучат так страстно, словно сорвались с горячих губ лишь вчера...*

*Я любила, я многих в отчаянии  
призывала на свое одинокое ложе,  
Я говорила языком истинной страсти...*

*До неё никто из поэтов не смел говорить о своих чувствах так открыто и с такой невиданной силой. Если Гомер считается отцом эпической поэзии, то Саффо создала лирику.*

«Страстная Саффо», как называли ее современники. Она родилась на острове Лесбос, в городе Эросе, за 612 лет до Рождества Христова. Как и другие девушки острова Лесбос, она получила по-мужски суровое и разностороннее воспитание. Дочерна загорелая, она занималась гимнастикой, участвовала в конкурсах красоты, а в школе гетер обучалась музыке и поэзии. Стихосложением она увлеклась еще в юности: писала оды, гимны, элегии, праздничные и застольные песни.

Когда на острове начались волнения и жители Лесбоса попытались свергнуть жестокого тирана Питтака, Саффо и ее братьям пришлось искать убежища в дальних краях.

Саффо вернулась на родной остров уже зрелой женщиной и прославленной поэтессой.

По тогдашним канонам красоты, которые задавались изнеженными белокожими афинянками, Саффо не была красавицей: небольшого роста, очень смуглая, с живыми блестящими глазами. Овидий вкладывал в ее уста такие слова: «Я невелика ростом, но своим именем могу наполнить все страны».

Вскоре после возвращения между Саффо и ее соратником по изгнанию, совсем еще юным поэтом Алкеем, вспыхнула любовь, которой суждено было остаться платонической. Яркая личность поэтессы одновременно и привлекала, и отпугивала Алкея. Он считал себя недостойным любви великой Саффо и долго не осмеливался признаться ей в своем чувстве:

— Сказал бы, но стыжусь.

— Когда бы то, что высказать ты хочешь,  
прилично было, стыд навряд смутил тебя.

Роман с Алкеем угас. А братья Сапфо подобрали ей мужа — богатого купца. Спустя год у них родилась дочь.

Но безжалостная судьба недолго позволила Сапфо наслаждаться семейным счастьем. Вскоре муж, а за ним и ненаглядная дочь спустились в мрачное царство Аида.

Лишенная семьи, Сапфо всецело отдалась творчеству. Своим поэтическим даром она прославилась на всю Элладу.

Она возглавила школу риторики, которую назвала Домом муз. Это был своеобразный античный богемный салон, где дочери знатных семейств собирались, чтобы сочинять и декламировать стихи, а заодно и находить удовольствие в обществе друг друга, предоставив мужчинам творить античную историю. Здесь устраивались пиры, рекой лилось вино, и нежные руки тянулись навстречу нежным рукам.

*Что касается меня, я буду отдаваться сладострастью,  
пока смогу видеть блеск лучезарного светила  
и восторгаться всем, что красиво!*

*А что может быть прекраснее женщины?*

В культуре Древней Греции однополая любовь была довольно частым явлением. Современники Сапфо не видели в этом ничего предосудительного: поэтесса пользовалась уважением Алкея, Солона, затем Платона и других выдающихся людей древности; Сократ величал ее своей наставницей в вопросах любви, а изображения знаменитой поэтессы помещались на монетах.

Произведения Сапфо пронизаны любовной страстью и восхищением, радостью нежного общения и ревностью.

Сапфо любила так, как дано любить немногим, без остатка отдавая себя страшной стихийной силе, с которой невозможно бороться:

*Язык мой немеет, в крови моей пышут  
Бегущими искрами струйки огня,  
В глазах лишь потемки, и уши не слышат,  
Немолчным прибоем звеня...*

Но молодость и свежесть неумолимо уходили от нее. Любовные неудачи ранили сердце. Однажды брат поэтессы

за огромные деньги выкупил из рабства прекрасную гетеру Родопу. Она была так красива, что Сапфо тоже вспылала к ней страстью и стала соперницей собственному брату. Но юная красавица осталась равнодушной к чувствам Сапфо, а брат увез ее с Лесбоса.

За свою последнюю любовь Сапфо заплатила самую высокую цену. По преданию, она влюбилась в молодого красавца-грека Фаона. А он остался холоден к страсти уже немолодой и некрасивой Сапфо, забывшей ради него всех своих подруг.

*И пусть меня бесчестят за то,  
что я бросила свое сердце в бездну наслаждений,  
но, по крайней мере, я узнала божественные тайны жизни!  
Мои глаза, ослепленные блестящим светом,  
видели зарождающуюся зарю божественной любви!*

Сапфо поднялась на вершину Левкадской скалы и бросилась в море.

Она была слишком сильной, слишком талантливой и самодостаточной, чтобы найти счастье в мире, где безраздельно властвовали мужчины. Только в XX веке общество оказалось готовым воспринять независимую и одаренную женщину, свободную и в любви, и в творчестве.

## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find equivalents in the text for the following*

Sappho –	612 years before Christ –
Homer –	Cruel tyrant Pittaka –
Ovidius –	Socrates –
Plato –	a young handsome Greek Phaon –
The town of Eros –	a beautiful hetaera Rodopa –
The Lesbos Island –	a young poet Alcei –
Athens –	The kingdom of Aide –
Ancient Greece –	The House of Muses –
The Leucat rock –	

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

- |                   |                                   |
|-------------------|-----------------------------------|
| 1. asylum         | a) романтический эпизод           |
| 2. contemporaries | b) элегия, любовная история       |
| 3. hetaera        | c) ревность, ревнивость, зависть, |
| 4. elegy          | d) подозрительность               |
| 5. jealousy       | e) шум, беспорядок, суматоха      |
| 6. romance        | f) гетера                         |
| 7. turmoil        | g) современники                   |
| 8. versification  | h) стихосложение                  |
| 9. exile          | i) приют, убежище                 |
| 10. passion       | j) страсть, страстное увлечение   |
|                   | k) изгнание, ссылка               |

### *III. Translate the given adjectives suggested their synonyms and word combinations, make up sentences of your own*

1. tender
2. cruel
3. reprehensible
4. talented
5. versatile
6. strict
7. mature
8. striking

9. independent
10. passionate

***IV. Memorize the following words and collocations***

Талантливый артист – a gifted artist;  
талантливая натура – a gifted (richly endowed) nature;  
он – талантливый шахматист – he is an adept at chess;  
талантливая работа – an able piece of work;  
талантливое произведение – a work of great talent.

***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Прославленная поэтесса – a famous poetess;  
разностороннее образование – versatile education;  
безжалостная судьба – merciless fate;  
свергнуть жестокого тирана Питтака – to overthrow the cruel tyrant Pittaka;  
искать убежища – to look for asylum;  
мрачное царство Аида – the gloomy/dreary/frightful kingdom of Aide.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### *I. Snow-ball interpreting*

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

1. Время стерло ее профиль. Время почти стерло ее профиль. Время почти стерло ее профиль с античных монет.	1. Her profile (image) was effaced by the time. Her profile was almost effaced by the time on the ancient coins.
2. Слова любви. Слова любви звучали так страстно. Слова любви звучали так страстно, словно сорвались с горячих губ только вчера.	2. The words of love. The words of love sounded so passionately. The words of love sounded so passionately as if they left her hot lips only yesterday.
3. Эпическая поэзия. Гомер считается отцом эпической поэзии. Если Гомер считается отцом эпической поэзии, то Саффо создала лирику.	3. Epic poetry. Homer is considered the father of epic poetry. If Homer is considered the father of epic poetry, Sappho created lyrics
4. Поэтесса. До нее никто из поэтесс не смел говорить о своих чувствах. До нее никто из поэтесс не смел говорить о своих чувствах так открыто и с такой невиданной силой.	4. Poetess. No poetess before Sappho could speak about their feelings. No poetess before Sappho could speak about their feelings so openly and with such unusual intensity.

### *II. Résumé making (text compression and text development)*

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian /English. (Reduce the text to the core, and then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

### ***III. Sight translation practice***

Pay attention to the precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

### **Lesya Ukrainka (1871–1913), a Rebellions Poetess**

Lesya Ukrainka is the literary name of Larysa Kosach-Kvitka. She was born in Novograd-Volynskiy to Olga Drahomanova-Kosach (literary name: Olena Pchilka), a writer and publisher in Eastern Ukraine, and Petro Kosach, a senior civil servant. Kosach, an intelligent, well-educated man with non-Ukrainian roots was devoted to the advancement of Ukrainian culture and financially supported Ukrainian publishing ventures. Mykhaylo Drahomanov, Larysa's maternal uncle, was a noted Ukrainian publicist, historian and scholar. He encouraged her to collect folk songs and folkloric materials, to study history and to peruse the Bible as a source of creative inspiration and eternal themes. Larysa was also influenced by her family's friendship with Ukraine's leading cultural figures, such as Mykola Lysenko, a renowned Ukrainian composer and Mykhaylo Starytsky, a popular dramatist and poet.



In the Kosach family the mother played the dominant role; at her request, only the Ukrainian language was spoken and, to avoid the schools, in which Russian was the language of instruction, the children had tutors with whom they studied Ukrainian history, literature and culture. Emphasis was also placed on learning foreign languages and reading world literature in the original. In addition to her native Ukrainian, Larysa spoke Russian, Polish, Bulgarian, Greek, Latin, French, Italian, German and English.

Unfortunately, the life of this talented woman was rather tragic: at the age of twelve she developed bone tuberculosis, a painful and debilitating disease that she had to fight all her life. Even being physically disabled, Lesya was a woman of rebellious spirit and incredible will power. A precocious child, privileged to live in a highly cultural family, Lesya began writing poetry at the age of nine. When she turned thirteen she saw her first poem published in a journal in L'viv under the name of Lesya Ukrainka, a literary pseudonym suggested by her mother. As a young girl Larysa also showed signs of being a gifted pianist, but her musical studies came to an abrupt end due to her physical disease.

Lesya published her first collection of lyrical poetry «On the Wings of Songs» in 1893. Her verses were filled with infinite tenderness and incredible willpower. The poetess deeply sympathised with human sufferings, yet she urged her readers not to submit to the sorrows of life, but to keep fighting for their happiness. In her poem «Contra spem spero!» (Hoping without Hope) the poetess wrote:

*«Yes! Through my tears I would burst out laughing, Sing a song when a grief is my lot. Ever I, against hope, keep on hoping –I will live! Away, gloomy thought!»*

Lesya was troubled because her physical disablement prevented her from engaging in the struggle against national and social oppression in Ukraine along with other representatives of the Ukrainian intelligentsia. Her poetry was her weapon:

*««Why, my words, aren't you cold steel, tempered metal, Striking off sparks in the thick of the battle? Why not a sword so relentless and keen That all our foes' heads would be cut off clean?»*

When Lesya was a teenager, she often had to go abroad for surgery and therapeutic treatment and was advised to live in countries with a dry climate. Residing for extended periods of time in Germany, Austria, Italy, Bulgaria, Crimea, the Caucasus and

Egypt, she studied other peoples' traditions and culture, and incorporated her observations and impressions into her writings. She turned to new themes and problems, relevant not only to Ukraine but to entire mankind.

In her poems «The Babylonian Captivity», «In the Catacombs», «On the Field of Blood», «Vila Sister», «In the Wilderness» the poetess pictured Ancient Greece and Rome, Palestine, Egypt, revolutionary France and medieval Germany.

In addition to her lyrical poetry, Lesya Ukrainka wrote poetic drama. A struggler for peace and justice is the main hero of her poems. Erudition, intelligence and knowledge of history and geography helped her trace this image through different epochs and peoples.

The best and most famous work of Lesya Ukrainka is her fairy tale «The Forest Song» where she uses mythological characters from Volhynia folklore. The poetess wrote this drama the year before her death. The main hero of this tale is a woman struggling for her independence and happiness. Ukrainka depicts the conflict between the high ideal, creative mission and gloomy reality. The Kyiv Opera and Ballet Theatre has staged plays based on Ukrainka's poetry for many years with great success.

Lesya Ukrainka was a well-educated person. She possessed a deep knowledge of world history and literature and devoted her book «The Ancient History of Eastern Peoples' to her younger sisters. Also, Lesya was a talented translator. She translated the famous works of Homer, Dante, H. Heine, V. Hugo, W. Shakespeare, Lord Byron and A. Mickiewicz.

Ukrainian writer Ivan Franko, a contemporary of Lesya Ukrainka wrote about her that she was Ukraine's best poetess since the time of Shevchenko. He called this physically weak woman «the only real man» in the then Ukraine.

Lesya Ukrainka lived at the turn of the 20<sup>th</sup> century when nobody heard of feminism. She never took part in political rallies or required equal rights with men. She wrote poetry and, thus, managed to prove that woman can contribute to the development of her nation and the world's culture.

Many poems by Lesya Ukrainka have been translated into English, German, French, Spanish and Polish languages. There is a boulevard in central Kyiv named after Lesya Ukrainka. At Ky-

iv's square by the same name, one can see a beautiful monument to this notable poetess and woman. Monuments to Lesya Ukrainka can also be found in other countries where there is a Ukrainian Diaspora, for example, in Saskatoon and Toronto (Canada) and in Cleveland (USA).

But, perhaps, the best monument to Lesya Ukrainka is her immortal poetry.

#### ***IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version***

### **Sappho (VII–VI c. B. C.), ancient Greek poetess**

*Her profile was effaced by the time from the ancient coins, but the words of love sound so passionately as if they left her hot lips only yesterday...*

*«I loved,  
I enticed many to  
My lonely bed,  
I spoke in language of true passion...*

*No poetess before Sappho could speak about their feelings so openly and with such an unusual intensity. If Homer is considered the father of epic poetry, Sappho created lyrics.*

«Passionate Sappho» – this is what she was called by her contemporaries. She was born on the island of Lesbos, in the town of Eros, 612 years Before Christ. Like other girls of the Lesbos Island she received a strict and versatile education. Having a perfect tan, she practiced gymnastics, participated in the beauty contests, learned music and poetry at the school of hetaeras. She was keen on versification as early as in her youth. She wrote hymns, odes, elegies and holiday songs.

When some turmoil began on the island and Lesbos residents tried to overthrow the cruel tyrant Pittaka, Sappho and her brothers were forced to look for asylum away from the island.

Sappho returned to her native island a mature woman and famous poetess.

Sappho was not a beauty according to the beauty standards of those days dictated by the delicate white-skinned women of Athens. She was of small height, dark-skinned, with lively shining eyes. Ovidius put into her lips such words: «I am not very tall, but I can fill all the countries with my name».

Soon after Sappho's return to the island love broke out between Sappho and her exile associate, a very young poet, Alcei by name; and this love was to remain platonic. The striking personality of the poetess attracted Alcei and scared him off at the same time. He thought he was unworthy of great Sappho's love and dared not to reveal his feelings for a long time.

*I would speak out,  
If what I wanted to say were decent.  
Shame would hardly embarrass you.*

The romance with Alcei faded. Sappho's brothers chose a husband for her, a rich merchant. A year later their daughter was born.

But merciless fate did not allow her to enjoy her family happiness. Soon both her husband and her beloved daughter descended into the kingdom of Aïde.

Deprived of her family Sappho completely devoted herself to creative work. She became famous throughout Ellada thanks to her poetic gift.

She headed the school of rhetoric which she called the House of Muses. It was an original antique Bohemian salon where the daughters of noble families having left men to create antique history got together to write and recite poetry and enjoy communicating with each other. Here the feasts were arranged, wine flew like a river and tender hands stretched towards tender hands.

*...as for me,  
I will abandon myself  
to sensuality.  
Till I am able to see  
The glitter of the radiant  
luminary.  
And I will always admire  
All beautiful things!  
And what can be more beautiful than a woman?*

In the culture of ancient Greece unisexual love was not a rare phenomenon. Sappho's contemporaries did not find it reprehensible: the poetess was respected by Alcei, Salon, then Plato and other outstand-

ing people of the time; Socrates called Sappho his teacher in love issues, and the picture of the famous poetess was placed on the coins.

Sappho's literary works are permeated with love passion and admiration, joy of tender communication and jealousy.

Sappho loved – and she loved the way not many people are able to, devoted herself entirely to frightful elemental force impossible resist.

*My tongue's speechless,  
My blood's full of fire streams,  
Bursting and running like sparks.  
The eyes are filled with the dark thing  
And ears cannot hear  
For there is the silence of the surf's ring...*

But youth and freshness were relentlessly leaving her. Love failures wounded her heart. Once the poetess's **brother bought a beautiful hetaera, Rodopa** by name, from slavery for a huge amount of money. She was so beautiful that Sappho was consumed with passion and became a rival of her own brother. But the young beauty remained indifferent to Sappho's feeling and Sappho's brother took her away from Lesbos.

Sappho paid the highest price for her last love. The legend says she fell in love with a young handsome Greek, Phaon by name, but he remained untouched by the passion of not very young and not so beautiful Sappho who forgot all her friends for his sake.

*And let them defame me  
For I reveled in delight.  
But I learnt all mysteries,  
The divine mysteries of life.  
My eyes were dazzled  
By the shining light.  
For they saw  
The dawning of the divine love.*

Sappho climbed the top of the Leucat rock and threw herself into the sea.

She was too strong, too talented and self-sufficient to find happiness in the world where men ruled undividedly. And only in the 20<sup>th</sup> century, society appeared to be prepared to perceive independent and gifted woman free both in love and creative work.

#### ***V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting***

**Джакомо Джованни Казанова**  
**(1725–1798 гг.),**  
**итальянский писатель, авантюрист, соблазнитель**

*Биография этого человека темна и запутанна. Намекая на тайную знатность происхождения, он называл себя, то графом Фарусси, то шевалье де Сенгаль. Этот авантюрист представлялся путешественником, священником, дипломатом, военным, ученым, а в своих мемуарах открыто рассказывал о том, что другие предпочитали скрывать.*

*В представлении наших современников Казанова соединяет в себе реального человека и обобщенный образ любвеобильного мужчины.*

О жизни Джакомо Джованни Казановы доподлинно известно немного.

Он родился в 1725 году в Венеции. Кажется, само рождение наложило отпечаток на всю его жизнь: полагают, что Джакомо был плодом адюльтера красавицы-аристократки и директора театра. Казанова унаследовал утонченность матери-француженки и горячую итальянскую кровь своего отца. Джакомо получил прекрасное образование, он обладал замечательной памятью и огромной жадой знаний.

Дальнейшую истинную жизнь Джакомо Казановы заслоняют мифы, которые часто он сам и создавал.

**Миф первый: Казанова – великий соблазнитель.**

Описывая свои 40-летние любовные похождения, Казанова называет имена всего ста шестнадцати женщин. Много ли это для холостяка, непрестанно разъезжающего по Европе? Его дотошные биографы подсчитали, что в среднем у него было по три возлюбленные в год, что для нравов XVIII века не было чем-то выдающимся. Казанова одаривал своей любовью и знатных дам, и бедных крестьянок, и уличных проституток. При этом он не был «профессиональным» соблазнителем. Он был скорее любителем женщин и не мог устоять ни перед одной юбкой. «Четыре пятых наслаждения заключались для меня в том, чтобы дать счастье женщинам», — откровенно писал Казанова в своих мемуарах. Его романы никогда не

заканчивались свадьбой, он высоко ценил свою свободу. Одним он любил только ночь, других — всю жизнь.

Еще 18-летним юношей он познакомился с некой Анриеттой. Джакомо просто упивался любовью, женщина отвечала ему взаимностью. Они вместе путешествовали по Европе, но однажды в Женеве Анриетта исчезла из кафе, оставив на оконном стекле надпись, вырезанную острой гранью бриллианта: «Ты забудешь Анриетту». Спустя 13 бурных лет, вновь оказавшись в том женевском кафе, Казанова увидел знакомую надпись и признал себя недостойным своей бывшей возлюбленной. Ему было 35, но, казалось, жизнь подошла к концу. Джакомо чувствовал себя одиноким и опустошенным. А когда, спустя много лет, он слег в постель, у его изголовья дежурила заботливая сестра милосердия, присланная жившей в соседнем поместье Анриеттой.

**Второй миф о Джакомо Казанове представляет его как дерзкого авантюриста и шпиона.**

В 1755 году он был обвинен в богохульстве за то, что ел мясо во время поста. Казанову заключили под стражу в венецианском Дворце дождей, крыша которого была покрыта свинцовыми плитами. Невероятно, но через год Джакомо удалось бежать, проделав отверстие в крыше. Об этом приключении он впоследствии рассказал в книге «История моего бегства».

Будучи образованным и талантливым человеком, Казанова пытался реализовать себя во многих областях. В Париже он основал фабрику, выпускающую изысканные узорчатые шелка, но вскоре разорился.

В Венеции авантюрист выполнял тайные поручения для военно-морского министерства.

Обходительного Казанову принимали самые высокопоставленные особы Европы. Его удостоил аудиенции прусский король Фридрих Великий. В королевской библиотеке Казанова занимался переводом «Илиады» восемь дней, и эти дни он считал одними из самых счастливых в своей жизни.

Еще одна документально подтвержденная дата: 15 декабря 1764 года Казанова прибыл в Санкт-Петербург. Он посе-

тил Царское Село, Петергоф и Кронштадт. Но Екатерине II он не понравился и вскоре возвратился в Германию.

Шли годы, а Казанова продолжал скитаться по Австрии, Голландии и Франции. В Богемии (ныне Чехия) он познакомился с графом Вальдштайном, который предложил Казанове пост библиотекаря в своем замке Дукс. Там Джакомо провел последние 13 лет своей жизни.

Из дерзкого и обаятельного любимца женщин он превратился в больного, вечно ворчащего старика. Тело его умирало, но разум не желал мириться со смертью. И Казанова взялся за перо. Работая по 13 часов в день, он написал 42 книги. Одни критики подтверждали достоверность описываемых событий, другие называли Казанову «самым бесстыдным лжецом в мировой литературе».

### **Так возник третий миф о Казанове-писателе.**

Самым известным трудом Казановы является 12-томник «История моей жизни», которую, по его же словам, он писал «не для славы, а как сатиру на самого себя», не боясь эпатировать зрителя излишней откровенностью. Мемуары принесли ему посмертную славу великого обольстителя.

Джакомо Казанова умер в 1798 году. Он похоронен в замке Дукс, но где точно находится его могила не знает никто. Имя Казановы стало нарицательным. Гениальный любовник, блистательный авантюрист, тайный агент инквизиции – этот человек-миф еще долго будет вызывать восхищение и любопытство потомков.



## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find equivalents in the text for the following*

Giacomo Casanova –	Venice –
Count de Farussi –	Europe –
Henrietta –	the Doge's Palace –
Chevalier de Seingalt –	Paris –
Count Karl von Waldstein –	Austria –
Holland –	France –
Frederick the Great –	the Castle of Dux –
Catherine the Great –	
«Histoire de ma fuite des prisons de la Republique de Venise qu'on appelle les Plombs» –	Germany –
«History of my Life» –	Bohemia –

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

1. adultery	a) авантюрист
2. seducer	b) миф
3. womanizer	c) восхищение, восторг, предмет восторга
4. adventurer	d) достоверность, правдоподобие
5. blasphemy	e) соблазнитель
6. custody	f) распутник, любитель женщин
7. verisimilitude	g) любопытство, любознательность
8. myth	h) адюльтер, супружеская измена
9. admiration	i) богохульство
10. curiosity	j) опека, попечение, охрана, хранение, арест, заключение

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and make up word combinations, sentences of your own*

1. mysterious
2. obscure
3. remarkable
4. huge

5. meticulous
6. audacious
7. incredible
8. gifted
9. affable
10. superfluous

***IV. Memorize the following words and collocations***

Incredible, unbelievable, fabulous, improbable – невероятный (неправдоподобный);  
wild rumours – невероятные слухи;  
most unlikely story – совершенно невероятная история;  
violent assumption – невероятное предположение;  
a house of fabulous size – дом невероятных размеров (очень большой).

***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

A great seducer – великий соблазнитель;  
refined manners – изящные манеры, утонченность;  
adultery fruit – плод адюльтера;  
to be a globe-trotter – скитаться по странам (свету);  
to carry out secret missions – выполнять тайные поручения.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### *I. Snow-ball interpreting*

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

1. Прекрасное образование. Джакомо получил прекрасное образование.	1. Perfect education. Giacomo received perfect education.
2. У него была замечательная память. У него была замечательная память и огромная жажда знаний.	2. He had a remarkable memory. He had a remarkable memory and a huge thirst for knowledge.
3. Реализовать себя. Казанова пытался реализовать себя во многих областях. Будучи образованным и талантливым человеком, Казанова пытался реализовать себя во многих областях.	3. To show one's worth. Casanova tried to show his worth in many areas. Being a well-educated and gifted person Casanova tried to show his worth in many areas.
4. Скитаться по странам, по свету. Казанова продолжал скитаться по Австрии, Голландии и Франции. Шли годы, а Казанова продолжал скитаться по Австрии, Голландии и Франции.	4. Wander/rove/roam/to be a globe-trotter. Casanova continued to wander around Austria, Holland and France. The years passed and Casanova continued to wander around Austria, Holland and France.

### *II. Résumé making (text compression and text development)*

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian /English. (Reduce the text to the core, then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing, then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

### ***III. Sight translation practice***

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

#### **Шота Руставели (XII – XIII вв.), грузинский поэт**

*Эта повесть, из Ирана  
занесенная давно,  
По рукам людей катилась  
как жемчужное зерно.  
Спеть ее грузинским складом  
было мне лишь суждено  
Ради той, из-за которой  
сердце горестью полно.*

Так писал великий грузинский поэт Шота Руставели.

Согласно легендам, Шота Руставели родился на рубеже 60–70 годов XII столетия в поселке Рустави на юге Грузии, почти на границе христианского и мусульманского миров. Мальчик с детства слышал грузинскую и арабскую речь, выпитывал грузинские, персидские, иранские сказки, песни и поэмы.

Шота происходил из знатной семьи. Он получил прекрасное образование на родине, в Икалтойской или Гелатской

академии, и был отправлен в Грецию продолжать обучение. Вернувшись на родину, он стал государственным казначеем при дворе царицы Тамары.

Царица всегда была окружена восхищенной толпой придворных. И Шота не мог остаться равнодушным к обаянию, уму и красоте царицы. Он писал Тамаре стихи, оды и гимны. Он посвятил ей дивную поэму «Витязь в тигровой шкуре», похожую одновременно на восточную сказку и западный рыцарский роман. Но для царственной красавицы он оставался лишь одним из многих восторженных поклонников.

По легенде, из-за безнадежной любви к царице Шота постригся в монахи. Он отправился в Иерусалим, чтобы помочь с восстановлением древнего грузинского монастыря, разрушенного во время Третьего крестового похода. Там же, в Палестине, Руставели и умер, и тот самый Крестовый монастырь стал местом его упокоения. А поэма «Витязь в тигровой шкуре» или, дословно, «в барсовой коже» — единственное произведение Шота Руставели, дошедшее до наших дней.

Но все, что нам известно о поэте XII—XIII веков Шота Руставели, основано лишь на легендах и преданиях. А исторических свидетельств, прямых или косвенных, не сохранилось. Более того, нигде и никто до XVII века вообще не упоминал ни имени Шота Руставели, ни самой поэмы «Витязь в тигровой шкуре». А когда не хватает фактов — рождаются гипотезы. Вот одна из них.

По мнению исследователей, в поэме иносказательно описаны реальные исторические события XII—XIII веков: междоусобицы феодалов, династические браки и биография царицы Тамары. Причем все это изложено с такими подробностями, которые могли знать лишь самые приближенные к царице люди. Если поэт был из их числа, почему тогда ни один из современников не упоминает ни его имени, ни самой поэмы?

Есть предположение, что автор «Витязя в тигровой шкуре» — не Шота Руставели, а совершенно другой человек: полководец, политик, блестяще образованный поэт и возлюбленный царицы Тамары — её муж Давид Сослан, осетинский царевич. Тогда почему в прологе поэмы говорится, что ее написал «стихотворец, по национальности — месх, по прозванию — Руствели»? Возможно, Давид Сослан был толь-

ко автором сюжета. А его современник, талантливый «стихотворец Руставели», изложил поэму теми музыкальными стихами, которые веками передавались из уст в уста:

*Мне приказано царицу  
славословить новым словом.  
Описать ресницы, очи  
на лице агатобровом...*

Именно стихотворный размер поэмы (популярный в XVIII веке) позволил некоторым исследователям предположить, на первый взгляд, невероятное: Шота Руставели – всего лишь псевдоним! Человек, написавший великую поэму, жил не в XIII веке, а... на 5 столетий позже!

Известно, что «Витязя в тигровой шкуре» открыл миру грузинский царь Вахтанг VI, который и жил именно в XVIII веке. По старинным рукописям он восстановил сочиненный Руставели текст поэмы и в 1712 году издал со своими комментариями.

В то же время по инициативе Вахтанга VI специальная комиссия воссоздавала историю Грузии. При этом комиссия «исправляла» церковные грамоты и свидетельства летописцев, которые считала искаженными и не соответствующими истине. Поэтому некоторые литературоведы предположили, что автор «Витязя...» – сам царь Вахтанг! Он, как патриот Грузии, ученый, поэт, мог сам написать это произведение во славу Грузии, ссылаясь на якобы старинные рукописи, сфабрикованные по его же приказу!

Если это правда, то почему царь Вахтанг VI подписал поэму не своим, а вымышленным именем – Шота Руставели?..

Так кто же такой Шота Руставели – реально существовавший человек или миф? А «Витязь в тигровой шкуре» – древнее произведение или гениальная историко-литературная мистификация? Может быть, исследователи когда-нибудь ответят на эти вопросы. Хотя для восхищенных читателей это не так уж и важно. Чудесное предание о влюбленном рыцаре Тариэле и не менее увлекательная легенда об авторе сказания Шота Руставели живут вместе многие века и навсегда останутся в сокровищнице мировой культуры.

***IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version***

**Giacomo Giovanni Casanova**  
**(1725–1798),**  
**Italian writer, adventure-seeker, seducer**

*The biography of this person is obscure and confusing. Making hints of his mysterious noble origin, he called himself either Count Farsussi or the Chevalier de Seingalt. This adventurer introduced himself as a traveller, a priest, a diplomat, a military officer, a scientist and in his memoirs he openly told the things other people preferred to conceal.*

*Our contemporaries imagine Casanova as a person combining the features of a real man and a generalized character of a loving man.*

Very little is known about the life of Giacomo Giovanni Casanova. He was born in Venice in 1725. It seemed that the birth itself left an imprint on his whole life: it is supposed that Giacomo was the fruit of adultery of a beautiful aristocrat and a theatre owner. Casanova inherited the refined manners of his French mother and the vehement blood of his Italian father. Giacomo received perfect education, he had a remarkable memory and a huge thirst for knowledge.

A further real life of Giacomo Casanova is overshadowed with myths, quite often created by himself.

**The first myth: Casanova, a great seducer.**

Describing his love affairs during 40 years of his life Casanova uses the names of 116 women. Is it too many for a bachelor travelling all over Europe? His meticulous biographers calculated that on the average he had had three beloved women a year and it was not something extraordinary for the manners and customs of the 18th century. Casanova endowed with his love noble women, poor peasants and prostitutes. However, he was not a «**professional**» seducer. He was more of a womanizer and could not resist any woman. «Four-fifth of the pleasure meant for me giving some happiness to women», Casanova wrote frankly in his memoirs. His love affairs never ended up with a wedding; above all he valued his freedom. He loved some women only for a night, others – all his life.

Being an 18-year-old youth he made an acquaintance with a certain Henrietta. Giacomo was head over heels in love with her, and she reciprocated him. They travelled together around Eu-

rope but one day Henrietta left the café in Geneva having written on the window glass an inscription cut with a sharp edge of a diamond: «You will forget Henrietta». In 13 eventful years having found himself in the same Geneva café, Casanova saw the familiar inscription and acknowledged that he was unworthy of his former sweetheart. He was 35 but it seemed that his life came to an end. Giacomo felt lonely and dispirited. And when many years after that he fell seriously ill, a caring nurse who was sent by Henrietta living in the neighbouring estate was watching by his sick bed.

**The second myth presents Giacomo Casanova as audacious adventurer and a spy.**

In 1755 he was accused of blasphemy for eating meat during the Lent. Casanova was taken into custody in the Doge's palace in Venice. The roof of the palace was covered with lead slabs. It is incredible but in a year Giacomo managed an extraordinary escape having made a hole in the roof. Afterwards, he told about this adventure in the book «The History of My Escape».

Being a well-educated and gifted person, Casanova tried himself in many areas. In Paris he founded a factory producing exquisite drawings printed on silk fabrics but soon he went bankrupt.

In Venice the adventurer carried out secret missions of the Naval Ministry.

The affable Casanova was received by notable figures of Europe. Frederick the Great, the king of Prussia, granted an audience to him. In the Royal library Casanova was translating Homer's «The Illiad», and he considered those eight days spent on the translation to be among the happiest days in his life.

One more date which is officially registered: on December 15, 1764 Casanova arrived in St. Petersburg. He visited Tsarskoye Selo, Petergoff and Kronstadt. But Catherine the Great did not take a fancy to him and soon he returned to Germany.

Years passed and Casanova continued to wander around Austria, Holland and France. In Bohemia (The Czech Republic) he got acquainted with Count Joseph Karl von Waldstein who offered him the position of the librarian in his Castle of Dux. There Giacomo spent the last 13 years of his life.

A daring and attractive favourite of women turned into a sick and always grumbling old man. His body was dying but his mind did not want to put up with death. And Casanova started writing.



He worked 13 hours a day and wrote 42 books. Some critics confirmed the verissimilitude of the events described but others called him «the most shameless liar in the world literature».

**So the third myth about Casanova the writer appeared.**

The most famous work of Casanova is his 12-volume «History of my Life», which according to him, was written «not for the glory but as a satire of myself». He was not afraid of shocking the reader by his excessive frankness. His memoirs brought him the posthumous glory of a great seducer.

Giacomo Casanova died in 1798. He is buried in the castle of Dux but nobody knows where exactly his grave is. The name of Casanova has become a common name. A genius lover, a brilliant adventurer, a secret agent of the Inquisition – this man-myth will evoke admiration and curiosity of the descendants.

***V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting***

**Публий Вергилий Марон**  
**(70—19 гг. до н. э.),**  
**древнеримский поэт**

*В I веке до нашей эры его почитали как поэта, облащенного самим императором Августом, а его произведения изучали в римских школах. С наступлением христианской эпохи в его «Энеиде» нашли предсказание о рождении Иисуса Христа, а самого поэта назвали величайшим пророком. В средние века его считали могущественным чернокнижником, настолько подробно он описал церемонию волшебства и «схождение в пределы царства мёртвых».*

*Вот уже более двух тысячелетий, если речь заходит о римских поэтах, первым называют имя Вергилия.*

Создатель эпических поэм Публий Вергилий Марон родился во время октябрьских ид 70 года до нашей эры. По преданию, его мать, направляясь в соседнее с городом Мантуя селение, разрешилась от бремени прямо в дороге. Сохранились свидетельства, что еще в XI веке любопытствующим путешественникам показывали ту придорожную канаву, в которой родился автор прославленной «Энеиды».

По традиции, в честь новорождённого посадили тополь. Дерево быстро разрослось, и это истолковали как знак удачи, счастья и особого покровительства богов.

Предсказание начало сбываться довольно быстро: сыну небогатого владельца гончарной мастерской удалось поступить в школу риторики в Риме, где обучались юноши из знатных фамилий. Одним из соучеников Вергилия был будущий император Октавиан Август.

Вергилий сочинял стихи уже в детстве. Так, Гай Светоний Транквилл приписывал ему шуточное двустишие о школьном учителе по имени Баллиста, которого побили камнями, подзревая в разбое:

*Здесь, под грудой камней, лежит погребённый Баллиста, —  
Путник, и ночью и днем стал безопасен твой путь.*

Дружеские связи, сложившиеся в юности, помогли Вергилию войти в высшие круги римского общества. Поэт заручился поддержкой богатого римлянина Гая Цильния Ме-

цената. Эта дружба прославила Мецената в веках: его родовое имя стало нарицательным и теперь означает благодетеля, бескорыстно поддерживающего людей искусства и науки. А у Вергилия благодаря Меценату появилась возможность безбедно жить в собственном поместье неподалеку от Неаполя, занимаясь сельским хозяйством, философией и поэзией.

Светоний в книге «О поэтах» писал: «Вергилий был всю жизнь чист и речью, и мыслью».

Поэт работал медленно и основательно. По свидетельству биографов, утром он сочинял и надиктовывал стихи, а потом целый день сокращал и переделывал написанное.

Поэму о радостях сельской жизни под названием «Георгики» он писал семь лет, небольшой сборник «Буколики» (или «Пастушеские песни») — три года, а на героический эпос «Энеида» потратил целых 11 лет.

В основу «Энеиды» Вергилий положил миф о том, что предком римлян был сын богини Венеры — легендарный троянец Эней. Поэт заслужил упреки в том, что он использовал не только сюжеты, но даже отдельные фразы из произведений своих предшественников, искусно вплетая их в ткань собственного повествования. На подобные обвинения Вергилий неизменно отвечал: «Пусть сами попробуют совершить такое воровство. Тогда они поймут, что легче у Геркулеса похитить палицу, чем у Гомера стих».

Отрывки из «Энеиды» поэт представил на суд императора. Вергилий умел читать стихи так, что выразительности его интонаций и точности жеста завидовали профессиональные ораторы. Август благосклонно внимал вдохновенным строкам о своих победах и триумфах. А затем Вергилий, в попытке досконально пересказать историю, вместе со своим героем увлек высокородных слушателей в преисподнюю: в шестой книге Эней нисходит в царство мертвых:

*Воды подземных рек стережет перевозчик ужасный —  
Мрачный и грязный Харон. Клочковатой седой бородою  
Все лицо обросло — лишь глаза горят неподвижно,  
Плащ на плечах завязан узлом и висит безобразно.  
Гонит он лодку шестом и правит сам парусами,  
Мертвых на утлом челне через темный поток перевозит...*

Возможно, именно шестая книга «Энеиды» спустя 14 веков вдохновила Данте на создание «Божественной комедии», в которой Вергилию отведена роль мудреца и проводника по Аду и Чистилищу.

Вергилию было 52 года, когда он отправился в путешествие. Но в дороге поэт занемог и на корабле Августа, которого он встретил в Афинах, направился обратно. Но ему не суждено было вернуться на родину. 20 сентября 19 года до нашей эры Вергилий умер. Эпитафия на могиле поэта заканчивается словами: «...я воспевал пастбища, сёла, вождей».

Светоний описывал, что перед смертью Вергилий требовал сжечь ларец с «Энеидой», которую считал незавершенной и недоработанной. Но его последнюю волю так и не исполнили, и героический эпос римского поэта Вергилия начал свое триумфальное шествие через века.

За два тысячелетия появилось немало торжественных поэм в подражание Вергилию: «Петриада» Ломоносова, «Генриада» Вольтера... Возникли даже «Энеиды», «вывернутые наизнанку». «Перелицованная» Котляревским на украинский язык «Энеида» начиналась так:

*Еней був парубок моторний і хлопець хоч куди козак ...*

Так сила таланта великого римского поэта I века до нашей эры вызвала к жизни многочисленные подражания...

## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find equivalents in the text for the following*

Vergilius (Virgil) –	«Petriad» by M. Lomonosov –
The emperor Augustus –	«Henriad» by Voltaire –
Aeneid –	the goddess Venus –
Jesus Christ –	Homer –
Rome –	Maecenas –
Hercules –	«Divine Comedy» by Dante –
Aenei of Troy –	Athens –

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

1. prophet	a) упреки
2. ides	b) точность
3. patronage	c) суд, осуждение
4. rhetorics	d) покровительство
5. epitaph	e) иды
6. reproach	f) предшественник
7. narrative	g) пророк
8. accuracy	h) риторика
9. judgement	i) повествование
10. predecessor	j) эпитафия

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and make up word combinations, sentences of your own*

1. powerful
2. famous
3. curious
4. noble
5. funny
6. safe
7. beneficent
8. rural
9. daring
10. numerous

#### ***IV. Memorize the following collocations***

Prophet – Пророк;

the Prophet – Магомет;

the Prophets – книги пророков Ветхого Завета;

предсказатель: weather-prophet – предвестник бури;

no man is a prophet in his country – нет пророка в своем отечестве;

prophetic dream – пророческий сон;

maecenas, patron of the arts – меценат;

меценатство – patronage of the arts;

воля – will;

последняя воля – last will;

исполнить чью-л. волю – to fulfill smb.'s will;

по доброй (по собственной) воле – of one's own will;

против своей воли – against one's will.

#### ***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Высшие круги общества – the higher circles of society;

покровительство богов – patronage of gods;

могущественный чернокнижник – a powerful magician;

любопытствующие путешественники – curious travellers;

торжественные поэмы в подражание Вергилию – solemn poems imitating (copying) Virgil.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### I. Snow-ball interpreting

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

<p>1. Его почитали как поэта. В первом веке до нашей эры его почитали как поэта. В первом веке до нашей эры его почитали как поэта, обласканного самим императором Августом. В первом веке до нашей эры его почитали как поэта, а его произведения изучали в римских школах.</p>	<p>1. He was respected as the poet. In the first century B. C. he was respected as the poet. In the first century B. C. he was respected as the poet to whom the emperor Augustus himself showed kindness. In the first century B. C. he was respected as the poet and his works were studied at Roman school.</p>
<p>2. В его «Энеиде» нашли предсказание о рождении Иисуса Христа. С наступлением христианской эпохи в его «Энеиде» нашли предсказание о рождении Иисуса Христа. С наступлением христианской эпохи в его «Энеиде» нашли предсказание о рождении Иисуса Христа, а самого поэта называли величайшим пророком.</p>	<p>2. The prediction about the birth of Jesus Christ was found in his «Aeneid». With the coming of Christianity epoch the prediction about the birth of Jesus Christ was found in his «Aeneid». With the coming of Christianity epoch the prediction about the birth of Jesus Christ was found in his «Aeneid» and the poet was called the greatest prophet.</p>
<p>3. Предсказание начало сбываться довольно быстро. Предсказание начало сбываться довольно быстро: сыну небогатого владельца гончарной мастерской удалось поступить в школу риторики в Риме.</p>	<p>3. The prediction came true very soon. The prediction came true very soon: a son of the potter's workshop owner of modest means succeeded in entering the school of rhetorics in Rome.</p>

Предсказание начало сбываться довольно быстро: сыну небогатого владельца гончарной мастерской удалось поступить в школу риторики в Риме, где обучались юноши из знатных семей.	The prediction came true very soon: a son of the potter's workshop owner of modest means succeeded in entering the school of rhetorics in Rome where youths from noble families studied.
--	--

## *II. Résumé making (text compression and text development)*

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian/ English. **Reduce the text to the core, then develop it back without consulting the text.**

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

## *III. Sight translation practice*

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

### Апулей (ок. 125 – ок. 180 гг.)

Однажды легкомысленный юноша Луций подсмотрел, как злая колдунья, натираясь волшебной мазью, превращается в сову. Он попытался сделать то же самое, но вместо совы превратился в осла.

«...Волосы мои утолщаются, нежная кожа моя грубеет до шкуры, на конечностях мои пальцы соединяются в копыто,



из спины вырастает большой хвост, уши непомерно увеличиваются и покрываются шерстью...».

Так начинается увлекательная история, рассказанная римским писателем и философом Апулеем в романе «Метаморфозы, или Золотой осел».

Автор «Золотого осла» родился приблизительно в 124 году в городе Мадавра, в римской провинции Нумидия на Севере Африки. Его отец был богатым сенатором и будущее сына видел в большой политике. Уже в детстве Апулей мог присутствовать на заседаниях сената и даже имел право голоса.

Получив после смерти отца огромное наследство в 2 миллиона сестерциев, добрый и отзывчивый юноша раздал часть капитала беднякам и девушкам-бесприданницам. Остальные деньги он потратил на свое образование и путешествия: учился в Карфагене и в философской академии Платона в Афинах, выступал на судебных заседаниях в Риме и прославился как оратор.

Возвратившись домой, успешный молодой человек стал тяготиться размеренной жизнью: его увлекали приключения, загадки и тайны. Он неоднократно бывал в Александрии, которую во II веке называли «столицей чудес». Там он заинтересовался мистическими учениями Древнего Египта.

Возможно, именно тогда и родился замысел самого читаемого сегодня античного романа «Метаморфозы в XI книгах», полного иронии, бытовых подробностей и эротических мотивов. Роман необычен еще и тем, что автор увидел пороки человеческого общества глазами домашнего осла, в которого превратился главный герой. Этот литературный прием позволил Апулею высмеять нравы современников, показывая, как низок может быть человек в сравнении с невинным животным.

Роман «Метаморфозы», больше известный как «Золотой осел» (то есть «замечательный», «прекраснейший»), считается первым произведением, написанным в авантюрном жанре. «Внимай, читатель, и будешь доволен», — советовал Апулей.

В одном из путешествий Апулей заболел и был вынужден остановиться в итальянском городе Эя, в доме своего бывшего соученика Понтиана. Не желая расставаться с другом, Понтиан уговорил мягкого по характеру Апулея жениться на его матери Пудентилле. Так 33-летний длинноволосый красавец и один из самых завидных холостяков стал мужем 40-лет-

ней вдовствующей матроны, правда, состоятельной. Этот брак, основанный на уважении, к удивлению многих, оказался удачным. Но завистливые родственники обвинили Апулея в том, что тот «околдовал» Пудентиллу. Апулею угрожали пытки и публичная казнь.

Суд над Апулеем, обвиненным в колдовстве, состоялся в 158 году в городе Сабрате. На заседании присутствовал сам проконсул Африки Клавдий Максим. Прекрасный оратор Апулей произнес остроумную речь. Он не только добился полного оправдания, но и высмеял своих обвинителей. Материалы речи и дела обвиняемого стали основой для сочинения Апулея «Апология». Слава Апулея как оратора и юриста только возросла, но все-таки в народе ходили слухи, будто бы ему помогает некая таинственная сила. На самом деле Апулей действительно интересовался мистикой. Но невежественные обыватели путали зловещие магические ритуалы с теургией — духовными упражнениями философов школы Платона. Это были таинства единения с божеством. Собrania посвященных сопровождалась экстатическими состояниями и вхождением в транс. Об этом сам Апулей проговорился в романе «Золотой осел»: «Божественное видение возвещает мне обо всем, что необходимо сделать».

Опасаясь преследований, Апулей и Пудентилла переселились в Карфаген. Философ занимался алхимией, вел судебные процессы, сочинял стихи и речи, написал ряд научных трактатов и роман «Гермагор». Апулей стал кумиром молодежи и был избран верховным жрецом города, подтвердив свою репутацию «тайного мага».

Его герой Луций из романа «Золотой осел» тоже становится посвященным. В финале романа Луций в облике осла принимает участие в празднике в честь богини Изиды. Священник кормит осла розами, и тот превращается в Луция-человека. Однако вернувший свой прежний вид юноша — уже не тот легкомысленный искатель приключений. Он становится аскетом и жрецом богини Изиды.

Метаморфозы, произошедшие с героем романа Луцием, литературоведы отождествляют с перерождением самого Апулея. И образ героя сливается с образом самого автора, который тоже победил свое легкомыслие и философски

переосмыслил собственную жизнь. «Владыка Озирис сказал мне, чтобы я продолжал свои занятия, не опасаясь недоброжелателей, которые завидуют моему трудолюбию и учености», – говорит философ устами своего героя.

Долгая и счастливая жизнь Апулея окончилась около 180 года. Еще при жизни благодарные слушатели и читатели воздвигли в честь римского писателя Апулея две памятные колонны в Карфагене.

#### ***IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version***

### **Publius Vergilius Maro (Virgil) (70–19 B. C.), ancient Roman poet**

In the first century B. C. he was respected as the poet to whom Emperor Augustus himself showed kindness, and his works were studied at Roman schools. With the coming of Christianity, the prophecy of the birth of Jesus Christ was found in his «Aeneid» and the poet himself was called the greatest prophet. In the Middle Ages he was regarded as a powerful magician who described in detail the ceremony of magic and the «descent into the realm of the dead».

For more than two thousand years now whenever the talk is about Roman poets the name of Virgil is called first.

The creator of the epic poems Publius Virgil Maro was born in the October Ides, the year of 70 B. C. According to the legend, his mother gave birth to her child right on the road on her way to the village neighboring with the town of Mantuya. There is evidence that still in the 11th century curious travelers were shown the road ditch where the author of the famous «Aeneid» was born.

To keep up the tradition, a poplar tree was planted in honor of the newly-born. The tree grew quickly and this was interpreted as a sign of luck, happiness and special patronage of gods.

The prediction came true very soon: the son of a potter's workshop owner of modest means succeeded in entering the school of

rhetorics in Rome where youths from noble families studied. One of Virgil's classmates was the future emperor Octavian Augustus.

Virgil composed verses as early as in his childhood. So, Guy Svetony Tranquill ascribed to him a funny couplet about a school teacher, Ballista by name, who was beaten with stones having been suspected of robbery:

*Here, under a heap of stones, lies the buried Ballista;  
Traveler, your journey became safe by day and night.*

Friendly relations established in his youth helped Virgil enter the higher circles of Roman society. The poet enlisted the aid of the rich Roman, Guy Cilni Maecenas. This friendship glorified Maecenas for ages: his family name became common and now it means a beneficent person, a patron of the arts helping disinterestedly people of arts and science. And thanks to Maecenas, Virgil was able to live comfortably in his own estate not far from Naples, to occupy oneself with agriculture, philosophy and poetry.

In his book «On Poets» Svetony wrote: «Virgil was pure in his speech and thought all his life».

The poet worked slowly and thoroughly. According to his biographers, in the morning he wrote and dictated poetry, and then during the rest of the day he shortened and changed what he had written earlier. For seven years he wrote the poem about the joy of rural life under the title of «Georgics»; a small collection «Bucolics» or «The Shepherd's Songs» took three years to write and eleven years were spent on the heroic epos «Aeneid».

Virgil took the myth about the legendary Aenei of Troy, the son of the goddess Venus, to be the ancestor of Romans, as the basis for «Aeneid». The poet deserved reproaches for using not only the plot but also separate lines from the works of his predecessors, skillfully entwining them in his own narrative. Virgil invariably replied to such accusations: «Let them try to commit such a theft and then they will understand that it is easier to steal the stick of Hercules than the verse of Homer».

The poet presented excerpts from «Aeneid» to the emperor's judgment. Virgil could recite poems in such a manner that professional orators envied the expressiveness of his intonation and accuracy of gestures. Augustus lent a favorable ear to the enthusiastic lines about his victories and triumphs. Further, Virgil, in an attempt to retell the story thoroughly, together with his charac-

ter, carried his noble listener away to the nether world: in the sixth book Aeneid descends to the world of the dead:

*The waters of the subterranean rivers are guarded by a terrible ferryman.*

*The dismal and dirty Haron. All his face is overgrown with a Shaggy grey beard – only his eyes blaze on his stony face. The cloak on his shoulders is tied in a knot and hangs hideously. He is steering the boat with a pole and proceeding under sail himself Ferrying the dead on his frail boat across the dark stream....*

Perhaps, it was the 6<sup>th</sup> book of «Aeneid» that 14 centuries later inspired Dante to create his «Divine Comedy» in which Virgil was given the part of a sage and a guide through the Hades and Purgatory.

Virgil was 52 years old when he set off traveling. But on the way he fell ill and on board the ship belonging to Augustus whom he had met in Athens, made for home. But he was not destined to return to his homeland. On September 20, 19 B. C. Virgil passed away. The epitaph on the poet's gravestone ends up with the words: «I sang pastures, villages and chiefs».

Svetony described that before his death Virgil demanded that a casket with «Aeneid» be burnt as he considered the poem unfinished. But his will was not executed and the heroic epos of the Roman poet started its triumphant march through ages.

Many solemn poems imitating Virgil appeared in the course of two thousand years: «Petriad» by M. Lomonosov, «Henriad» by Voltaire... Even two «Aeneids» appeared, turned inside out. «Aeneid» turned by I. Kotlyarevsky into the Ukrainian language began with the words:

*Aeneid was a hell of a lad and a youth, a Cossack to compete....*

So, the power of talent of the great Roman poet of the 1st century B. C. caused the appearance of numerous imitations.

#### ***V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting***

## SECTION III PHILOSOPHERS AND THINKERS

**Демокрит**  
(470—... гг. до н. э.),  
древнегреческий философ-материалист

*Родился в знатной семье. Путешествовал по Египту, Персии, Индии, Эфиопии. Автор 50 трактатов. Согласно его теории, существуют только атомы и пустота.*

Он считал, что все беды происходят с человеком из-за отсутствия знаний и что дорога к счастью лежит через мудрость и душевное спокойствие. Ещё в V веке до нашей эры он утверждал, что боги смертны, а Вселенная бесконечна. И по сей день наука пользуется термином «атом», который ввел древнегреческий мыслитель Демокрит.

Один из основоположников античного материализма, он родился на востоке Балканского полуострова в провинциальном городе Абдера. За культурную отсталость греки называли этот фракийский город «царством глупости».

Согласно легенде, однажды через Фракию проходило персидское войско. Отец Демокрита, знатный и богатый человек, предложил воинам поест. В знак благодарности персидский царь Ксеркс подарил ему халдейских магов, которые и стали учителями юного Демокрита.

После смерти отца, получив в наследство огромную сумму — 100 талантов, Демокрит отправился путешествовать. Пять лет юноша странствовал в чужих краях, изучал растения и животных, составлял географическую карту увиденных стран. В Афинах Демокрит постигал философское учение эллинов, в Египте и Персии занимался медициной, называя ее «сестрой философии». Считается, что Демокрит первым в

истории европейской цивилизации занялся анатомированием тел.

Истратив на путешествия богатое наследство, Демокрит не привез домой ни денег, ни товаров, — ничего, кроме собственных мыслей. По законам города Абдеры, растрата семейного состояния считалась тяжким преступлением. Соотечественники подали в суд на Демокрита. На суде он заявил, что потратил деньги не на бесплодные скитания, а на познание мудрости других народов. И в доказательство своей правоты прочел одно из собственных сочинений. Тогда сограждане поняли, что перед ними — настоящий мудрец. Они не только сняли с Демокрита обвинение в растрате, но и заплатили за его труд. Причем такую сумму, которая превышала потраченное наследство!

Всю свою жизнь философ занимался науками и размышлял об устройстве мира. Располагая лишь восковой дощечкой и заточенной палочкой, за много веков до того, как наука сумела заглянуть внутрь вещества, Демокрит выдвинул теорию «атомизма». Он предположил, что все многообразие мира образуется оттого, что в пустоте сталкиваются мельчайшие шарики: по-гречески «атомос» — «неделимые». Человеческое тело и окружающие предметы, чувства радости и грусти, ощущения горечи и сладости, — все это лишь вихри шариков, различных по форме и размеру. И даже душу Демокрит представлял в форме «круглых огненных атомов».

Самым важным и нужным делом Демокрит считал занятия науками. В то же время он с уважением относился к физическому труду и полагал, что даже бедняк или бывший раб может стать выдающимся философом. Но чрезмерная серьезность, с которой люди относились к повседневным делам, будь то приготовление пищи или выращивание винограда, вызывала у мудреца громкий смех. За это современники прозвали Демокрита «смеющимся философом». Демокрит говорил, что за хорошую мысль не пожалел бы и трона персидского царя (если бы он у него был).

Однажды ученый высказал совершенно необычную идею: мы не одиноки во Вселенной! Миры бесконечны во времени и пространстве. И в каждом мире есть собственный город Абдера и собственные демокриты.

Человеческий организм мудрец уподоблял космосу и называл микрокосмом. А богов считал смертными существами, которых «полезно просить о снисхождении», а вот бояться их не следует.

Демокрит излагал свои теории настолько образно и красноречиво, что заслужил прозвище «ясный».

И вместе с тем своим образом жизни философ порой производил на сограждан впечатление сумасшедшего. Он писал свои труды, закрывшись в полутёмной комнате, вдали от людей и событий. Мудрец считал, что увидеть истину можно, лишь полностью отгородившись от окружающего мира. В старости Демокрит намеренно ослепил себя — «чтобы глаза не беспокоили разум». Он доверял лишь интуитивному зрению ума.

Ученый создал более 70 работ по философии, математике, риторике, медицине и этике. В трактате «О земледелии» он давал практические советы, например, что виноградники следует располагать с севера на юг. А его афоризмы популярны и в наши дни, например: «Лучше думать перед тем, как действовать, чем после».

По преданию, философ Демокрит дожил до ста семи лет. О его последних днях повествует такая легенда: почувствовав приближающуюся кончину, слепой философ, который превыше всего ценил состояние «душевного покоя и гармонии», провел свои последние дни, наслаждаясь запахом свежего хлеба.

Всю свою долгую жизнь он стремился к знаниям и следовал собственному учению об «эвтюмии»: «благодушии, невозмутимости и умеренности». Демокрит любил повторять: «Не стремись знать все, чтобы не стать во всем невеждой».



## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find equivalents in the text for the following*

The Universe –	A provincial town of Abdera –
Democritus –	Fracia –
The 5 <sup>th</sup> century B. C. –	The Kingdom of Stupidity –
The Balkan Peninsula –	The Persian king Xerxes –
Egypt –	The book «On agriculture» –
Persia –	

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

1. wisdom	a) благодарность
2. misfortune	b) благодущие
3. backwardness	c) ураган, смерч
4. gratitude	d) умеренность
5. inheritance	e) снисходительность
6. substance	f) отсталость
7. whirlwind	g) наследство
8. leniency	h) мудрость
9. complacency	i) беда, злополучие
10. moderation	j) вещество, материя, суть

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and make up word combinations, sentences of your own*

1. ancient –
2. inner –
3. provincial –
4. cultural –
5. indivisible –
6. outstanding –
7. intuitive –
8. insane –
9. fresh –
10. ignorant –
11. lenient –

#### ***IV. Memorize the following collocations***

Спокойствие – tranquility, placidity, serenity;  
невозмутимое спокойствие – imperturbability;  
внешнее спокойствие – outward composure;  
душевное спокойствие – peace of mind;  
сохранить спокойствие духа – to keep one’s head;  
заниматься чем-л. – to do/ be busy (occupied) with...;  
заниматься делами – to attend the business;  
я займусь этим завтра – I’ll put that in hand tomorrow;  
сосредоточиваться на чем-л. – to be engaged in;  
заниматься сельским хозяйством – to be concerned with, to take up, to go in for (agriculture);  
заниматься спортом – to go in for sports;  
заниматься розничной торговлей – to be in the retail trade;  
она много занимается собой – she devotes much attention to her person;  
она не любит заниматься домашним хозяйством – she is not at all domesticated.

#### ***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Душевное спокойствие – inner tranquility;  
анатомирование тел – body autopsy/body anatomy;  
устройство мира – the organization/structure of the world;  
To feel the coming demise – почувствовать приближающуюся кончину;  
Babel – Вавилон;  
Вавилонская башня – the tower of Babel;  
the serenity of mind – духовное равновесие.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### *I. Snow-ball interpreting*

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

<p>1. Все беды происходят с человеком из-за отсутствия знаний.</p> <p>Он считал, что все беды происходят с человеком из-за отсутствия знаний.</p> <p>Он считал, что все беды происходят с человеком из-за отсутствия знаний и что дорога к счастью лежит через мудрость и душевное спокойствие.</p>	<p>1. All misfortunes occur if a person lacks knowledge.</p> <p>He believed that all misfortunes occur if a person lacks knowledge.</p> <p>He believed that all misfortunes occur if a person lacks knowledge and the road to happiness, according to him, is through wisdom and peace of mind.</p>
<p>2. Персидский царь Ксеркс подарил ему халдейских магов.</p> <p>В знак благодарности персидский царь Ксеркс подарил ему халдейских магов.</p> <p>В знак благодарности персидский царь Ксеркс подарил ему халдейских магов, которые и стали учителями Демокрита.</p>	<p>2. The Persian king Xerxes presented him with magicians.</p> <p>To express his gratitude the Persian king Xerxes presented him with magicians.</p> <p>To express his gratitude the Persian king Xerxes presented him with Babel magicians who became the teachers of young Democritus.</p>
<p>3. О его последних днях повествует такая легенда.</p> <p>О его последних днях повествует такая легенда: слепой философ провел свои последние дни, наслаждаясь запахом свежего хлеба.</p>	<p>3. There is a legend about his last days.</p> <p>There is a legend about his last days: the blind philosopher spent his final days enjoying the smell of fresh bread.</p>

<p>О его последних днях повествует такая легенда: почувствовав приближающуюся кончину, слепой философ провел свои последние дни, наслаждаясь запахом свежего хлеба.</p>	<p>There is a legend about his last days: having felt the coming demise, the blind philosopher spent his final days enjoying the smell of fresh bread.</p>
<p>О его последних днях повествует такая легенда: почувствовав приближающуюся кончину, слепой философ, который превыше всего ценил состояние душевного покоя и гармонии, провел свои последние дни, наслаждаясь запахом свежего хлеба.</p>	<p>There is a legend about his last days: having felt the coming demise, the blind philosopher who appreciated the state of emotional peace and harmony above all, spent his final days enjoying the smell of fresh bread.</p>
<p>4. Демокрит не привез домой ни денег, ни товаров. Истратив на путешествия богатое наследство, Демокрит не привез домой ни денег, ни товаров. Истратив на путешествия богатое наследство, Демокрит не привез домой ни денег, ни товаров – ничего, кроме собственных мыслей.</p>	<p>4. Democritus brought home neither money nor goods. Having spent his rich inheritance on trips and voyages, Democritus brought home neither money nor goods. Having spent his rich inheritance on trips and voyages, Democritus brought home neither money nor goods, nothing but his own thoughts.</p>

## ***II. Résumé making (text compression and text development)***

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian/English (reduce the text to the core, then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

### *III. Sight translation practice*

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

## **Hryhoriy Skovoroda – a Ukrainian Confucius**

*By Serhiy KHARCHENKO*

Hryhoriy Skovoroda (1722–1794) has justly been called the most educated, extraordinary and diversified personality in the Slavonic world of the 18th century. He had a perfect command of the Latin, Greek and Hebrew languages, cited the Bible, Aristotle, Plato, and Epicurus. Skovoroda was the last student of the Kyiv Academy who had a chance to polish up his knowledge by visiting European scientific centres. He was a philosopher, expert on the natural sciences, polyglot, poet, artist and musician.

Skovoroda could make a good career in any city of the empire. The mighty of this world were eager to employ him like a rich trophy. Skovoroda made two attempts to teach poetics and ethics in Ukrainian colleges. During his lectures he liked to repeat «Every man is what is in his heart». He wanted to foster good virtues in the hearts of his students. However, this point of view contradicted scholastic dogmas of the then official pedagogy and Skovoroda was dismissed.

The number of Skovoroda's works is not adequate to his genius and intellectual potential. He is the author of 17 philosophic works written in the form of dialogues-homilies traditional for that time. In his works Skovoroda researches the ancient world, tells about «true happiness» and creates Utopia – a «mountainous republic» where all people have equal rights. Skovoroda issued a collection of verses called «Garden of Divine Songs» devoted to relevant everyday topics.

«Kharkiv Fables» (named after Kharkiv, the city where Skovoroda often resided), like all fables since the time of Aesop criticise human faults. Soviet propaganda interpreted these fables only as «Skovoroda's protest against the feudal regime and exploiters». That's why Soviet leaders erected three monuments to Skovoroda, a rare honor for a Ukrainian.

This cheerful, active and witty person with a powerful voice (in his young years he sang in the Tsar's Kapella) and encyclopaedic knowledge could become a good contribution to any high saloon. Many rich countrymen promised to provide «the Ukrainian Socrates» with good working conditions. Perhaps, they were right. Now it is difficult to determine how many works were not written by this «Enlightener of Ukrainian people» due to some circumstances that made him refuse all proposals. One can jokingly say that the writer refused a comfortable table and chose instead an extraordinary and less effective working place – a hollow in a huge tree. The fifty-year-old philosopher suddenly crossed out his past, put the Bible, manuscripts, pipe and violin into a bag and set off «to Ukraine». What were the reasons for such a cardinal decision?

Researchers and contemporaries suggested three versions of such withdrawal. Some of them explain Skovoroda's «whim» by his desire to conceal his rebellious and heretical thoughts under the clothes of «an aged man». In the past, speeches and deeds of Russian vagrant and aged people were not taken into consideration or forgiven. Hryhory Skovoroda had a number of such «sins»: he called courtiers «crocodiles», «monkeys», «snakes» and did not agree with the idea that the world was created by God.

Other researchers suggest that Skovoroda followed the famous slogan of Socrates «cognise yourself». Skovoroda was one of a few followers of Jesus who adopted not only the power of his faith but also his life style. During the last 22 years of nomadic life, Skovoroda preached a lot of maxims. He alleged that people should view every day gifted by God as a holiday and to be satisfied with what they had. The philosopher did not summon people to follow his anti-social life. He used to say that one should foster spiritual values and consider the demands of one's body as secondary after spiritual ones. His listeners were common people

and his working place was near the evening fire, a river passage or a crowded trade fair.

The 18<sup>th</sup> century was rather tragic for Ukraine. Ukrainian peasants were enslaved, Zaporizhska Sich, a centuries-old and legendary castle of the Ukrainian Cossacks was destroyed, the nation turned into a mass of silent slaves. Hryhoriy Skovoroda became a spiritual «rebel of the nation». He reminded his humbled countrymen about the greatness of the Ukrainian nation canonising the main spiritual virtues of Ukrainians like love of freedom, power of the will, sincerity and desire to learn. This is the third reason for the philosopher's withdrawal. Who knows? Maybe the philosopher took the true reasons for his withdrawal to his grave? «The world tried to catch me but failed». This epitaph is placed near his grave.

The moral and pedagogical principles of Hryhoriy Skovoroda are close to the teaching of the Chinese philosopher Confucius. Confucius lived 2500 years ago but he is esteemed and honoured in every Chinese family now. So far, Hryhoriy Skovoroda is not so popular with Ukrainians. The heritage of this philosopher is many-sided and relevant today. Hryhoriy Skovoroda struggles for his nation and its people up to this day.

#### ***IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version***

### **Democritus (470—... B. C.), ancient Greek philosopher**

*He considered that all misfortunes occur if a person lacks knowledge, and the road to happiness, according to him, is through wisdom and inner tranquility. As early as the 5<sup>th</sup> century B. C. he said that gods are mortal and the Universe is boundless. Science still uses the term «atom», introduced by the ancient Greek thinker Democritus.*

One of the founders of classical materialism was born in the eastern part of the Balkan Peninsula in a provincial town of Ab-

dera. The Greeks called the town the Kingdom of Stupidity for its cultural backwardness. According to the legend, once a Persian army passed through Fracia. Democritus's father, a noble and rich man, offered some food to the soldiers. To express his gratitude the Persian king Xerxes presented him with magicians who became the teachers of young Democritus.

Having inherited after his father's death a huge amount of money – 100 talents, Democritus set off traveling. The youngster spent 5 years visiting foreign lands; he studied plants and animals, made up a geographical map of the countries seen. In Athens Democritus grasped the sense of philosophical teaching of Hellens, in Egypt and Persia he studied medicine and called it «a sister of philosophy».

It is considered that Democritus was the first person in the history of European civilization to deal with body autopsy.

Having spent his rich inheritance on trips and voyages Democritus brought home neither money nor goods, nothing but his own thoughts. According to the laws of Abdera, a waste of family wealth was considered a grave crime. His compatriots sued Democritus. At the trial he said that he had not squandered the money but spent it on the cognition of other people's wisdom. And to prove his rightness he read one of his own works. Then his countrymen understood that a true wise man was standing in front of them. They not only acquitted him but also paid him for his work. The sum they paid exceeded the size of the inheritance spent!

The philosopher dealt with science all his life and pondered over the world organization. Having only a wax board and a sharp stick at his disposal Democritus put forward the theory of atomism, many centuries before the science could look inside a substance. He assumed that all the diversity of the world is formed due to the collision of small particles in the emptiness; in Greek «atomos» means indivisible. The human body and the surrounding objects, the feelings of joy and sadness, the tastes of bitterness and sweetness – everything is only the whirlwind of balls and forms different in size and form. And even the «soul» was imagined by Democritus in the form of «round fire atoms».

Democritus considered learning science the most important and necessary thing. At the same time he had respect for physical labor and thought that even a poor person or a former slave



could become an outstanding philosopher. But excessive seriousness, with which people treated everyday affairs, be it cooking or growing grapes, made the wise man laugh. And it was the reason why his contemporaries called Democritus «a laughing philosopher». Democritus said that he would give the Persian King's throne (if only he had it) for a good thought.

Once the scientist expressed quite an unusual idea: we were not alone in the Universe. The worlds have no limits in time and space; and each of them has got their own Democritus and the town of Abdera. The wise man compared human body to space and called it microspace. And he considered gods to be mortal beings, it was useful to ask them for leniency but one should not be afraid of them.

Democritus explained his theories so vividly and eloquently that he deserved his nick name of «clear».

At the same time the philosopher sometimes made the impression of insane on his fellow citizens by his lifestyle. He wrote his works being locked in a poorly lit room away from people and events. The sage thought that one could see the truth only in absolute seclusion from the surrounding world. Democritus deliberately blinded himself when he got old – «for the eyes not to disturb the mind». He trusted only intuitive vision of mind.

The scientist created more than 70 works on philosophy, mathematics, rhetoric, medicine and ethics. In his book on agriculture he gave practical advice, for instance, of placing vineyards from north to south. And his aphorisms are popular even nowadays: «It's better to think before acting than after».

The legend says that the philosopher D. lived to be 107! There is a legend about his last days: having felt the coming demise, the blind philosopher who appreciated the state of «emotional peace and harmony» above all, spent his last days enjoying the smell of fresh bread.

During his whole life he strove for knowledge and followed his own teaching about «complacency, coolness and moderation». Democritus liked to repeat «Don't try to know everything not to become ignorant in everything».

## ***V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting***

**Фалес Милетский**  
(ок. 625–547 гг. до н. э.),  
древнегреческий философ

*Один из «семи мудрецов». Умел предсказывать солнечные затмения, измерил высоту египетских пирамид по их тени. Согласно Аристотелю, Фалес — первый ионический и древнегреческий философ. В фокусе его внимания были проблемы природы. Возводил все многообразие явлений и вещей к единой первостихии — воде.*

28 мая 585 года до нашей эры. Жители города Милет в Малой Азии оцепенели от ужаса. Среди бела дня неожиданно померкло Солнце! И только один человек — мудрец по имени Фалес — оставался спокойным. Он не видел в произошедшем ничего сверхъестественного — ведь это он сумел с точностью вычислить время солнечного затмения.

Энциклопедически образованный Фалес не считал себя ни повелителем Солнца, ни пророком, ни божеством — просто он отлично разбирался в астрономии, а также в метафизике и математике. Современники почитали Фалеса как одного из «семи мудрецов» античности.

Сведений о жизни Фалеса сохранилось немного. Вероятно, он появился на свет в 625 году до нашей эры. Одни источники сообщают, что он родился в Малой Азии в Милете; по другим данным, Фалес — финикиец. Достоверно известно лишь то, что он происходил из знатного рода. С юношеских лет он много путешествовал, некоторое время жил в Египте, где и приобщился к тайным знаниям жрецов.

Домой в Милет Фалес возвратился уже в преклонном возрасте. Прагматичные греки первое время относились к мудрецу с пренебрежением, считая, что от его знаний нет никакой пользы. Поэтому, когда Фалес, до этого не занимавшийся ни коммерцией, ни сельским хозяйством, неожиданно стал скупать масляные прессы, его попросту посчитали сумасшедшим. Горожане поняли свою ошибку лишь после сбора небывало щедрого урожая маслин, но было уже поздно — все прессы для масла принадлежали Фалесу. Используя свое умение предсказывать погоду, он предвидел ход

событий и получил огромный барыш, продав милетцам их же прессы. Горожанам ничего не оставалось, как назвать Фалеса первым мудрецом.

Интерес к коммерции у Фалеса на этом угас — его влекла философия. Остаться наедине со своим внутренним миром и размышлять об устройстве Вселенной — вот достойное дело для настоящего мудреца!

Погруженный в себя, Фалес не замечал, что происходит вокруг него. О рассеянности философа ходило множество анекдотов. Однажды на прогулке, заглядевшись на звезды, он упал в яму. Служанка, которая шла рядом, воскликнула: «Эх ты, Фалес! Не в силах увидеть того, что под ногами, а думаешь познать то, что на небе».

Однако Фалес не был равнодушен к жизни родной страны. Он призывал греческие колонии объединиться в одно сильное государство, чтобы отстоять свою независимость. Он дал согражданам мудрый совет: воздержаться от сомнительного союза с лидийским царем Крезом. Фалес опасался, что, в случае поражения Креза, противник может разрушить город. К счастью, милетцы последовали совету мудреца, и город остался цел.

Фалеса справедливо называют родоначальником античной философии. Еще с конца VII столетия до нашей эры древнегреческие ученые размышляли о Первооснове бытия, которую они называли «архэ». Фалес пришел к выводу, что Первоосновой жизни является вода. Именно вода (то есть материя), а не божественное начало, и породило весь окружающий мир. С легкой руки Аристотеля, Фалеса причислили к стихийным материалистам.

Существует мнение, что Фалес не был автором этой идеи. Он заимствовал свою теорию из религиозных учений вавилонян, финикийцев и египтян, которые выводили происхождение мира из водного Хаоса.

Современников поражали не только философские взгляды Фалеса. Ученому не было равных в знании геометрии, метеорологии, сельского хозяйства. Он помогал лидийскому царю Крезу возводить инженерные сооружения в войне против персов. Фалес советовал морякам при определении северного направления ориентироваться на созвездие Ма-

лой Медведицы. Он также установил, что продолжительность года равна 365 дням. Фалесу приписывается создание двух астрономических трактатов, написанных, по обычаю эпохи, в стихотворной форме.

Любимым занятием Фалеса была математика. Он перевел геометрию из описательных наук в разряд точных и научил греков применять математические методы в различных областях знаний. Ученый измерил высоту одной из египетских пирамид, сопоставив длину её тени с длиной тени от своего посоха. Считается, что Фалес сформулировал несколько теорем в геометрии. Одна из них носит его имя.

В настоящее время уже не существует никаких сомнений в том, что все приписываемые Фалесу геометрические открытия он заимствовал у египтян.

Ни одно из сочинений, которые приписываются Фалесу, до нас не дошло. Их содержание известно в пересказе более поздних авторов, в первую очередь – Аристотеля.

Фалес, имя которого стало нарицательным для мудреца, прожил долгую жизнь – 77 лет. По свидетельству современника, Фалес умер, «наблюдая за гимнастическими состязаниями, от жары, жажды и старческой слабости».

Один из наиболее известных афоризмов Фалеса таков: «Я благодарен судьбе за три вещи: за то, что родился человеком; за то, что родился мужчиной, а не женщиной, и за то, что родился эллином, а не варваром».

## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find equivalents in the text for the following*

Thales of Miletus –	watery chaos –
Asia Minor –	the 7 <sup>th</sup> century B. C. –
A Phoenician –	Babylonians –
Greeks –	Phoenicians –
Croese, the King of Lidia –	Egyptians –
The Egyptian pyramids –	Persians –
Aristotle –	The Dog's Tail –
«Seven Sages of antiquity» –	An Ellyn –

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

1. sage	a) судьба
2. fellow-citizens	b) жажда
3. defeat	c) создание, творение
4. existence	d) варвар
5. destiny	e) пренебрежение
6. barbarian	f) рассеянность
7. thirst	g) существование
8. creation	h) сограждане
9. contempt	i) мудрец
10. absent-mindedness	j) поражение

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and make up word combinations, sentences of your own*

1. supernatural
2. divine
3. familiar
4. worthy
5. indifferent
6. mighty
7. doubtful
8. intact
9. senile

***IV. Memorize the following words and collocations***

Хаос – 1. миф. (ха́ос) chaos, библи. первозданный ха́ос;  
возникнуть из ха́оса – to rise out of chaos;  
ха́ос (путаница) – chaos, mess;  
ха́ос (беспорядок) – chaos, utter confusion;  
в комнате полный хаос – the room is in utter confusion;  
он сохранил спокойствие в ха́осе сражения – he remained calm in the confusion of the battle;  
оставить свои вещи в беспорядке – to leave one's belongings in confusion;  
the Confusion of tongues – смешение языков;  
confusion worse confounded – полнейший беспорядок.

***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Солнечное затмение – the Sun eclipse (the eclipse of the Sun, solar eclipse);  
знания жрецов – knowledge of priests;  
известный афоризм – well-known aphorism;  
созвездие Малой Медведицы – the constellation of the Dog's Tail;  
Большая (Малая) Медведица – The Great (Little) Bear;  
точные науки – exact sciences.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### I. Snow-ball interpreting

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

<p>1. Фалес не считал себя ни повелителем Солнца, ни пророком, ни божеством. Энциклопедически образованный, Фалес не считал себя ни повелителем Солнца, ни пророком, ни божеством. Энциклопедически образованный, Фалес не считал себя ни повелителем Солнца, ни пророком, ни божеством — просто он отлично разбирался в астрономии, а также в метафизике и математике.</p>	<p>1. Thales considered himself neither the Sun's ruler nor the prophet or divinity. Having encyclopedic knowledge Thales considered himself neither the Sun's ruler nor the prophet or divinity. Having encyclopedic knowledge Thales considered himself neither the Sun's ruler nor the prophet or divinity — he was simply competent in astronomy and also in metaphysics and mathematics.</p>
<p>2. Прагматичные греки первое время относились к мудрецу с пренебрежением. Прагматичные греки первое время относились к мудрецу с пренебрежением, считая, что от его знаний нет никакой пользы.</p>	<p>2. Pragmatic Greeks first treated Thales with contempt. Pragmatic Greeks first treated Thales with contempt finding little use in his knowledge.</p>
<p>3. Любимым занятием Фалеса была математика. Любимым занятием Фалеса была математика: он перевел геометрию из описательных наук в разряд точных.</p>	<p>3. Mathematics was a favourite pastime of Thales. Mathematics was a favourite pastime of Thales: he transferred geometry from the descriptive sciences to the category of exact ones.</p>

Любимым занятием Фалеса была математика: он перевел геометрию из описательных наук в разряд точных и научил греков применять математические методы в различных областях знаний.	Mathematics was a favourite pastime of Thales: he transferred geometry from the descriptive sciences to the category of exact ones and taught Greeks to apply mathematical methods to different fields of knowledge.
---	--

## ***II. Résumé making (text compression and text development)***

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian/English (reduce the text to the core, then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

## ***III. Sight translation practice***

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

### **Sandro Botticelli**

Botticelli, a Florentine painter, was one of the most distinctive and popular of Renaissance artists. Apprenticed to Filippo Lippi, he developed a highly personalized style taking Filippo Lippi's linear approach to new heights of gracefulness. His work was elegantly executed with a rich language of sometimes highly personal and melancholy gesture.



By 1480 Botticelli had his own workshop with assistants. He spent almost all of his life working for the great families of Florence, especially the Medici family, for whom he painted portraits, most notably the Giuliano de' Medici. *Adoration of the Magi* was painted on commission (though not for the Medicis), and contains likenesses of the Medici family. His ideal of feminine beauty is shown in his mythological paintings for the Medici – most notably in his most famous painting, *The Birth Of Venus (1482–84)*. The classical Goddess Venus is emerging from the water on a shell, held up by the Zephyrs, symbols of spiritual passions. The naked goddess isn't then a symbol of earthly but of spiritual love, like an ancient marble statue, slim and long-limbed, with harmonious features.

Botticelli's two paintings, *A Young Woman Receiving Gifts from Venus* and the *Three Graces and A Young Man is Greeted by the Liberal Arts* were in poor condition when acquired by the Louvre in 1882, with sections missing. It has been suggested that they may be marriage pictures, although the couples identity is still a mystery.

These pieces display a more informal approach by the artist and convey a more affectionate atmosphere, with a quite enchanting and harmonious use of colour.

Botticelli's linear style was out of date by the time he died. His reputation was revived however, in the second half of the 19th century, when his female figures were a major influence on the Pre-Raphaelites and his flowing line was an inspiration for Art Nouveau.

#### ***IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version***

### **Thales of Miletus (ca. 625–547 B. C.), ancient Greek philosopher**

*May, 28, 585 B. C. The residents of the town of Miletus in Asia Minor were terror-stricken. The sun seemed to disappear unexpected-*

*ly in broad daylight. And only one person, a wise man Thales by the name, remained calm. He didn't see anything supernatural in it – it was he who managed to calculate accurately the time of the sun eclipse.*

Having encyclopedic knowledge Thales considered himself neither the sun's ruler nor the prophet or divinity – he was simply competent in astronomy and also in metaphysics and mathematics. The contemporaries paid homage to Thales as one of the «Seven Sages of antiquity».

Little information about Thales has remained. Probably, he was born into the world around the year of 625 B. C. Some sources say he was born in Miletus, Asia Minor; according to others, Thales is a Phoenician. It is known for sure that he comes from a noble family. He traveled a lot since his youth, lived in Egypt for some time where he became familiar with knowledge of priests.

Thales returned home to Miletus at an old age. Pragmatic Greeks first treated Thales with contempt finding little use in his knowledge. That is why when Thales who had never been engaged in commerce or agriculture suddenly started buying oil presses he was simply thought of as being mad. The town's folks realized their mistake after harvesting the unprecedented rich yield of olives. But it was too late – all the oil presses belonged to Thales. Using his ability to forecast the weather he could foresee the course of events and received a big profit having sold the inhabitants of Miletus their presses. The townspeople had nothing to do but call Thales «the first sage».

Thales' interest towards trade faded, philosophy attracted him. «Isolate yourself in your inner world and reflect on the system of the Universe – this is an occupation worthy of a true sage!»

Immersed in his thoughts Thales took no notice of what was happening around him. There were many stories about the philosopher's absent-mindedness. Once while walking he was lost in the stars and fell into a pit. The servant girl who was walking by his side exclaimed: «Oh, Thales! You are not able to see something at your feet, and think about perceiving the things in the sky».

However, Thales was not indifferent to the life of his native country. He called the Greek colonies for unification into a sin-

gle mighty state to fight for their independence. He gave a wise piece of advice to his fellow-citizens to refrain from a doubtful alliance with Croese, the King of Lydia. Thales feared that in case of the king's defeat, **the enemy could destroy the town.** Fortunately, the citizens of Miletus followed the sage's advice and the town remained intact.

Thales is justly called the founder of ancient philosophy. As early as the end of the 7<sup>th</sup> century B.C. ancient Greek scientists reflected on the Basic principles of existence, which they called «arche». **Thales came to the conclusion that the basis of life is water.** It is water (i.e. matter), not the divine source, that gave birth to the surrounding world. Thanks to Aristotle Thales was classified as an elemental materialist. There is an opinion that Thales was not the author of this idea. He borrowed his theory from the religious teachings of Babylonians, Phoenicians and Egyptians who drew the origin of the world out the watery Chaos.

The contemporaries were impressed not only with the philosophical views of Thales. The scientist was unrivalled in his knowledge of geometry, meteorology, agriculture. He assisted King Croese to build the engineering structures in the war against Persians. Thales advised the seamen to orient at the Dog's Tail to determine the north. He also established that the year's length equals to 365 days. The creation of two works on astronomy written in verse in accordance with the epoch's tradition is attributed to Thales.

Mathematics was a favorite pastime of Thales. He transferred geometry from the descriptive sciences to the category of exact ones and taught Greeks to apply mathematical methods to different fields of knowledge. The scientist measured the height of one of the Egyptian pyramids comparing the length of its shadow with that of his walking stick. Thales is considered to have formulated some theorems in geometry. One of them bears his name.

At present there is no doubt about the fact that all geometric «discoveries» ascribed to Thales were borrowed by him from the Egyptians.

Not a single work ascribed to Thales came to us. Their content is known in the form of retelling by later authors, Aristotle in the first place.

Thales, whose name became common for the sage, lived a long life: 77 years. According to his contemporary, Thales died «looking at gymnastics competition, of heat, thirst and senile weakness».

One of the most famous aphorisms of Thales is as follows: «I am grateful to my destiny for three things: for being born a human, for being born a male, not female; for being born a Hellenic, not a barbarian».

#### *V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting*

### **Фридрих Ницше (1844–1900 гг.), немецкий философ**

Его — философа, который придумал «сверхчеловека», долгое время считали глашатаем аморальности, жестокости, войны, насилия и представляли себе как самоуверенного и одержимого манией величия. Однако друзья описывали Фридриха Ницше так: «Его легко было не заметить, так мало выдающегося было в его облике... У него была привычка тихо говорить, осторожная походка, спокойные черты лица... Он отличался вежливостью, почти женской мягкостью, постоянной ровностью характера. Ему нравились изысканные манеры в обращении, и при первой встрече он поражал своей церемонностью».

Немецкий философ Фридрих Ницше родился в 1844 году в семье пастора, происходившего из польских дворян. В шесть лет Фридриха отдали в городскую школу для мальчиков в Наумбурге, затем — в церковную школу. Замкнутый и неразговорчивый, он чувствовал себя среди сверстников неуютно и одиноко. Одноклассники окрестили Фрица «маленьким пастором» и постоянно насмехались над его мягкими манерами, вежливым тоном и недетской рассудительностью.

Не складывались отношения и с воспитанниками престижной школы-интерната «Шульпфорте», куда Ницше, как одаренного ученика, взяли в 14 лет. Их раздражало интеллек-

туальное превосходство Фридриха — он не только писал стихи и музыку, но и увлекался историей и философией. В 18 лет Ницше написал свои первые философско-этические эссе: «Фатум и история» и «Свобода воли и фатум».

В двадцатилетнем возрасте Фридрих Ницше поступил на богословское отделение Боннского университета, но через год перешел на отделение философии и продолжил учебу уже в Лейпциге. Однажды к нему в руки попал труд Шопенгауэра «Мир как воля и представление». Презрение философа к людям, с их мелочными заботами и корыстными интересами, настолько потрясло Фридриха, что он две недели мучился бессонницей.

В 23 года Ницше призвали на военную службу. Но из-за серьезной травмы, полученной вскоре при падении с лошади, его признали негодным к службе. Ницше вернулся к занятиям. Его научная карьера была стремительной. Через год Базельский университет пригласил его преподавать классическую философию, присудив степень доктора без защиты диссертации.

В 1870 году, когда началась франко-прусская война, Ницше принял решение отправиться на фронт добровольцем, но нейтральные швейцарские власти разрешили ему только службу в госпитале. Там он заразился дифтеритом и дизентерией, чудом выжил и навсегда освободился от угара патриотизма.

После возвращения в университет Фридрих совмещал преподавание с работой над первым значительным философским сочинением «Рождение трагедии из духа музыки». Через пять лет его здоровье начало резко ухудшаться. В 1879 разбитый, полуслепой Ницше, которому не было и 35, подал в отставку. Десять последующих лет он скитался по дешевым пансионатам: летом он жил в Швейцарии, зимой — в Северной Италии, где, мучаясь от бессонницы и головных болей, писал свои эссе, пока не отказали больные глаза. В эти годы одна за другой выходили его самые значительные философские работы: «Смешанные мысли и изречения», «Веселая наука», «Утренняя заря».

Его надежды на личное счастье не оправдались. Встретив 20-летнюю Лу фон Саломэ, дочь русского генерала, он решил

на ней жениться. Но это решение привело к серьезной размолвке с матерью и сестрой — они считали его избранницу «совершенно аморальной».

В 1888 году у Ницше пропали бессонница, головные боли и мучившие его 15 лет приступы тошноты. Но он стал совершать необъяснимые поступки: порвал со старыми друзьями, создал вымышленную автобиографию. В январе 1889 года после апоплексического удара его рассудок окончательно помутился. Болезнь протекала бурно: днем и ночью Фридрих распевал песни, выкрикивал бессвязные слова, прыгал и блеял по-козлиному, спал на полу возле кровати и отличался чудовищным аппетитом. Лишь музыкальный дар не изменил ему: когда его усаживали за рояль, клавиши под его руками не издавали ни одной фальшивой ноты. В конце августа 1900 года он заболел воспалением легких и тихо скончался в итальянской лечебнице для душевнобольных в Турине.

Трагической была не только жизнь Ницше, но и судьба его наследия. После смерти Фридриха сестра опубликовала его работы, совершенно извратив их содержание. Militarисты провозгласили Ницше своим философом. Его произведения стали изучать в немецких гимназиях, а в рюкзаках юношей, отправлявшихся на фронт, рядом с Библией и «Фаустом» Гете лежал труд Ницше «Так говорил Заратустра». В 1930-х годах философа превратили в идола нацизма, забыв, что, говоря о «сверхчеловеке», Ницше имел в виду не диктатора, а мыслителя и художника, по капле выдавливающего из себя рабскую мораль. А его фраза «падающего подтолкни» — не об отношениях между людьми, а о падении эпох, государств, нравов, о том, что все, что становится нежизнеспособным, надо подтолкнуть к пропасти, иначе процесс тления затянется.

## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find equivalents in the text for the following*

Friedrich Nietzsche –	«Fatum and History» –
Polish nobility –	«Freedom of will and fatum» –
the town of Naumburg –	Leipzig –
Arthur Schopenhauer –	Franco-Prussian War –
Bonn University –	A Ph.D. degree –
Schulpforte boarding school –	«The birth of tragedy out of the spirit of music» –
Basel University –	Lu von Salome –
«Confused thoughts and expressions» –	The Bible –
«Merry Science» –	Italy –
«As Zaratustra Said» –	Turin –
«Faust» by Goethe –	Switzerland –

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

1. cruelty	a) мания величия
2. violence	b) бессонница
3. disposition	c) наследство
4. megalomania	d) бездна, пучина
5. nobility	e) характер, нрав
6. legacy	f) благородство, великодушие
7. abyss	g) церемонность, педантичность
8. insomnia	h) жестокость
9. punctiliousness	i) глашатай
10. mouth-piece	j) насилие

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and make up word combinations, sentences of your own*

1. self-confident
2. conspicuous
3. equable
4. unsociable
5. taciturn
6. tender
7. impetuous

8. immoral
9. fictitious
10. incoherent

#### ***IV. Memorize the following collocations***

Чувствовать, почувствовать – to feel, experience, to have a sensation of..., to sense;

ч. голод – to feel (to be) hungry;

ч. радость – to feel joy;

ч. опасность – to sense danger;

ч. ответственность – to be sensible of responsibility;

ч. присутствие – to sense smb.'s presence;

ч. красоту – to feel beauty.

#### ***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Глашатай аморальности – the mouth-piece of amorality / instigator of...;

одержимый манией величия – obsessed by megalomania / having an obsession with / possessed by;

недетская рассудительность – non-childish reasonableness (sobriety);

the theology department of University – Богословское отделение университета;

одержимый страхом – consumed with fear; ... навязчивой идеей – obsessed by an idee fixe;

чудовищный аппетит – a voracious appetite/a ravenous appetite; (he eats like a horse);

совершать необъяснимые поступки – to accomplish inexplicable deeds.



## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### I. Snow-ball interpreting

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

<p>1. Его долгое время считали глашатаем аморальности, жестокости, насилия и войны. Его – философа, который придумал «сверхчеловека», долгое время считали глашатаем аморальности, жестокости, насилия и войны. Его – философа, который придумал «сверхчеловека», долгое время считали глашатаем аморальности, жестокости, насилия и войны и представляли себе как самоуверенного и одержимого манией величия.</p>	<p>1. For a long time he was considered to be a mouth-piece of amorality, cruelty, violence and war. For a long time he, a philosopher who invented «a superman» was considered to be a mouth-piece of amorality, cruelty, violence and war. For a long time he, a philosopher who invented «a superman» was considered to be a mouth-piece of amorality, cruelty, violence and war and they imagined him as a self-confident person obsessed by megalomania.</p>
<p>2. В двадцатилетнем возрасте Фридрих Ницше поступил на богословское отделение Боннского университета. В двадцатилетнем возрасте Фридрих Ницше поступил на богословское отделение Боннского университета, но через год перешел на отделение философии. В двадцатилетнем возрасте Фридрих Ницше поступил на богословское отделение Боннского университета, но через год перешел на отделение философии и продолжил учебу уже в Лейпциге.</p>	<p>2. At the age of twenty Friedrich Nietzsche entered the theology department of Bonn University. At the age of twenty Friedrich Nietzsche entered the theology department of Bonn University, but in a year he changed for the philosophy department. At the age of twenty Friedrich Nietzsche entered the theology department of Bonn University, but in a year he changed for the philosophy department and he continued his studies already in Leipzig.</p>

<p>3. Фридрих совмещал преподавание с работой над первым значительным философским сочинением.</p> <p>Фридрих совмещал преподавание с работой над первым значительным философским сочинением «Рождение трагедии из духа музыки».</p> <p>После возвращения в университет Фридрих совмещал преподавание с работой над первым значительным философским сочинением «Рождение трагедии из духа музыки».</p>	<p>3. Friedrich combined teaching with his work on the first large philosophical essay.</p> <p>Friedrich combined teaching with his work on the first large philosophical essay «The birth of tragedy out of the spirit of music».</p> <p>On his return to the University Friedrich combined teaching with his work on the first large philosophical essay «The birth of tragedy out of the spirit of music».</p>
<p>4. Говоря о «сверхчеловеке», Ницше имел в виду не диктатора. Говоря о «сверхчеловеке», Ницше имел в виду не диктатора, а мыслителя и художника, по капле выдавливающего из себя рабскую мораль.</p> <p>В 1930-х годах философа превратили в идола нацизма, забыв, что, говоря о «сверхчеловеке», Ницше имел в виду не диктатора, а мыслителя и художника, по капле выдавливающего из себя рабскую мораль.</p>	<p>4. Speaking about «a superman» Nietzsche meant not a dictator.</p> <p>Speaking about «a superman» Nietzsche meant not a dictator but a thinker and artist squeezing drop by drop the slavish morality out of himself.</p> <p>In the 1930-ies the philosopher was turned into an idol of Nazism. They forgot that speaking about «a superman» Nietzsche meant not a dictator but a thinker and artist squeezing drop by drop the slavish morality out of himself.</p>

## ***II. Résumé making (text compression and text development)***

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian /English (reduce the text to the core, then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

### *III. Sight translation practice*

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

#### **Караваджо. Лютнист. 1596 г.**

Эта картина – одновременно и натюрморт, и портрет, и аллегорическое изображение чувственной любви. Ее автор – искатель приключений и страстный жизнелюб Микеланджело Меризи по прозвищу Караваджо.

25-летний художник передал на полотне свое понимание телесной любви, создав трепетную картину под названием «Лютнист».

Полотна Караваджо казались современникам вульгарными: бунтарь в жизни и новатор в искусстве, Микеланджело ди Караваджо не признавал авторитетов и правил. Он утверждал: «У меня есть только один наставник и советчик – природа!». Библейские сюжеты Караваджо представлял как сцены из повседневной ЖИЗНИ. А героями своих полотен делал простых людей из народа («Игроки в карты» и «Галдалка»).

Сегодня нам трудно понять, почему Караваджо упрекали в том, что его живопись – это «уродство, безобразия»

и бесконечный грех». Что «греховного» можно было усмотреть в портрете юного музыканта с нежным как у девушки лицом? Может быть, тайна кроется в истории создания картины?..

Молодому ломбардцу Караваджо едва исполнилось 20, когда он приехал завоевывать Вечный город. Вскоре художнику посчастливилось обрести покровителя кардинала Франческо дель Монте. По свидетельствам современников, кардинал, который не отличался благочестивым поведением, «никогда не приглашал на пиры женщин, зато там часто танцевали юноши в женских платьях». Для своего покровителя дель Монте Караваджо создал картину «Юноша с лютней», или «Лютнист». Кардинал считал это полотно одним из лучших в своей богатой коллекции живописи.

Круглолицего лютниста, с густыми бровями и темными глазами чуть навывкате, нельзя назвать утонченным аристократом. Это, скорее, простолюдин, человек из народа — излюбленный типаж Караваджо. Черные, непокорно выющиеся волосы украшены широкой лентой. Небольшие женственные руки перебирают струны лютни. Юноша настраивает инструмент, он весь поглощен льющимися звуками, о чем говорит и наклон его головы, и полуоткрытый рот, и выражение глаз, рассеянно смотрящих мимо зрителя. Все это написано Караваджо так тонко, так виртуозно, что, кажется, стоит прислушаться, и польются чарующие звуки старинного инструмента предшественницы мандолины и гитары. А с полных чувственных губ лютниста сейчас сорвется признание. И он повторит слова, начертанные на нотном листе: «Вы знаете, я вас люблю...». Так начинается мадригал известного композитора XVI века Якоба Аркадельта, партитура которого лежит на столе перед музыкантом.

«Лютнист» одна из первых картин Караваджо, в которой он использовал прием, когда источник света расположен за пределами картины — в данном случае вверху слева. Темное полотно залито ровным, рассеянным, чуть золотистым светом. Озаряя юношу и предметы на переднем плане, луч света теряется где-то в глубине, оставляя только косой след на

стене и тем самым делая ее почти реальной и осязаемой для зрителя.

Некоторые исследователи находят, что персонаж картины Караваджо похож на молодую обворожительную женщину. Поэтому полотно иногда называют «Девушка с лютней». Хотя доподлинно известно, что моделью для Караваджо послужил юноша – художник Марио Миннити. Скорее всего, он был близким другом Караваджо: известно, что молодые люди жили вместе с того момента, как Караваджо приехал в Рим. Живописец изображал Марио и на других полотнах: «Корзина с фруктами», «Вах», «Мальчик, укушенный ящерицей».

В XVII веке в итальянской живописи часто варьировалась тема «бренности мира» и «напоминания о смерти». Беззаботная молодость, преходящая красота, улетающий звук музыки, увядающие листья и переспевшие плоды на картине Караваджо – все это приметы земной суеты и тщетности бытия...

Есть и другая точка зрения на то, что же хотел выразить художник в своей картине. Поскольку в искусстве обобщения особая роль отводилась ароматам, то, наверное, поэтому Караваджо изобразил на полотне букет свежих благоухающих цветов и спелые средиземноморские фрукты. Все это можно считать символами полноценной жизни или косвенным напоминанием о некоей любовной тайне, которая связывает художника и его модель...

По рассказам современников, Марио Миннити очень страдал от буйного и непредсказуемого нрава Караваджо. Они неоднократно ссорились, бурно выясняли отношения, Марио не раз пытался бросить своего импульсивного и неуравновешенного друга и... вступить в брак. Так, в конце концов, и произошло: художник и его модель расстались, Марио женился на очаровательной девушке.

А его образ, запечатленный кистью талантливого живописца Караваджо, навсегда остался обольстительным и сладостным гимном любви и страсти...

#### ***IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version***

**Friedrich Nietzsche**  
**(1844–1900),**  
**German philosopher**

He, a philosopher who invented a «super human» being, was considered for a long time to be an instigator of amorality, cruelty, war, violence and they imagined him as a self-confident person possessed by megalomania. But his friends described Friedrich Nietzsche as follows: «One could easily not notice him, there was little attractiveness in his face... He had a habit of speaking softly, a careful concentrated way of walking, calm features... He was conspicuous for politeness, almost female tenderness, and a permanently equable temper. He liked the refined manners of treating others, and he impressed his acquaintances by ceremoniousness».

A German philosopher Friedrich Nietzsche was born in 1844 into a pastor's family who descended from the Polish nobility. At the age of six Friedrich was sent to a school for boys in the town of Naumburg, then to the cathedral gymnasium. A reserved and taciturn boy, he felt lonely and uncomfortable among his peers. His classmates called Fritz «a little pastor» and constantly made fun of his tender manners, polite tone and his non-childish reasonableness.

His relationships with the pupils of the prestigious boarding school «Schulpforte» where Nietzsche was admitted to as a gifted pupil at the age of 14, did not develop. They were irritated by Friedrich's intellectual superiority, who did not only compose verses and music but was also interested in history and philosophy. At 18, Nietzsche wrote his first philosophical-ethical essays: «Fatum and History» and «Freedom of will and Fatum».

At the age of 20 Friedrich Nietzsche entered the theology department of Bonn University but in a year he changed it for the philosophy department and continued his studies in Leipzig. Once he came across the work of Schopenhauer «The World as Will and Imagination». The philosopher's disdain for people with their petty worries and selfish interests shocked Friedrich enough to suffer from insomnia for two weeks.

At 23 Nietzsche was called up for military service. But soon after a serious trauma he received when falling down off the

horse Friedrich returned to his studies. His scientific career was impetuous. In a year the University of Basel invited him to teach classical philosophy having awarded him with a Ph.D. degree without the dissertation presentation.

In 1870, when the Franco-Prussian war broke out, Nietzsche decided to volunteer to the front but the neutral Swiss authorities allowed him only a service in the hospital. There he caught diphtheria and dysentery, survived by miracle and freed himself from patriotism for good.

On his return to the University Friedrich combined teaching with his work on the first large philosophical essay «The Birth of Tragedy out of the Spirit of Music». In five years his health began to deteriorate sharply. In 1879, worn out and half blind, Nietzsche who hardly reached the age of 35 asked for resignation. For the next ten years he was wandering about cheap holiday hotels: in summer he was staying in Switzerland while in winter – in Northern Italy, where suffering from insomnia and headaches he wrote his essays till his sore eyes failed. It was the time when his most significant philosophical works «Confused Thoughts and Expressions», «Merry Science», «The Dawn» came out one after another.

His hopes for personal happiness did not come true. Having met Lu von Salome, a 20-year-old daughter of a Russian general, he decided to marry her. But this decision led to a serious misunderstanding with his mother and sister as they considered his choice to be «absolutely immoral».

In 1888 Nietzsche got rid of the insomnia and headaches as well as the attacks of nausea that had tormented him for fifteen years. But he started accomplishing inexplicable deeds: he broke off with his old friends, he created a fictitious autobiography. In January 1889 after a stroke he went insane. The disease was taking a rough course: by day and night Friedrich sang songs, cried out incoherent words, jumped and bleated like a goat; he slept on the floor by the bed and had a voracious appetite. Only his musical gift did not betray him: when he was seated at the piano the keys under his fingers did not produce a single false note. At the end of 1900 he contracted pneumonia and died peacefully in an Italian mental hospital in Turin.

Not only Nietzsche's life but also the fate of his legacy were tragic. After Friedrich's death his sister published his works having

totally distorted the content. Militarists proclaimed Nietzsche their philosopher. His works were studied at German gymnasia and young men who were going to the front had the work «As Zarathustra Said» by Nietzsche next to the Bible and «Faust» by Goethe. In the 1930-s the philosopher was turned into an idol of Nazism; they forgot that speaking about a «superman» Nietzsche meant not a dictator but a thinker and artist squeezing drop by drop the slavish morality out of himself. And his phrase «push the falling one» is not about relationships between people but about the fall of epochs, states, traditions and customs, about everything that becomes incapable of living and has to be pushed towards an abyss otherwise the process of decay will drag on.

***V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting***



## SECTION IV SCIENTISTS AND INVENTORS

**Евклид**  
(ок. 365 – ок. 275 гг. до н. э.),  
древнегреческий математик

Его математический труд под названием «Начала» можно считать самым востребованным учебником из всех когда-либо созданных. Но его личная скромность сыграла с ученым злую шутку: долгое время считали, что такого человека, как Евклид, вообще никогда не существовало, а за этим именем скрывалось несколько мудрецов. Действительно, трудно поверить, что один человек в своей работе смог систематизировать и доработать все математические знания, накопленные античными учеными к III веку до нашей эры.

О жизни Евклида известно очень мало. Первый комментатор его трудов, мыслитель V века Прокл, не смог точно указать, когда родился и умер Евклид. Некоторые биографические данные сохранились на страницах арабской рукописи

XII века: «Евклид – сын Наукрата, по происхождению грек, по местожительству сириец, родом из городка Тира близ Афин».

Известно также, что древнегреческий геометр Евклид жил в Александрии в III века до нашей эры и возглавлял математический отдел библиотеки. В эпоху эллинизма Александрия была центром культурной жизни Египта. Там находился величественный Дворец науки – Мусейон, то есть Храм муз. Это был крупнейший научный центр с астрономической обсерваторией, ботаническим садом, зоопарком и библиотекой. Царь Птолемей I стремился прославить свое государство не войнами, а достижениями науки и культуры. По его приглашению в Александрии работали географ Эратосфен, поэт Аполлоний Родосский, сатирик Лукиан и математик Евклид.

В те времена научная работа уже становилась признанной профессией, и ученые получали значительные денежные вознаграждения. Но скромный и трудолюбивый Евклид не требовал для себя каких-то особых благ. Главным делом его жизни была математика.

Около 325 года до нашей эры Евклид завершает фундаментальный труд из 15 книг, объединенных под общим названием «Начала». В нем излагаются основы стереометрии, планиметрии и алгебры.

Согласно легенде, у преподавателя Евклида характер был мягким, как воск, и ему приходилось прилагать отчаянные усилия, чтобы заставить учеников усердно заниматься. Рассказывают, что один из юношей, выучив всего несколько теорем, устал и спросил у Евклида: «Что я буду иметь за то, что учу все это?». Тогда Евклид позвал раба и сказал: «Принеси ему три монеты. Бедняга хочет заработать на своем учении».

И все же некоторые историки приписывают весьма сдержанному на язык Евклиду небывалую смелость по отношению к царственной особе. Птолемей I, который окружил себя известными учеными со всех концов света, как-то решил сам почитать «Начала», написанные Евклидом для своих учеников. Но, видимо, нелегко давалась царю наука. Однажды он поинтересовался у Евклида: «Нет ли более короткого пути для изучения геометрии?». На что ученый гордо ответил: «В геометрии нет царских дорог!».

Почти все постулаты, изложенные математиком в труде «Начала», были хорошо известны и до Евклида, в том числе и теорема о сумме углов треугольника, и теорема Пифагора. Но только такой скрупулезный и вдумчивый ученый, как Евклид, сумел систематизировать и изложить их так, чтобы каждая последующая теорема логически вытекала из предыдущей. Он добавлял отсутствующие фрагменты и разрабатывал доказательства. А такие базовые понятия, как «точка», «прямая» и «треугольник», Евклид преподнес в виде аксиом – утверждений, которые не требуют доказательств.

Уникальные Евклидовы «Начала» стали средством тренировки ума в области логического мышления. Ученые полагают, что они значили для человечества даже больше, чем трактаты Аристотеля по логике.

«Начала» дали толчок развитию современной науки. Они легли в основу математических построений Галилея, Ньютона, Коперника и Кеплера.

1687 год – в той же форме, в какой были созданы Евклидовы «Начала», Исаак Ньютон пишет свой основной труд «Математические начала натуральной философии».

1826 год – отталкиваясь от трудов Евклида, Николай Лобачевский создает первую неевклидову геометрию, которая совершила переворот в представлении о природе пространства.

1913 год – используя логические рассуждения, предложенные Евклидом, Бертран Рассел и Альфред Уайтхед издают труд по математической логике «Основания математики».

Античная мудрость гласит, что математик должен быть хорошим поэтом. Однако Евклид стихотворений не писал. Он любил музыку, но даже ее рассматривал через призму математики: в труде «Деление канона» он поместил задачи о музыкальных интервалах.

Сегодня ученые признают, что геометрия Евклида в некоторых случаях не дает полной картины мира. Например, она не всегда бывает точной применительно к бесконечным пространствам Вселенной. Но даже новейшие достижения науки только подчеркивают роль великого древнегреческого геометра Евклида в развитии математики.

С его главного труда трудолюбивыми писцами разных стран было снято множество копий. А с изобретением книгопечатания Евклидовы «Начала» переиздавались две с половиной тысячи раз и сейчас считаются самым популярным письменным памятником древности после Библии.

## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find in the text equivalents for the following*

Euclid –	«The Section of canon» –
The Principia –	The Palace of Science, Museion –
Proclus –	The Temple of Muses –
Naucratus –	Eratosphen –
Tir –	Apollo of Rodos –
Athens –	Lucian –
Alexandria –	The king Ptolemy I –
Egypt –	Pythagoras –
Galileo –	Kepler –
Copernicus –	Alfred Whitehead –
E. Berthran Russell –	«Foundations of Mathematics» –

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

1. manual	a) характер, нрав
2. manuscript	b) вознаграждение
3. observatory	c) выгода, польза
4. reward	d) побуждение, толчок, импульс
5. benefit	e) рукопись
6. disposition	f) доказательство
7. postulate	g) трактат, научный труд
8. proof	h) обсерватория,
9. treatise	i) учебник, пособие
10. impetus	j) постулат, предварительные условия

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and word combinations, make up sentences of your own*

1. majestic
2. considerable
3. gentle
4. modest
5. subsequent
6. scrupulous

7. previous
8. basic
9. latest
10. exact

***IV. Memorize the following words and collocations***

Усилия – efforts; exertion; pull; strain; stress;  
усилие воли – effort of will;  
усилия ума – intellectual efforts;  
прилагать все усилия – to make (exert) every effort; to spare no effort;  
тратить понапрасну усилия – to waste energy; to flog a dead horse;  
направить все усилия – to bend every effort to smth;  
общими усилиями – by common efforts;  
без всяких усилий – without any effort;  
это можно сделать без особых усилий – it can be done without any special effort.

***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Знания, накопленные античными учеными – knowledge accumulated by the classical (ancient) scientists;  
арабская рукопись – Arabic manuscript;  
царственная особа – regal person.  
постулаты, изложенные математиком – the postulates set forth by the mathematician;  
используя логические рассуждения – using the logical reasoning.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### *I. Snow-ball interpreting*

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

<p>1. Долгое время считали, что такого человека, как Евклид, вообще никогда не существовало.</p> <p>Долгое время считали, что такого человека, как Евклид, вообще никогда не существовало, а за этим именем скрывалось несколько мудрецов.</p> <p>Но его личная скромность сыграла с ученым злую шутку: долгое время считали, что такого человека, как Евклид, вообще никогда не существовало, а за этим именем скрывалось несколько мудрецов.</p>	<p>1. It was thought for a long time that such person as Euclid had never existed.</p> <p>It was thought for a long time that such person as Euclid had never existed and some wise men were behind his name.</p> <p>But his own modesty played a cruel trick on the scientist: it was thought for a long time that such person as Euclid had never existed and some wise men were behind his name.</p>
<p>2. Древнегреческий геометр Евклид жил в Александрии в III веке до нашей эры.</p> <p>Известно также, что древнегреческий геометр Евклид жил в Александрии в III веке до нашей эры.</p> <p>Известно также, что древнегреческий геометр Евклид жил в Александрии в III веке до нашей эры, и возглавлял математический отдел библиотеки.</p>	<p>2. The ancient Greek mathematician Euclid lived in Alexandria in the 3rd century B. C.</p> <p>It is also known that the ancient Greek mathematician Euclid lived in Alexandria in the 3rd century B. C.</p> <p>It is also known that the ancient Greek mathematician Euclid lived in Alexandria in the 3rd century B. C. and headed the department of mathematics in the library.</p>

3. Уникальные Евклидовы «Начала» стали средством тренировки ума.	3. Euclid's unique «Principia» became a means of brain training.
Уникальные Евклидовы «Начала» стали средством тренировки ума в области логического мышления.	Euclid's unique «Principia» became a means of brain training in logical thinking.
Уникальные Евклидовы «Начала» стали средством тренировки ума в области логического мышления, и ученые полагают, что они значили для человечества даже больше, чем трактаты Аристотеля по логике.	Euclid's unique «Principia» became a means of brain training in logical thinking. Scientists assume that for mankind it meant even more than Aristotle's treatise on logic.

## ***II. Résumé making (text compression and text development)***

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian/ English (reduce the text to the core, then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

## ***III. Sight translation practice***

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

**Джеффри Чосер  
(1340–1400),  
английский поэт**

Его роль в создании английского литературного языка может сравниться с вкладом Данте в становление итальянского. В Англии, где в XIV веке простолюдины говорили на диалектах, а знать пользовалась французским и латынью, он первым перешел на литературный английский — и в поэзии, и в прозе. Крупнейший поэт дошекспировского периода Джеффри Чосер по праву считается «отцом английской поэзии».

Джеффри Чосер родился приблизительно в 1340 году в Лондоне, в семье богатого виноторговца. Его отец поставлял вино ко двору короля и сумел определить семнадцатилетнего сына на должность пажа при пышном дворе Эдуарда III.

Развлекая королеву, юный Чосер читал вслух или пересказывал чужие произведения, переводил с французского популярный тогда «Роман о Розе». А затем стал сочинять собственные стихи в духе куртуазной поэзии с ее мотивами любовного страдания. В 1369 году Чосер написал поэму «Книга герцогини» на смерть супруги своего покровителя — Джона Гонта, герцога Ланкастерского.

Чосер дважды участвовал в военных кампаниях и во Франции в первом же походе попал в плен. Сам король Эдуард III выкупил его за 16 ливров. Правда, тогда же, выкупая двух лошадей, король заплатил в 8 раз больше!

Джеффри стал королевским камердинером, а затем и оруженосцем. Он никогда не был стеснен в средствах и мог позволить себе покупать книги. Тогда, в XIV веке, цена одного фолианта подчас равнялась стоимости постройки дома. А личная библиотека Чоера насчитывала около шестидесяти книг!

Чосер принадлежал к числу наиболее образованных людей своего времени. Он слыл сведущим и надежным человеком, неоднократно выполнял секретные дипломатические поручения короля во Франции и в Италии. На родине Ренессанса он выучил итальянский и познакомился с итальянской литературой. По преданию, Чосер встречался с Петраркой, и Петрарка прочел ему свой латинский перевод новеллы Джо-



ванни Боккаччо о Гризельде. Впоследствии Чосер включил эту новеллу в свои «Кентерберийские рассказы».

Всю жизнь Чосер служил английской короне: Эдуарду III, Ричарду II, Генриху IV. В течение 12 лет он добросовестно исполнял обязанности таможенного надсмотрщика в лондонском порту, уединенно живя в Альдчетской башне, а на досуге продолжал писать стихи.

Из-под пера Чосера вышли поэмы «Птичий парламент», «Дом славы», «Троил и Хризеида». Под влиянием итальянских авторов его поэзия приобрела изящество, которого ранее не было в английской литературе. Теперь Чосер переносит акцент с платонической любви на превратности судьбы. Он нередко заимствует поэтические обороты Боккаччо, Данте и Петрарки, а иногда и сюжеты их произведений, но при этом вводит в них живые диалоги и описания.

Самое знаменитое произведение Джеффри Чосера «Кентерберийские рассказы» осталось незавершенным. Это поэтическое описание путешествия паломников в город Кентерберии на поклонение гробу святого Фомы Бекета.

*Случилось мне в ту пору завернуть  
В харчевню «Табард», в Соуерке, свой путь  
Свершая в Кентерберии по обету;  
Здесь ненароком повстречал я эту  
Компанию. Их двадцать девять было.  
Цель общая в пути соединила  
Их дружбою; они — пример всем нам —  
Шли поклониться праведным мощам.*

Чтобы скоротать время в пути, паломники рассказывают истории, каждая из которых соответствует характеру и общественному положению рассказчика, будь то рыцарь, мельник, продавец индульгенций, шкипер или монах. Чосер реалистично изобразил английскую действительность той эпохи изящным литературным языком, наполненным тонким юмором.

Для «Кентерберийских рассказов» характерно не прямое обозначение времени, а косвенные астрономические указания.

*... А солнце юное в своем пути  
Весь Овна знак успело обойти.*

Поэт обладал замечательными познаниями в астрономии и даже написал для своего сына «Трактат об астрологии».

В 1386 году Чосер, как обеспеченный и уважаемый человек, представлял в парламенте графство Кент. Но после того как он навлек на себя немилость дяди короля Томаса Вудстока, материальное положение Чосера пошатнулось. Теперь он жил случайными подачками и разовыми поручениями, коротая одиночество с любимыми книгами. Тогда, видимо, и вышла из-под его пера ироничная и озорная «Жалоба пустому кошельку»:

*Монетами наполнись через край,  
Иначе мне — ложись и помирай.*

Затем судьба опять сделала крутой поворот. Поэт был назначен управителем королевских работ и в этой должности распоряжался постройками и переделками в Вестминстере и других зданиях и замках.

Умер Джеффри Чосер в 1400 году. Он стал первым из поэтов, с почетом погребённым в Вестминстерском аббатстве, в той части, которая позднее стала называться «уголком поэтов».

Джеффри Чосер, предшественник Шекспира, сыграл огромную роль в становлении английской литературы. Американский литературовед XX века Джон Гарднер утверждал: «Чосер, как и Шекспир, писал для всех — и для знатоков, и для простого народа. Отсюда его **неувядаемая слава и огромная популярность**».

#### ***IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version***

**Euclid**  
**(ca. 365 — ca. 275 B. C.),**  
**ancient Greek mathematician**

His work on mathematics under the title «The Principia» can be considered as the most called for manual among all ever created. But his own modesty played a cruel trick on the scientist: it was thought for a long time that such a person as Euclid had nev-

er existed and many wise men were behind this name. It is really hard to believe that one person was able to systematize and polish up all mathematical knowledge accumulated by the classical scientists by the III century B.C.

Very little is known about the life of Euclid. The first interpreter of his works, the 5<sup>th</sup> century thinker Proclus could not state exactly the dates of Euclid's birth and death. Some biographical data were preserved on the pages of Arabic manuscript of the 12<sup>th</sup> century: «Euclid – the son of Naucratus, Greek by origin, and Syrian according to the place of residence, comes from the town of Tir near Athens».

It is also known that the ancient Greek mathematician Euclid lived in Alexandria in the 3<sup>rd</sup> century B.C. and headed the department of mathematics in the library. In the Hellenic age Alexandria was the centre of cultural life of Egypt. There was a majestic Palace of Science, Muse ion – The Temple of Muses in Alexandria. It was the largest scientific centre with an astronomic observatory, a botanical garden, a zoo and a library. The king Ptolemy I tried to make his state famous not by wars but by the achievements in science and culture. He invited to work in Alexandria a geographer Eratosphen, a poet Apollo of Rodos, a satirist Lucian and mathematician Euclid. In those days scientific work was becoming a recognized occupation and scientists received considerable money rewards. But modest and hardworking Euclid did not require any benefits for himself. Mathematics was the main point of his life.

About 325 B.C. Euclid completed a fundamental work consisting of 15 books under a common title «The Principia». The basics of stereometry, planometry and algebra are given there.

The legend says that Euclid the teacher was of gentle disposition, his nature was mild like wax; he devoted all his energy to making his pupils work hard. They say that one of the youngsters having learnt only some theorems was tired and asked Euclid: «What will I have for learning all this?» After this Euclid called a slave and said: «Bring him three coins. This poor creature wants to earn on his studies».

However, some historians attribute audacity towards a royal person to reserved Euclid. Ptolemy I who gathered around him famous scientists from all over the world, decided one day to read the «Principia» written by Euclid for his pupils. But apparently, the

science was difficult for the king to learn. Once he asked Euclid: «Isn't there a shorter way to study geometry?» And the scientist proudly replied: «There are no royal ways in geometry!»

Almost all the postulates set forth by the mathematician in his work had been well known before Euclid including the theorem about the triangle's corners sum and Pythagoras's theorem. But only such a scrupulous and thoughtful scientist as Euclid managed to systematize and explain them in such a way that each subsequent theorem logically stems from the previous one. He added the missing fragments and developed proofs. Such basic notions as «point», «a straight line» and «a triangle» were presented by Euclid as axioms, i. e. statements that do not require proofs.

Euclid's unique «Principia» became a means to brain training in logical thinking. Scientists assume that for mankind they meant even more than Aristotle's treatise on logic.

«Principia» gave an impetus to the development of modern science. They served as foundation of mathematical reasoning of Galileo, Newton, Copernicus, Kepler.

1687 – Isaac Newton wrote his basic work «Mathematical Principles of Natural Philosophy» in the same form as Euclid's «Principia».

1826 – Using the works of Euclid Nikolai Lobachevsky creates the first non-Euclidian geometry which was a revolution in the idea of the nature of space.

1913 – Using the logical reasoning suggested by Euclid Berthran Russell and Alfred Whitehead published the work on mathematical logic «Foundations of mathematics».

Classical wisdom says that a mathematician should be a good poet. However, Euclid did not write verses. He loved music, but he considered even music through the prism of mathematics: he placed the tasks about musical intervals into his work «The section of canon».

Today the scientists admit that Euclid's geometry does not give a full picture of the world in some cases. For instance, it is not always exact in reference to the boundless spaces of the Universe. But even the latest achievements of science only emphasize the role of the great ancient Greek geometrician Euclid in the development of mathematics.

Many copies of his main work were made by hardworking scribes of different countries. And with the invention of book printing Euclid's «Principia» were published two thousand and five hundred times and now they are considered to be the most popular written monument of antiquity after the Bible.

*V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting*

**Страбон**  
**(64/63 г. до н. э. — 23/24 г. н. э.),**  
**греческий географ и историк**

*Он любил путешествовать. Ему был отпущен на это почти целый век. Как будто догадываясь о таком подарке судьбы, он не торопился: путешествовал неспешно, скрупулезно собирая информацию обо всех известных в то время странах и народах. Фактически он превращал мифы и легенды в историю и географию. Однако он говорил, что он — философ: «человек, который посвятил себя изучению искусства жить». Таким самоопределением греческий ученый Страбон предварил свой главный труд — «Географию».*

Свое путешествие по жизни длиной почти в 90 лет Страбон начал в городке Амасия в Малой Азии. В его жилах текла греческая и персидская кровь. Страбон получил прекрасное образование в лучших традициях эллинов. Он имел все основания считать себя греческим ученым. Однако он жил в эпоху могущества Рима, дружил с римскими учеными и писателями и всегда из своих многочисленных путешествий возвращался в «вечный город».

Впервые в Рим Страбон приехал 20-летним юношей, в 44 году до нашей эры. В то время преемником Цезаря стал Октавиан. Он творил историю и создавал империю — Страбон все это описывал. Скорей всего, именно в то время юноша избрал путь ученого — это требовало знаний и добросовестности, терпения и уравновешенности. Следуя популярному тогда философскому учению стоиков, Страбон стремился к умеренности и самосовершенствованию. Он предпочитал не участвовать в политической деятельности, а всего лишь наблюдать за событиями.

Страбон был осторожен в словах и поступках. Описывая свои путешествия, он никогда не приукрашивал увиденное и презирал людей, которые жертвовали истиной ради славы: «Тот, кто наговорил столько лжи об известных странах, едва ли в состоянии сообщить правду о местностях, никому не знакомых».

Свой первый труд — «Исторические записки» — Страбон завершил, когда ему было 32 года. В «Записках» излагалась

римская история, начиная с разрушения Карфагена за 146 лет до Рождества Христова и кончая битвой при Акциуме в 31 году до нашей эры. Это сочинение до нас не дошло, но о нем Страбон часто упоминает в следующей своей работе – «Географии». «География» дает представление о мире, каким он виделся в начале нашей эры. Она состоит из 17 книг: первые две – авторские размышления о географии и географах, следующие восемь книг посвящены Европе, еще шесть – Азии и последняя – Африке. Ученые утверждают, что «со времен Геродота не осталось другой такой красочной книги».

В своем труде «География» Страбон подробно описал все, что знали в ту пору о заселенной земле – ойкумене. Он критически переработал труды своих предшественников и привел споры о местонахождении того или иного географического пункта.

В то время в Римской империи «вошел в моду» туризм. Античные туристы, как и наши современники, пользовались путеводителями. Это мог быть, например, серебряный сосуд, украшенный изображением маршрута от любого места империи до Рима. Указывались также все промежуточные станции и расстояния между ними. Кто знает, может, автором такого «путеводителя» был географ Страбон?

«Я сообщаю то, что считаю правильным, в тех случаях, где имею свое суждение; если не уверен – называю источники; а когда нет никаких свидетельств, тогда и я умалчиваю». Наверное, из-за такого подхода к фактам Страбон нередко вскользь рассказывал о «чудесах света» и подробно останавливался на предметах маловажных, но для его современников занимательных и полезных.

Например, посетив Эфиопию, он отмечал, что там варят ячменное пиво. Побывав в Мемфисе – древней столице Египта, – Страбон вскользь упомянул о пирамидах и ни слова – о высеченном в скале сфинксе. Рассказывая о центре эллинистической науки и культуры – Александрии Египетской, где Страбон подолгу жил, он не упомянул о знаменитой на весь мир Александрийской библиотеке. В то же время сам город он описал так детально, что сейчас можно без труда восстановить его вид на рубеже нашей эры.

Страбон не только изучил огромное количество трудов своих предшественников. Он сам обошел и изъездил Каппадокию и Фригию, побывал у подножия Кавказа, на берегах Ионии, на Кикладских островах, в Коринфе. Подробно описывая все эти места, Страбон всегда добавлял фразу: «Когда я там находился...».

Начав работу над книгой «География» когда ему было уже шестьдесят, Страбон закончил ее через тридцать лет, ежегодно внося различные поправки. К читателям 17-томная «География» попала уже после смерти автора.

Труд Страбона — это свод географических знаний античного мира. Английский историк Тарн утверждал: «Мало найдется писателей, которым мы были бы больше обязаны, чем Страбону. Его глазами мы смотрим на этот мир в целом, когда он уже отошел в прошлое».



## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find equivalents in the text for the following*

Strabon –	the battle of Actium –
Town of Amasiya –	31 A. D. –
Asia Minor –	«Geography» –
Greek –	Asia –
Persian –	Africa –
Rome –	Herodotus –
Octavian –	«Oikumene» –
Caesar –	the Roman Empire –
Carthage –	Memphis –
Ethiopia –	Egypt –
The Sphinx –	Cappadocia –
Corinth –	Frigia –
Ionia –	The Caucasus –
Tarn –	The Kikland Islands –
«Historical Notes» –	

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

1. self-definition	a) самосовершенствование
2. moderation	b) терпение
3. destruction	c) размышление
4. self-perfection	d) добросовестность
5. stoic	e) самоопределение
6. patience	f) умеренность
7. reflection	g) разрушение
8. contemporary	h) стоик; человек, мужественно переносящий невзгоды
9. predecessor	i) предшественник
10. conscientiousness	j) современник

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and make up word combinations, sentences of your own*

1. eternal

2. unfamiliar
3. picturesque
4. intermediate
5. useful
6. various
7. ancient
8. Hellenic
9. particular
10. perfect

***IV. Memorize the following words and collocations***

Искусство – art;

изящные (изобразительные) искусства – the Fine Arts;

произведение искусства – work of art;

изобразительное искусство – pictorial art;

драматическое искусство – dramatics;

искусство (мастерство) – skill, proficiency, craft;

военное искусство – military art, generalship;

морское искусство – seamanship;

ювелирное искусство – jewellery;

ремесленное искусство – workmanship;

ораторское мастерство – elocution, eloquence;

ремесла – useful arts;

из любви к искусству – for love of art;

черная магия – black art;

гуманитарный факультет – Faculty of Arts;

«Жизнь коротка, искусство вечно» – «Art is long, life is short»;

быть соучастником – to have/ to be art and part in smth.

***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Искусство жить – art to live;

представление о мире – an idea of the world;

местонахождение географического пункта – location of geographical place;

сыграть злую шутку – to play a cruel trick on smb;

трактаты по логике – treatises on logic.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### *I. Snow-ball interpreting*

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text)

a) in Russian

b) in English

<p>1. Однако он говорил, что он философ. Однако он говорил, что он философ: «Человек, который посвятил себя изучению искусства жить».</p> <p>Однако он говорил, что он философ: «Человек, который посвятил себя изучению искусства жить». Таким самоопределением греческий ученый Страбон предварил свой главный труд – «Географию».</p>	<p>1. However, he said he was a philosopher. However, he said he was a philosopher – «a person who devoted himself to the study of the art to live».</p> <p>However, he said he was a philosopher – «a person who devoted himself to the study of the art to live». With this self-definition a Greek scientist Strabon opened his main book – the book «Geography».</p>
<p>2. Страбон стремился к умеренности и самосовершенствованию. Следуя популярному тогда философскому учению стоиков, Страбон стремился к умеренности и самосовершенствованию. Следуя популярному тогда философскому учению стоиков, Страбон стремился к умеренности и самосовершенствованию: он предпочитал не участвовать в политической деятельности, а всего лишь наблюдать за событиями.</p>	<p>2. Strabon strove for moderation and self-perfection. Following a philosophical teaching of stoics popular at that time, Strabon strove for moderation and self-perfection. Following a philosophical teaching of stoics popular at that time, Strabon strove for moderation and self-perfection: he preferred to observe the events happen rather than participate in political activities.</p>

<p>3. Английский историк Тарн утверждал. Английский историк Тарн утверждал: «Мало найдется писателей, которым мы были бы больше обязаны, чем Страбону».</p> <p>Английский историк Тарн утверждал: «Мало найдется писателей, которым мы были бы больше обязаны, чем Страбону. Его глазами мы смотрим на этот мир в целом, когда он уже отошел в прошлое».</p>	<p>3. The English historian Tarn stated. The English historian Tarn stated: «Few authors can be found to whom we are obliged more than to Strabon».</p> <p>The English historian Tarn stated: «Few authors can be found to whom we are obliged more than to Strabon. We look at this world as a whole with his eyes when he had already gone into the past».</p>
--	--

## ***II. Résumé making (text compression and text development)***

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian/English (reduce the text to the core, then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

## ***III. Sight translation practice***

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

## Полю Сезанн. Пьеро и Арлекин (Марди гра)

Художественный мир этого мастера кисти богат и сложен. Не сумев проникнуть в него, современники называли картины Поля Сезанна «неполноценными», а самого художника «вдохновенным невеждой» или «неудавшимся талантом». Стремясь к славе, Сезанн конфликтовал, казалось, со всем миром: с женой, которая не разделяла его интересов; с отцом-банкиром, считавшим сына неудачником; с лучшим другом, который с годами перестал его понимать. Вечный конфликт стал сутью жизни французского художника Поля Сезанна и смыслом одного из самых загадочных его полотен «Пьеро и Арлекин».

Сюжет картины посвящен празднику «марди гра» – последнему дню масленичного карнавала перед постом. Поэтому полотно так и называют – «Mardi Gras», реже упоминается название «Масленица».

У многих европейских народов существует давняя традиция: на Масленицу устраивать веселые гулянья, ярмарки и карнавалы. Нередко в праздновании Масленицы участвуют актеры народного театра, облаченные в традиционные костюмы. На картине Сезанна Пьеро и Арлекин выходят из-за кулис, чтобы принять участие в театрализованном представлении. Пока они еще не вошли в свои роли и остаются самими собой.

Как известно, народная традиция наделила Пьеро и Арлекина определенными чертами характера: горемыка и неудачник Пьеро – застенчив и мечтателен; Арлекин, победитель в шутовских проделках, – изворотлив и весел. Сезанн добавляет традиционным персонажам новые краски: его Арлекин выглядит высокомерным и циничным, а Пьеро – неискренним и скрытным.

Лицо Арлекина нельзя назвать красивым или хотя бы привлекательным. Большие глаза смотрят на нас снисходительно сверху вниз, губы искривляются в усмешке, ухо по форме напоминает волчье, тяжелый подбородок несимметричен. Это сильный, подтянутый, уверенный в себе человек, он движется стремительно и даже величаво. Его напористость подчеркивает взлетающий перед ним занавес.

Пьеро — полная противоположность стройному и упругому Арлекину: он слабый, неуверенный, мешковатый. Левая рука тяжело опирается на полусогнутую ногу, взгляд больших и грустных глаз углублён в себя. Вроде бы Пьеро полностью погружён в свои переживания. Но почему он исподтишка пытается толкнуть Арлекина кулаком?.. Или этот жест означает совершенно противоположное: Пьеро пытается задержать уходящего Арлекина?.. Исследователи творчества Сезанна так и не нашли ответа на этот вопрос...

С характерами персонажей связаны и костюмы: обтягивающее трико Арлекина подчеркивает силу и подвижность, а балахон Пьеро скрывает тщедушность тела и неловкость жестов.

На голове Арлекина воинская треуголка, трость напоминает шпагу, а перчатки в другой руке — как будто ножны. Рисунок на его трико, сверкающий и контрастный, похож на каминную решетку, сквозь которую просвечивают языки пламени. Это человек, способный на поступок.

И рядом с ним безжизненный, апатичный Пьеро. Складки на матовом балахоне написаны оттенками серого и зеленого. Просторная, мертвенно белая одежда Пьеро кажется гипсовой. И даже листья, нарисованные на занавесе, застыли в своей неподвижности.

Герои Сезанна не похожи на актеров. Пьеро и Арлекин, скорее, напоминают марионеток: они двигаются напряжённо, изломанно, словно управляемые рукой невидимого кукольника.

В конце 80-х годов XIX века Сезанн создал несколько так называемых «театральных» картин. Это было связано с тем, что в то время сын художника, 16-летний Поль, увлекался любительским театром. Он и стал моделью для создания образа Арлекина. А для Пьеро позировал приятель сына — Луи Гийом.

Некоторые исследователи отождествляли высокомерного Арлекина с Эмилем Золя, а скрытного Пьеро — с самим Сезанном. Дело в том, что Сезанн и Золя, которые долгие годы были друзьями, после выхода романа Золя «Творчество» поссорились: в главном герое — неудачливом художнике — Сезанн узнал себя. И Сезанна обвинили в том, что он отомстил бывшему другу, изобразив Золя в образе циничного Арлекина.

По другой версии, роль Арлекина приписывали самому художнику, а в Пьеро видели намек на родственников Сезанна. Кто-то даже полагал, что Пьеро и Арлекин – это символ борьбы двух направлений в живописи...

В картине «Пьеро и Арлекин», или «Марди гра», нет единого действия, герои существуют как бы независимо друг от друга. И в тоже время их связывает какой-то внутренний конфликт: они вместе и в то же время порознь...

Поля Сезанна считают самым новаторским художником XIX века, родоначальником многих направлений живописи: символизма, кубизма, абстракционизма. «Я рисую, как вижу, как чувствую... Другие тоже чувствуют и видят, но не решаются это передать. Я же решаюсь. Мне хватает смелости высказывать свои взгляды»...

#### ***IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version***

### **Strabon (64/63 B. C. – 23/24), Greek geographer, historian**

*He liked travelling. And he was given almost a whole century for it. As if having a good idea about such a gift of his fate, he wasn't in a hurry: he was traveling without haste, gathering thoroughly information about all countries and peoples known at that time. Actually he turned myths and legends into history and geography. However, he said that he was a philosopher: «a person who devoted himself to the study of the art to live». With this self-definition a Greek scientist Strabon, opened his main work – the book «Geography».*

His life travel almost 90 years long Strabon started in the town of Amasia of Asia Minor. There was Greek and Persian blood flowing in his veins. Strabon received perfect education in the best traditions of Hellenes. He had all the grounds to consider himself a Greek scientist. But he lived in the epoch of the mighty Rome,

he was friendly with Roman scientists and writers and he always returned to the «eternal city» after numerous trips.

Strabon came to Rome being a 20 year old youth for the first time in the year of 44 B. C. At that time Octavian became the successor of Caesar. He made history and created the empire – Strabon described all this. Most likely, it was at that time that the youth chose the road of a scientist – it required knowledge and conscientiousness, patience and even temper. Following a philosophical teaching of stoics popular at that time, Strabon strove for moderation and self-perfection. He preferred to observe the events happen rather than participate in political activities.

Strabon was cautious in words and deeds. Describing his travels, he never decorated the things he had seen and despised people who sacrificed truth for the sake of glory: «The one who told a lie about known countries is hardly able to tell the truth about the places unfamiliar to anyone».

His first work «Historical notes» Strabon completed at the age of 32. In the «Notes» Roman history starting with the destruction of Carthage 146 years B. C. and finishing with the battle of Actium in 31 A. D. was told. This work has not survived, but Strabon mentions it very often in his next work – «Geography». «Geography» gives an idea of the world, the way it was seen at the outset of our era. It consists of 17 books: the first two – the author's reflections on geography and geographers, the next eight books are devoted to Europe, six more – to Asia and the last one – to Africa. The scientists assert that «since the time of Herodotus no other picturesque book of the kind has left».

In his book «Geography» Strabon told in detail everything people knew about the populated land at that time – «Oikumene». He critically changed the works of his predecessors and gave the arguments concerning the location of a particular geographical place.

At that time, tourism **«came into fashion» in the Roman Empire**. Ancient tourists like our contemporaries made use of the guidebooks. It could be, for example, a silver vessel decorated with the picture of the route from any place of the empire to Rome. All the intermediate stations and distances between them were indicated. Who knows, may be the author of such a guidebook was the geographer Strabon?



«I communicate the things I consider to be true in the cases I have my judgment, if I am not sure – I give the sources, and when there is no proof, then I am also silent». Maybe due to such an approach towards the facts, Strabon often touched upon the «seven wonders of the world» in passing and dwelt in detail upon the trifles, which were interesting and useful for his contemporaries.

For instance, after his visit to Ethiopia he stated the fact of brewing barley beer there. After visiting Memphis – the ancient capital of Egypt – Strabon mentioned casually the pyramids saying nothing about the Sphinx carved out of the rock. Telling about the centre of Hellenic science and culture – Alexandria of Egypt where Strabon lived for a long time – he did not mention the Alexandria Library known all over the world. At the same time he described the city so thoroughly that now one can restore its appearance on the threshold of our era.

Strabon not only learned a huge number of the works of his predecessors. He walked round and traveled all over Cappadocia and Frigia, visited the foot of the Caucasus, the shores of Ionia and the Kiklad Islands, as well as Corynth. Describing these places in detail, Strabon always added the phrase: «When I stayed there.....»

Having started his work on the book «Geography» being over 60, Strabon finished it in 30 years time, annually adding various amendments.

The 17 volume «Geography» reached its readers after the author's death.

Strabon's work is a summary of geographical knowledge of the ancient world. The English historian Tarn stated: «Few authors can be found to whom we are obliged more than to Strabon. We look at this world as a whole with his eyes when he had already gone into the past».

#### ***V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting***

## **Братья Монгольфье, французские изобретатели воздушного шара**

Они были романтиками и учёными. Панически боявшиеся высоты, они мечтали научить людей взлетать в небо. Братья Монгольфье открыли эру воздухоплавания и тем самым положили начало долгому пути человека к звёздам.

Жозеф-Мишель Монгольфье родился в 1740 году в небольшом французском городке Анноне. Через пять лет на свет появился его брат, Жак-Этьен. Их отец, владелец бумажной фабрики, постарался дать детям хорошее образование. Однако старший сын его разочаровал. Жозеф был романтичным, легкомысленным подростком и терпеть не мог школьной зубрёжки. В 13 лет он бросил учёбу и сбежал из дома. Юноша мечтал о солнечных лужайках, конных прогулках с дамами, но столкнулся только с нищетой и голодом.

Не выдержав лишения, Жозеф вернулся домой, чтобы с мольбами о прощении упасть в ноги родителям. Раскаившись, он усердно занялся учёбой, особенно хорошо ему давались физика и химия.

Этьен, младший из братьев, тоже был мечтателем, но, в отличие от брата, рос послушным и усидчивым ребёнком. Уже в молодости он стал известным архитектором. Позднее Этьен унаследовал семейный бизнес и вступил во владение бумажной фабрикой отца. Старший брат Жозеф стал его компаньоном.

Дело было налажено хорошо, доходы семьи росли, и у братьев оставалось много свободного времени. Они посвящали его излюбленным занятиям: науке и мечтам о полётах. Однажды, наблюдая за облаками, один из братьев предложил: а почему бы не наполнить горячим паром холщовый шар? Быть может, он взлетит?

Опыт оказался неудачным: пар моментально остывал и каплями осаждался на холсте — шар так и не поднялся в воздух. Братья попробовали наполнить шар водородом — газ мгновенно улетучивался через ткань.

Тогда Жозеф и Этьен изготовили бумажный шар — и снова разочарование: водород просачивался и сквозь поры в бумаге.

Как это иногда случается в истории открытий, помог случай. Однажды во время званого обеда жена одного из братьев подошла к камину. Поток горячего воздуха вдруг поднял подол её юбки. Женщина, на которую все обратили внимание, смутилась и покраснела. А Жозефа и Этьена вдруг осенило: горячий воздух — вот чем нужно наполнить воздушный шар! И — о чудо! На этот раз эксперимент оказался удачным — шар взлетел!

5 июня 1783 года состоялась первая публичная демонстрация изобретения братьев Монгольфье. На центральной площади городка Аннон собрались тысячи людей. Над толпой возвышался громадный, с трёхэтажный дом, шар. На нем красовалась латинская надпись: «Ad astra», что значит «К звездам!». Восемь сильных мужчин едва удерживали это чудовище за верёвки. Жозеф скомандовал отпускать, шар вырвался и полетел вертикально в небо. Площадь восхищенно ахнула!

Следующий полёт «монгольфьера» (так назвали изобретение братьев) состоялся в Париже в начале сентября 1783 года. Зрелище почтил вниманием сам король Людовик XVI, проявивший к воздухоплаванию живейший интерес. Братья подвесили к шару корзину для пассажиров. Первыми чести подняться в воздух удостоились животные — утка, петух и баран. Полёт прошёл удачно, животные не пострадали.

Но, несмотря на успех, Жозеф и Этьен чувствовали разочарование — полёт человека пока что оставался мечтой. В ученых кругах тем временем развернулась острая дискуссия о безопасности такого полета: опасались, что из-за нехватки воздуха на высоте люди могут задохнуться. Король предложил отправить в полёт двух приговорённых к смерти узников, однако его близкий друг маркиз д'Арланд возмутился: «Неужели великая честь первыми вознестись к небесам будет принадлежать преступникам? Полечу я!».

Маркиз д'Арланд взлетел на монгольфьере 21 ноября 1783 года. вместе с известным учёным Пилатом де Розье. Свидетелями полёта стало множество людей, большинство из них были уверены, что гибель смельчаков неизбежна. Но все страхи оказались напрасными: люди благополучно вернулись на землю

На братьев Монгольфье обрушилась слава. Во Франции началось повальное увлечение воздушными шарами, которое

вскоре распространилось и в другие страны. Но сами братья в воздух подняться не торопились: оба панически боялись высоты. Романтик Жозеф решился на это только раз. Полет состоялся 5 января 1784 года, и чуть не окончился катастрофой. Шар вдруг потерял высоту и упал, корзина с пассажирами сильно ударилась о землю и развалилась, при этом больше всех пострадал сам создатель аэростата.

После этого случая Этьен заявил, что не полетит никогда. Он сдержал обещание — умер в августе 1799 года, так и не побывав в небе. Жозеф пережил младшего брата на одиннадцать лет и продолжал заниматься исследованиями, основав собственную лабораторию. В истории открытий он также известен как изобретатель парашюта, калориметра и гидравлического пресса. Но монгольфьер до сих пор остаётся символом прорыва Человека в небо.

## VOCABULARY PRACTICE

### *I. Find equivalents in the text for the following*

Joseph-Michel Montgolfier –	Jacques Etienne Montgolfier –
«Ad Astra» –	Pilate de Rosier –
Paris –	Marquis d'Arland –
The town of Annon –	France –
The king Louis XVI –	

### *II. Match the following words and word combinations to their correct meaning*

1. cramming	a) времяпрепровождение
2. poverty	b) голод
3. starvation	c) восхищение
4. hardships	d) разочарование
5. privation	e) зубрежка
6. dreamer	f) нищета
7. pastime	g) мечтатель
8. miracle	h) лишения
9. disappointment	i) чудо
10. admiration	j) трудности

### *III. Translate the given adjectives, suggest their synonyms and make up word combinations, sentences of your own*

1. romantic
2. light-minded
3. obedient
4. persevering
5. indignant
6. inevitable
7. lively
8. robust
9. decent
10. famous

#### ***IV. Memorize the following collocations***

Breakthrough – крупное научно-техническое достижение, прорыв (в науке);

discovery – 1) открытие; 2) раскрытие, обнаружение; 3) развертывание (сюжета);

dream – 1) сон, сновидение; to go to one's dreams – ложиться спать, заснуть; to see a dream – видеть сон; 2) мечта, греза; 3) видение; dreams go by opposites – наяву все наоборот.

#### ***V. Make a list of key words and word combinations from the text with their translation equivalents***

Положить начало чему-л. – to initiate smth.;

история открытий – the history of discoveries;

проявлять живой интерес к чему-то – to show keen interest in smth.;

чувствовать разочарование – to be disappointed in smb. / to be disillusioned with smth.;

повальное увлечение – mass enthusiasm for.

## TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE

### *I. Snow-ball interpreting*

Train your memory and repeat after the speaker (without looking into the text).

Choose 4 sentences from the text and fill in the table below:

a) Sentences in Russian

b) Sentences in English


### *II. Résumé making (text compression and text development)*

Listen to the recorded text, make notes and write a résumé in Russian /Ukrainian/English (reduce the text to the core, then develop it back without consulting the text).

Translate into English using text compression (omit redundant words, convert nominative structure into verbal, use noun clusters etc.)

First, do it in writing; then orally, observe transformations in translation.

Develop a text from the given core (first do it in one language in writing, then with interpretation – orally).

### *III. Sight translation practice*

Pay attention to precision information (proper names, geographical names, dates) and correct word order. Suggest background information required for a proper translation of the text.

## Джорджоне. Спящая Венера. 1505(?)–1510 гг.

«Все в ней гармония, все диво, Все выше мира и страстей, Она покоится стыдливо В красе торжественной своей...», — эти восхищенные строки Александра Пушкина посвящены картине Джорджоне «Спящая Венера».

В начале XVI века образ Венеры — богини любви и красоты — еще не был широко распространен в итальянском искусстве. И очень редким было изображение обнаженного тела. За четверть века до великого Джорджоне свою Венеру создал Боттичелли. Его богиня — хрупкая и почти бесплотная — это иллюстрация античного мифа. А Джорджоне при создании «Спящей Венеры» не опирался ни на какие литературные источники.

Душевная глубина художника, его умение наслаждаться природой и телесной красотой проявились уже в картинах «Сельский концерт» и «Гроза». Но настоящим гимном красоте женского тела стала «Спящая Венера» — одухотворенная и целомудренная.

Обнаженные фигуры на фоне пейзажа и раньше встречались в европейской живописи и гравюрах, но никогда герои не изображались спящими.

Венера Джорджоне отдыхает на лугу, поросшем скромными белыми цветами. Ее не тревожат мрачные сновидения, она полна покоя и словно парит во сне. Плавные очертания тела богини находят отклик в окружающем венецианском пейзаже: уходят вдаль мягкие линии пологих холмов, лучи заходящего солнца окрашивают замершее в неподвижности облако, и теплый солнечный свет сгущается в темно-золотых волосах богини. Венера не ведает своей наготы, как не осознавали ее до грехопадения Адам и Ева, и поэтому она так безгрешна и возвышенна, что вызывает чувство преклонения.

До Джорджоне никому в итальянской живописи не удалось с такой осязательностью передать живое тепло обнаженного женского тела. С помощью сфумато — мягкой прозрачной светотени — художник добился органичного слияния фигуры с пейзажем. Необыкновенно одаренный живописец, Джорджоне мог передать множество градаций цвета и широчайшую гамму самых нежных оттенков.



Краски художник накладывал прямо на чистый холст, без предварительной прорисовки фигур. Эту живописную манеру заимствовали многие художники, в том числе и импрессионисты.

Джорджоне не имел обыкновения ставить на картинах свою подпись. Его произведения хранились в частных собраниях венецианских патрициев и были неизвестны широкому зрителю. Со временем авторство полотен стало приписываться другим мастерам. Даже 200 лет назад считалось, что «Спящая Венера» — копия с картины Тициана, написанная в XVII столетии.

...Венеция начала XVI века, расцвет Высокого Возрождения.

Джорджоне — в зените славы. В его художественную мастерскую непрерывно поступают заказы. Он не успевает окончить одно монументальное полотно, как уже надо браться за другое. И маэстро поручает многочисленным ученикам, в том числе и Тициану, дописывать отдельные элементы. А сам приступает к выполнению потаенного замысла: Джорджоне мечтает запечатлеть на холсте неуловимую тайну женской красоты.

Но Венецию охватывает свирепствующая в Европе эпидемия чумы. Джорджоне заболевает. Шансов на выздоровление уже не остается. Временами художник впадает в забытье. Приходя в себя, он постоянно возвращается мыслями к своему незавершенному творению — «Спящей Венере». Но... краски остаются беспомощно лежать на столе. Смерть принимает 32-летнего мастера в свои страшные объятия...

Кто же возьмет на себя смелость закончить картину Джорджоне и дописать спокойный и величавый пейзаж?

Схожей манерой письма обладал ученик живописца Тициан. Его кисти и принадлежит ткань на переднем плане и правая часть пейзажа.

Этот же пейзаж практически повторяется в картине самого Тициана «Явление Христа Магдалине». Тициан лишь украсил его несколькими деревьями и дописал небольшую хижину. Неизвестно, что было создано раньше — «Венера» или «Магдалина».

Некоторые исследователи считают, что тичиановская часть пейзажа, приземленная и обыденная, не сочетается с одухотворенной «Венерой» Джорджоне. Возможно, что Тициан, умевший прекрасно подражать своему учителю, на сей раз не пожелал сделать «имитацию под Джорджоне».

Еще одна тайна «Спящей Венеры» открылась в XX веке при рентгеновском исследовании картины: в первоначальном варианте у ног спящей богини сидел Купидон. Принадлежал ли он кисти самого Джорджоне или был дописан Тицианом? Кто и когда решил закрасить Купидона: Тициан или неизвестный реставратор? Эти вопросы остаются без ответа...

Ни одна из картин итальянского Ренессанса не породила столько повторений и вариантов, как «Спящая Венера». Сюжет Джорджоне использовали Тициан и Кранах Старший, Рембрандт и Веласкес, Энгр и Гойя, Дюрер и Пуссен, Мане и Ренуар... Но только у гения красоты Джорджоне совершенство формы и чистота линий словно воплощают закон абсолютной гармонии.

#### *IV. Check yourself (your translation) against the pattern translation version*

### **The Montgolfier Brothers**

They were romantically-minded men and scientists. They dreamed of teaching people to soar up into the sky, having panic fear of height themselves. The Montgolfier brothers ushered in a new era of aeronautics and thus marked the beginning of a long way of Man to the stars.

Joseph Michele Montgolfier was born in 1740 in a small French town of Annon. In 5-year time his brother Jacques Etienne was born. Their father, the owner of a paper-producing factory, did his best to give his sons decent education. However, his elder son disappointed him. Joseph was a romantic light-minded teenager who could not stand school cramming. At the age of 19 he gave up studying and ran away from home. The youth dreamed of

sunny lawns, horse-riding outings with dames but faced only poverty and starvation.

Unable to endure the hardships and privation, Joseph returned home to beg for his parents' forgiveness and fell on his knees in front of them. Having repented he started diligent studies and was especially good at physics and chemistry.

Etienne, the younger of the brothers, was also a dreamer but unlike his brother he grew an obedient and persevering child. He became a famous architect in his youth. Later Etienne inherited the family business and came into possession of the paper-producing factory. His elder brother Joseph became his companion.

Business was successful, the incomes of the family increased and the brothers had a lot of free time left. They devoted it to their favorite pastime: science and dreams of flights. One day, while watching the clouds one of the brothers suggested filling a linen balloon with hot steam. Suppose, it might fly into the sky.

The experiment was a failure: the steam instantly cooled off and the drops precipitated on the linen cloth – so, the balloon never raised into the air. The brothers tried to fill the balloon with hydrogen but the gas immediately evaporated through the material. Then Joseph and Etienne made a paper balloon but disappointment awaited for them again: hydrogen infiltrated the paper pores.

But as it sometimes happens in the history of discoveries, an incident helped. Once, during a dinner party one of the brothers' wives came up to the fire-place. A stream of hot air suddenly lifted the lower part of her skirt. All the present paid attention to the woman and she got embarrassed and blushed. But Joseph and Etienne had a brainwave: it is the air that the balloon should be filled with! And a miracle! This time the experiment was a success: the balloon rose into the air!

On June 5, 1783 the first public demonstration of the Montgolfier brothers' discovery took place. Thousands of people gathered in the central square of the town of Annon. A huge balloon, the size of a three-story building, towered over the crowd. There was a Latin inscription on it: «Ad Astra» meaning «Towards the Stars». Eight robust men could hardly hold this monster by the ropes. Joseph commanded to release it. The balloon wrenched and flew vertically into the sky. All the people in the square gasped with admiration!

The next flight of the Montgolfier (so the invention was called) took place in Paris in early September 1783. King Louis XVI himself honored the spectacle by his presence having shown a keen interest in aeronautics. The brothers hung up a basket for passengers. The animals – a duck, a rooster and a ram – were the first to be honored with the flight. The flight was a success, the animals did not suffer.

Despite the success Joseph and Etienne were disappointed: the man's flight still remained a dream. Meanwhile, in the scientific community there was intense debate about the safety of such a flight: it was feared that people could suffocate because of the air shortage at an altitude. The King suggested sending two criminals that had been sentenced to death. However, his close friend, marquis d'Arland, was indignant: «Will the great honor to be the first to soar up to the skies really belong to the criminals? I will fly myself!»

Marquis d'Arland went into the air aboard the Montgolfier on November 21, 1783 together with the well-known scientist Pilatre de Rosier. There were eye-witnesses of the flight and the majority of them were sure that the dare-devils' death was inevitable. But there was no need for fears: the men safely returned to Earth.

Glory came to the Montgolfier brothers. In France mass enthusiasm for balloons began and soon it spread to other countries. But the brothers did not rush to fly as they had a panic fear of height. The romantic Joseph had ventured the flight only once. The flight took place on January 5, 1784 and almost ended up in a catastrophe. The balloon suddenly lost height and fell down, the basket with the passengers hit the ground and fell apart; the creator of the aerostat suffered most of all.

After that incident Etienne declared that he would never fly. And he was as good as his word. He died in August 1799 never having flown into the sky. Joseph outlived his younger brother for eleven years; he continued research having founded his own laboratory. He is also known in the history of discoveries as the inventor of a parachute, calorimeter and hydraulic press. But the Montgolfiere still remains a symbol of the breakthrough of Man into the sky.

*V. Listen to the recorded text and practise consecutive interpreting*

**Клавдий Птолемей  
(ок. 90 – ок. 160),  
древнегреческий ученый**

«Почему солнце всходит и заходит?», – любят спрашивать маленькие дети.

До XV века считалось, что день и ночь сменяют друг друга потому, что Солнце вращается вокруг Земли. К такому выводу пришел древнегреческий ученый Клавдий Птолемей, завершивший создание геоцентрической системы устройства мира.

Птолемей рассуждал так: если Земля вращается, то облака, неприкрепленные к Земле, будут улетать на запад, а подброшенные вверх тела не упадут на то же самое место. Но этого не происходит! Значит, Земля неподвижна, а Солнце вращается вокруг нее. Сегодня мы знаем, что Птолемей ошибался, и на самом деле Земля – не центр Вселенной, а небольшая планета, вращающаяся вокруг обыкновенной звезды в спиральном рукаве одной из бесчисленного множества галактик. И все-таки система Клавдия Птолемея служила людям верой и правдой 14 веков.

История не сохранила ни точных дат рождения и смерти Клавдия Птолемея, ни каких-либо подробностей о его жизни. Зато нам известны даты и даже часы его астрономических наблюдений. Скорее всего, Клавдий Птолемей родился в конце I века и прожил долгую жизнь – около 80 лет. Ему ошибочно приписывали родство с царствовавшей в Египте династией Птолемеев.

Клавдий Птолемей жил и работал в Александрии – городе в устье Нила. Там, в знаменитой Александрийской библиотеке, хранились труды великих греческих астрономов – Гиппарха, Анаксимандра, Фалеса, Анаксагора. Древние ученые считали, что Земля вращается вокруг Солнца, но подкрепить свои выводы точными математическими вычислениями не могли.

Птолемей собрал воедино результаты наблюдений своих предшественников, дополнил своими собственными наблюдениями и выстроил логически обоснованную систему.

Для этого в течение 15 лет Птолемей наблюдал за звездным небом, дополнив звездный каталог Гиппарха описанием тысячи звезд. Для большей точности ученый сконструировал специальные приборы: астролябию, армиллярную сферу и триквестр.

Собственную систему устройства мироздания Птолемей изложил в 150 году в трактате «Альмагест». Система Птолемея была ГЕОцентрической. В центре Вселенной находилась ЗЕМЛЯ, по-гречески «Гея», вокруг которой вращались Луна, Меркурий, Венера, Солнце, Марс, Юпитер, Сатурн и «неподвижные» звезды. Птолемей считал, что за ними находился таинственный «*primer mobile*» — «первичный движитель», который приводил в движение всю эту небесную машинерию.

Система Птолемея считалась настолько совершенной, что господствовала в науке на протяжении тысячи четырехсот лет и ревностно охранялась христианской церковью. Святым отцам было необходимо, чтобы Земля считалась центром мироздания, на который обращен взор всевидящего Бога. За попытку оспорить систему Птолемея поплатились и Галилей, и Джордано Бруно.

...Со времен Клавдия Птолемея прошло две тысячи лет. В конце 70-х годов 20 века американский геофизик Роберт Ньютон с помощью компьютера проверил астрономические данные Птолемея. И пришел к неожиданному выводу: Птолемей фальсифицировал результаты астрономических наблюдений, чтобы они лучше согласовывались с его теорией! Так ли было на самом деле, мы, наверное, не узнаем никогда...

Интересы Клавдия Птолемея не ограничивались только астрономией. Из-под его пера вышли труды по математике, оптике, теории музыки. А в эпоху Возрождения были больше востребованы его сочинения по астрологии, к которой он тоже подошел не как провидец, а как математик.

Но принципиально важный вклад Птолемей сделал в географию. Его второе фундаментальное сочинение — «География» — содержит описание известной во времена Птолемея части мира и географические координаты четырехсот «Важнейших городов». Это сочинение также считалось непогрешимым, и до эпохи Возрождения в «Географию»

Птолемея не было внесено практически ни одной серьезной поправки, хотя в ней множество неточностей. Птолемей считал, что радиус Земли почти на четверть меньше, чем оказалось в реальности. А Китай, по его мнению, простирался от полюса до экватора.

14 веков спустя Христофор Колумб отправился через Атлантику на поиски Индии именно по картам Птолемея. Но даже после открытия Америки, которое принципиально противоречило птолемеевской «Географии», вплоть до XVIII века пользовались картами Птолемея — незыблемого авторитета в географии и астрономии.

«Я знаю, что смертен, знаю, что дни мои сочтены, — писал великий древнегреческий астроном Клавдий Птолемей. — Но когда я в мыслях неустанно и жадно прослеживаю пути светил, тогда я не касаюсь ногами земли: на пиру у Зевса наслаждаюсь амброзией, пищей богов». Именем Клавдия Птолемея назван лунный кратер, который погожим вечером мы можем рассмотреть в бинокль.

**Генрих Шлиман  
(1822—1890 гг.),  
немецкий археолог**

В поэме древнегреческого поэта Гомера «Илиада» описывается величественный и прекрасный город Троя, который приблизительно в 1200 году до нашей эры был разграблен греками-ахейцами и уничтожен пламенем страшного пожара... До XIX века археологи безуспешно пытались разыскать Трою, и многие сочли ее просто поэтическим вымыслом. Древний город был найден дилетантом, для которого археология была лишь детской мечтой.

Жизнь открывателя легендарной Трои Генриха Шлимана — это увлекательный роман с кораблекрушениями, романтическими историями и драгоценными находками.

Генриху Шлиману пришлось самому зарабатывать на хлеб с четырнадцати лет. Он был рассыльным в магазине, портовым грузчиком, а потом решил искать счастья в Амери-

ке. Но корабль затонул. Шлиман чудом спасся и оказался на голландском берегу лишь в рваных кальсонах и с накинутым на плечи старым одеялом. Но даже в самые тяжелые моменты жизни он не забывал одного эпизода из детства.

На Рождество Генриху преподнесли роскошный подарок — иллюстрированную «Всемирную историю для детей». Мальчика поразил рассказ о великой Трое — древнем городе с мощными крепостными стенами и ослепительно белым дворцом царя Приама. Восьмилетний Генрих Шлиман дал себе клятву найти прекрасный город, воспетый Гомером...

От голодной смерти в Амстердаме юношу спасло рекомендательное письмо старого друга. Генрих стал курьером одного из торговых домов. С первой зарплаты он купил себе томик Гомера и учебник английской грамматики. Он работал от зари до зари, питался черствым хлебом, не топил печку в своей комнатенке и... изучал языки. Меньше чем через год Шлиман овладел английским, французским, итальянским, португальским, голландским и испанским. К концу жизни он знал пятнадцать языков.

Посыльного-полиглота заметили и сделали приказчиком. По поручению фирмы он взялся изучать русский. Поговаривают, что источником русской лексики для Шлимана стали нецензурные стихи Баркова, купленные в книжной лавке.

В Петербурге расцвел талант Шлимана-коммерсанта: вскоре он заработал свой первый миллион. Не всегда его сделки были примером порядочности: чего стоят армейские сапоги с картонной подошвой, которые он поставлял русской армии во время Крымской войны.

Генрих женился на русской девушке, у них родилось трое детей. Но жена не желала в сотый раз слушать стихи из «Илиады» и внимать рассуждениям мужа об античной истории.

Шлиман прожил в России восемнадцать лет. Но в один прекрасный день продал процветающее дело, назначил содержание жене и детям и решил, что пришло время начать новую жизнь и осуществить заветную мечту: найти легендарную Трою.

В 46 лет Шлиман прослушал курс археологии в Сорбонне, женился на юной гречанке Софии Энгастроменос. У них



родились сын и дочь, которых Шлиман назвал Агамемнон и Андромаха.

Шлиман закупил партию английских кирок и лопат, заказал во Франции тележки для перевозки земли и в 1871 году появился на холме Гиссарлык в Турции с томиком «Илиады» в руках. За несколько лет до Шлимана в этом месте уже проводили раскопки профессиональные археологи, и... ничего не нашли. Но археолог-самоучка Шлиман считал поэмы Гомера достоверным историческим источником и не сомневался в успехе.

Генрих и София жили в деревянной хибаре, терпели жару и холод, питались консервами. Под руководством Шлимана невежественные рабочие вгрызались в холм Гиссарлык, безжалостно уничтожая все, что мало походило на описанный Гомером величественный город. Шлиман снял 7 культурных слоев с остатками древних поселений, и решил, что нижний из них – и есть гомеровская Троя.

Ранним утром 14 июня 1873 года он в последний раз обходил раскопки. Вдруг от стены одного древнего сооружения отвалился большой кусок кладки. В образовавшейся нише что-то ярко сверкнуло! Рискаюя быть погребенным под обломками стены, Шлиман обследовал нишу и обнаружил истлевший деревянный ларец с грудой изделий из золота, серебра и драгоценных камней.

Он разбудил жену, надел на нее серебряную диадему и потрясенно воскликнул:

– Ты... Ты – Елена Прекрасная!!!

«Клад Приама», как назвал его Шлиман, состоял из восьми тысяч семисот изделий из чистого золота, посуды из серебра и меди, поделок из слоновой кости, полудрагоценных камней...

Шлиман контрабандно в корзине с овощами вывез клад в Европу. Газеты восхваляли археолога-самоучку, а ученые возмущались его варварскими методами ведения раскопок.

Шлиману неслыханно повезло еще раз: он раскопал усыпальницу микенских царей, где нашел «сокровища Агамемнона».

Генрих Шлиман скончался в 1890 году в неаполитанском отеле. Он умер практически банкротом. Огромное состоя-

ние было потрачено на организацию археологических раскопок. Незадолго до его смерти ученый мир пришел к выводу, что подлинная «гомеровская» Троя находилась в тех слоях, которые Шлиман безжалостно снес в поисках идеального города своей мечты...

### **Клавдий Гален (129 – ок. 200 гг.)**

Как работает самая сложная машина на земле – человеческий организм? Почему кровь струится по жилам, почему бьется сердце и сокращаются мускулы? Почему в таком, казалось бы, совершенном творении, как человек, возникают неполадки и он заболевает? Даже сегодня у нас нет полного ответа на эти вопросы. Не было, его и у великого римского врачевателя Клавдия Галена, жившего почти 2 тысячи лет назад. Изучая страшные раны на телах гладиаторов, он пытался понять, как же устроен человеческий организм. В поисках лекарств от болезней – по всему миру собирал чудодейственные рецепты. Его считают основоположником физиологии и фармакологии, его труды легли в основу гомеопатии. А учение о строении человеческого тела, созданное Галеном, господствовало в медицине в течение 14 веков.

Клавдий Гален родился в 129 году, в Пергаме, на территории современной Турции. В юности он изучал труды великих философов и математиков в знаменитой Пергамской библиотеке. Но отец, заявив, что ему приснился вещий сон, настоял на том, чтобы Клавдий оставил философию и занялся медициной. Гален покорился, но склонность к философским построениям и анализу сохранилась у него на всю жизнь.

К 16 годам юноша узнал все, чему можно было научиться в храме бога врачевания Эскулапа. Гален мечтал продолжить обучение – он хотел разобраться, как устроен человек. Но анатомирование тел умерших было в те времена запрещено и Галену пришлось вскрывать трупы животных в надежде, что их строение не очень отличается от строения человека.

После смерти отца Клавдий Гален отправился в путешествие. Он побывал в Смирне, Коринфе, Сирии и везде изучал искусство врачевания: общался с местными лекарями, записывал рецепты лекарств, в составлении которых со временем стал настоящим виртуозом. На родину, в Пергам, он вернулся только через 7 лет и стал врачом при школе гладиаторов.

Цирк был забит до отказа. Трибуны ревели. Пот на телах гладиаторов смешивался с кровью, но в пылу сражения они не обращали внимания на боль. Когда представление закончилось, гладиаторов вверили заботам лекаря, который осторожно бинтовал страшные, раны и вправлял вывихи атлетам. Это был Клавдий Гален.

В школе гладиаторов Гален приобрел совершенно бесценный опыт и стал виртуозным хирургом. Но даже самые ужасные раны он рассматривал как «окна в человеческое тело», тайны которого ему так хотелось разгадать.

Когда император Марк Аврелий сделал Галена личным врачом своего сына Коммода, ученый переехал в Рим и там продолжил свои исследования, изучая строение органов свиней и обезьян.

Врачебное искусство Галена быстро нашло ценителей среди самых богатых римлян. Своих пациентов Гален лечил гимнастикой, компрессами, пиявками, пчелиными укусами и даже электричеством, используя для этого морских скатов. Он достиг невиданных высот и в фармакологии. В Риме у Галена была аптека, где он продавал лекарства собственного изготовления, в состав которых входило до 60 компонентов растительного и животного происхождения. Для столичных модниц Гален разработал рецепт кольдкрема, состоящего из эфирного масла, воска и розовой воды. А римским матронам, желающим вернуть молодость и красоту, Гален делал косметологические операции. Он был настолько искусным хирургом, что успешно проводил сложные глазные операции при помощи длинной тонкой иглы.

Гален написал множество сочинений, главными из которых, был трактат «О назначении частей человеческого тела» и фундаментальный труд под названием «Метод врачевания». Ему удалось развеять многие заблуждения своих предшественников. Так, он опроверг учение Аристотеля,

который считал, что мозг человека — это особая железа, которая вырабатывает слизь для охлаждения организма, и открыл, что сигналы из головного мозга идут к органам по нервным волокнам. Не обошлось без ошибок: ученый считал, что по человеческим аортам движется не кровь, а специальная субстанция, «пневма».

Сам Гален обладал слабым здоровьем, но, следуя советам Гиппократата, всю жизнь вел воздержанный образ жизни и прожил более 70 лет. «Вставайте из-за стола слегка голодными, и вы будете всегда здоровы». Ученый пережил четырех римских императоров и в старости вернулся в родной Пергам, где в тишине и покое заканчивал работу над своими медицинскими трактатами.

Гален пытался проникнуть в великую тайну устройства человеческого тела. Многие века он был непререкаемым авторитетом для врачей как на Западе, так и на Востоке. Но ему так и не довелось со скальпелем в руках войти в удивительный храм человеческого тела. Это произойдет только через двенадцать столетий после его смерти, когда бельгиец Андрей Везалий наконец получит возможность анатомировать человеческие тела и исправит наивные ошибки великого лекаря древнего мира — Клавдия Галена.

**Луи Пастер**  
**(1822–1895 гг.),**  
**французский микробиолог**

Этот ученый, которого называют одним из отцов микробиологии, в детстве не проявлял особого интереса к наукам и все свое свободное время посвящал рисованию. Когда много лет спустя его юношеские работы увидел художник Жером, он воскликнул: «Хорошо, что этот химик не занялся живописью: мы бы нашли в нем опасного соперника!». Великого француза, открытия которого спасли миллионы людей, звали Луи Пастер.

Он родился 27 декабря 1822 года на востоке Франции, в городке Доле, но считал родным местечко Арбуа, в котором прошло его детство. Отец Луи, разбогатевший потомственный

кожевник Жан-Жозеф Пастер, мечтал, что его сын будет учителем, и постарался дать ему хорошее образование. По окончании школы и королевского коллежа в Безансоне Луи получил степень бакалавра и стал преподавать в коллеже.

Он блестяще сдал экзамены в Гранд Эколь Нормаль — старейшую французскую высшую школу, выпускавшую педагогов. Здесь Пастер настолько увлекся химией и физикой, что занимался даже по ночам. А чтобы проделать длительный опыт по получению фосфора, он приходил в лабораторию в четыре утра. В 24 года Пастер защитил сразу две докторские диссертации — по химии и физике. А еще через год, определив структуру загадочной виннокислоты, молодой ученый положил начало стереохимии — науке, изучающей пространственное расположение атомов в молекуле.

26-летний Луи Пастер был избран профессором химии университета в Страсбурге. На 15-й день своего пребывания в этом городе он написал письмо ректору университета Огюсту Лорану, в котором просил руки его дочери Мари. Пастер видел девушку лишь однажды, но ему хватило этой единственной встречи, чтобы понять, что Мари — его судьба. Они прожили в любви и взаимопонимании 46 лет, до самой смерти ученого.

В Страсбургском, а затем в Лильском университете и высшей парижской педагогической школе Эколь Нормаль, куда Пастер получал назначения, он продолжал исследования по кристаллографии. Они привели его к неожиданным открытиям. Изучая под микроскопом виноградную кислоту, ученый обнаружил в ней крохотный плесневый грибок. Пастер заявил, что именно грибок, размножаясь в вине, приводит к его брожению. Это противоречило теории короля химии Либиха, который утверждал, что брожение — химический процесс, начинающийся при соприкосновении вещества с ферментом.

Пока члены Академии наук решали, кто же прав, Пастер пытался найти средство спасения вина от порчи. Оно оказалось простым и универсальным: чтобы убить вредные микробы в вине, пиве, молоке, достаточно нагреть жидкость до 60 градусов и некоторое время поддерживать эту температуру. Такой способ сохранения продуктов называли пастеризацией, и в пищевой промышленности его используют по сей день.

В 1865 году министерство земледелия поручило Пастеру выработать методы борьбы с заболеванием шелковичных червей, эпидемия которого поразила юг Франции. Предложенные ученым профилактические меры вернули в казну более миллиарда франков – это больше, чем размер контрибуции, которую Франция уплатила Германии после франко-прусской войны.

Эти открытия дались Пастеру нелегко. Государство выделяло на исследования жалкие гроши, поэтому зачастую ученый проводил опыты за свой счет, в плохо оборудованных, лабораториях. К этому добавилась и личная трагедия: ушли из жизни его родители, а затем одна за другой от инфекционных заболеваний скончались три дочери. Организм Пастера не выдержал напряжения: осенью 1868 года у него произошло кровоизлияние в мозг. В 46 лет ученый стал инвалидом: вся левая часть его тела, была парализована. Но, невзирая на недуг, Пастер продолжал работать.

В 1870 году он узнал, что английский хирург Листер, Опираясь на его работы по брожению, изобрел антисептик – средство, убивающее микробы, которые вызывают послеоперационные воспаления. Пастер предложил использовать антисептик в родильных домах, где от горячки умирала каждая четвертая женщина. Ученый доказал, что виновниками болезни были сами врачи, переносившие на грязных руках микробы от одной пациентки к другой.

В 55 лет Пастер занялся изучением сибирской язвы. Он обнаружил, что если ввести в организм вакцину, содержащую ослабленные микробы сибирской язвы, то у человека вырабатывается иммунитет, невосприимчивость к этой болезни. А несколько лет спустя ученый создал вакцину против еще одного страшного заболевания – бешенства. 6 июля 1885 года он сделал первую прививку человеку. 9-летний Жозеф Мейстер, которого искусала бешеная собака, выжил, и со всех концов мира в Париж потянулись сотни больных, надеявшихся на помощь Пастера. Спасти же самого Пастера не в силах был никто. 28 сентября 1895 года он скончался от острого приступа уремии и общего паралича. За три года до этого, чувствуя химика в день его семидесятилетия, Академия наук преподнесла ему медаль с надписью: «Благодарное человечество своему благодетелю».



**SECTION V**  
**TEXTS TO PRACTISE SIGHT**  
**TRANSLATION/INTERPRETATION**

**Text 1. Mykhaylo Hrushevsky.**  
**The First President of the Past and Would-be Republic**

*By Serhiy KHARCHENKO*

However, even Mykhaylo Hrushevsky, a person of encyclopedic knowledge could not find analogy to the 1917–1920 events in Ukrainian history. There were seven armies on the territory of Ukraine namely: the Ukrainian army, troops of the Bolshevik army, divisions of the white counterrevolution, the Polish army, German and Austrian corps, anarchical troops in the south (some of these numbered 50 thousand people), landing troops of the Entente in the ports on the Black Sea.

The 1917–1920 Civil war was an unheard-of event in Ukrainian history. Neighbouring countries, members of the Entente alliance and followers of «one and indivisible Russia» promoted non-recognition of Ukraine as an independent country. In Russia the so-called monarchs-restorers and Bolsheviks-builders of «the new regime» provoked civil war. The tragic events in Ukraine are on the conscience of communist Moscow.

Ukraine appeared on the political arena after Mykola the Second, the Russian tsar, gave up the throne and the Provisional Government wielded the power. On March 17, 1917 Ukrainians formed the Central Rada, the Ukrainian representative body. Mykhaylo Hrushevsky, a 54-year scientist was appointed President of the Ukrainian National Republic.

Mykhaylo Hrushevsky was the oldest among other 20–40-aged leaders of the Ukrainian Republic. However, it was not the young age of his predecessors that hampered Ukraine's development but

ideological narrow-mindedness, the lack of political and state governance experience, susceptibility to rhetoric, traditional Ukrainian ambitions.

Being «armchair scientist» and social democrat, Mykhaylo Hrushevsky also demonstrated political short-sightedness. When the 300-thousand army of the Ukrainian frontier soldiers was ready to fight under the flag of «native Ukraine», Hrushevsky was one of those leaders who rejected the necessity of maintaining a large army. He did not forebode danger since he believed that people in revolutionary Russia practised the «holy commandments of social democracy». As a matter of fact, he ignored the readiness of the Ukrainian people to form and defend their state. None of the neighbouring countries had as large and trained army as Ukraine. But the momentum was lost. Ukrainian soldiers either went to plough land or entered the troops of other armies.

Hrushevsky ordered the Central Rada to enter the community of other states in accordance with the principles of «law and democracy». In accordance with Universals prepared by the Central Rada with the participation of Hrushevsky, the Ukrainian National Republic was pronounced an autonomic republic in Russia. Later Mykhaylo Hrushevsky declared Ukraine an independent state.

The first Universal shocked the Provisional Government in St. Petersburg, the second outraged the government in Moscow, the city where Bolsheviks moved after they seized power in November 1917. Soviet propaganda called for three bloody military campaigns of the so-called Red Army to Ukraine as necessary assistance to the Ukrainian people «to strengthen their authority». In fact, Bolsheviks aimed at restoration of a communist empire that would have been more than illusory without Ukraine. The countries-members of the Entente also perceived that but rejection of Ukrainian State proved to be stronger than simple pragmatism. Agreeing on this act, the Entente countries made their first step towards WWI.

The Ukrainian National Republic was forced to oppose aggression. Ukrainian leaders hurried to form the new Ukrainian military force. Mykhaylo Hrushevsky left his post and went abroad. It was necessary to find a new and strong leader to govern the state. The Central Rada (March 1917–April 1918) delegated its authority to Pavlo Skoropadsky who governed from April 1918 until November 1918. Later the Directorate with Semyon Petlyura came to



power and governed the country from November 1918 until October 1920.

The Ukrainian National Republic was not able to oppose the Bolsheviks' professional army. The Ukrainian army was formed out of peasants, «free Cossacks» and gymnasium students. In order to equalise the strength of the enemies, leaders of the Ukrainian National Republic resorted to various dubious alliances. Hetman Skoropadsky entered into an agreement with Germany, Petlyura negotiated with Poland. In fact, Germans only «helped» to restore the estates of rich landlords and openly robbed Ukrainian grain and black earth. Poles required giving them the Western region of Ukraine in reward for their help. Both Polish and German complicity with the Ukrainian leaders sparked resentment in Ukrainian society. Following the annihilation of the Ukrainian National Republic, Soviet propaganda withdrew documents about the true reasons for the tragedy in Ukraine. In return, they fabricated unfeasible myths about UNR's leaders and called them «bourgeois nationalists and traitors of the people's interests».

Considering that this article is dedicated to Mykhaylo Hrushevsky, the first President of Ukraine, I would try to compare two incomparable leaders – Mykhaylo Hrushevsky and Volodymyr Lenin. The point is that they popularised two different conceptions. Hrushevsky claimed that national interest should take precedence over the class struggle. Lenin considered class struggle as a historical engine. Later, Lenin's pupil, Stalin turned «historical engine» into a nightmare of mass repression.

It is worthwhile to note that Lenin was an armchair scientist like Mykhaylo Hrushevsky. However, he proved to be a talented strategist and a good practical man. He was not afraid to take responsibility for the state's future. Lenin created a disciplined, centralised party that united all society strata and government structures.

Thanks to Lenin's bright tactics, the Communist Party considerably increased its ranks. Over six months in 1917, the number of members grew from 24 thousand people (mainly Jewish intellectuals and workers of big cities) to 350 thousand. The same tendency continued in the future.

In June 1918 Lenin held the First congress of Ukrainian Bolsheviks in Moscow. He watched the discussion behind the scenes

and felt a sense of relief only when followers of the Communist Party won. In fact, Lenin created his own communist agency in Ukraine. Ukrainian Bolsheviks provoked several sabotage rebellions against the government of the Ukrainian National Republic. One of the most important rebellions is the rebellion of «workers» on «Arsenal» plant in Kyiv. Nowadays, people remember about this myth created by the Soviet propaganda when they see the canon standing opposite the entrance to Arsenalna metro station in Kyiv.

According to Richard Pipes who researched the history of Russia, a «good agitator was worth of a hundred of soldiers then». Communists were fearless agitators armed not so much with guns as with «bluffed slogans». Lenin's agitators-communists split armies on the fronts during the First World War, headed «crusades for bread», and robbed Ukrainian peasants like Germans. Bolsheviks held agitation campaigns among politically naive Ukrainian soldiers. As a result, many of them abandoned the army of the Ukrainian National Republic and the white counterrevolution army.

Moscow also cautiously treated even the most trustworthy Ukrainians. Commander-in-Chief of the Red Army Lev Trotsky openly recognized that Soviet power gained a foothold in Ukraine thanks to Moscow authorities and Russian communists.

Moscow authorities suspiciously took news that Mykhaylo Hrushevsky had decided to return to Ukraine 1924 he and his family settled in Kyiv. The scientist actively worked in the Ukrainian Academy of Sciences. In 1930 he became a member of the Academy of Sciences in the USSR and a resident of Moscow. Back then Soviet authorities had begun to practice resettlement of prominent national workers to Moscow to keep them under the surveillance of Soviet leaders.

In 1934 Mykhaylo Hrushevsky suddenly died of «wrong doctors» actions when treating for a «carbuncle». He was buried in the Baikovske cemetery in Kyiv.

Mykhaylo Hrushevsky failed to become leader of the nation. But he opened Ukrainians fundamental laws of the national history, created ethnical passport of Ukraine, namely «The history of Ukraine-Russia» in ten volumes. Having researched thousands of initial documents, Hrushevsky proved that the Ukrainian nation had lived on its territory since the 4<sup>th</sup> century A. D. Therefore, Ky-

ivan Rus' is the product of his creative work. It is not «a cradle of three sister nations» namely Russian, Ukrainian, Byelorussian people, another myth created by the Soviet propaganda.

The «rebellious ideas» of Mykhaylo Hrushevsky and his predecessors-patriots about the elitist character of the Ukrainian nation were considered as «a riot of the frustrated nation with an undeveloped language and culture». As a result, the European community did not recognize the Ukrainian National Republic. Nowadays, the Russian community as well as the russified population of Ukraine feels upset about that «riot».

Russification of Ukrainians increases as Ukraine celebrates the first years of its independence. It is not a historical paradox but a stage on the way to create a national state in Ukraine. **Mykhaylo Hrushevsky is one of those Ukrainian workers who aimed to remove the inferiority complex imposed on Ukraine.**

*Based on information from  
«Ukraine. History» book by  
Orest Subtelny, Kyiv, 1993,  
«100 Outstanding Ukrainian  
Outstanding People» book, Kyiv, 1999  
The Ukrainian Observer*

## **Text 2. Solomia Krushelnytska**

Solomia Krushelnytska triumphantly performed on the best opera stages in many European countries. Critics called her «unforgettable Aida», «the most charming Cio-Cio-San», «matchless Halka», «ideal Brunnhilde», and «the most beautiful Salome». Famous Italian conductor Arturo Toscanini used to say that the female characters created by Solomia Krushelnytska in the operas by Wagner, Strauss, Pizzetti and Puccini remain unsurpassed. «Matchless, gifted with a strong voice that can be both tender and tragic, Krushelnytska is, undoubtedly, one of the greatest singers of her time» commented the Paris art journal D'Art Dramatique. Famous composers, conductors, singers, musicians including Giacomo Puccini, Ruggero Leoncavallo, Richard Strauss, Enrico Caruso, Fedor Shaliapin, Mattia Battistini, and Eleonora Duse were the ardent admirers and true friends of Krushelnytska's.

So who is Solomia Krushelnytska? How did she manage to capture the hearts of the most fastidious critics and listeners all over the world?

The opera diva-to-be was born in 1873 in the Ternopil region of Ukraine to a family of a village clergyman, interesting is the fact that several other stars of the world opera namely: Enrico Caruso, Fedor Shaliapin and Antonina Nezhdanova, were born in the same year. Krushelnytska's early attempts at singing amazed all those who listened to her. First, she sang in a choir; later, her father managed to gather money to send her to the Lviv Conservatory. Despite the severe financial difficulties, Krushelnytska graduated from the Conservatory with honors. The examination commission made a note in her diploma «Recommended to perform on the best stages of the world».

Being extremely gifted, Krushelnytska could not fully realize her talent in her motherland. In those times, Ukraine was a remote province of the Austrian-Hungarian Empire and did not even have an own opera school. Understanding that natural talent was not enough to conquer the summit of art, Krushelnytska decided to go to Italy with a hope to grasp the latest trends in opera singing.

With time, the ordinary village girl, who was fond of singing, turned into a professional singer. In Milan Krushelnytska became a pupil of famous vocal professor F. Crespì. After a year of studies, Krushelnytska began to sing the leading parts on the best Italian opera stages. Her great Italian triumph opened doors to the national opera houses of Poland, France, Russia, Spain, Germany, Portugal, South and North America. Krushelnytska received lots of invitations and contract proposals. She took part in the national musical performances of the Warsaw Great Theater. In Vienna she mastered the techniques of German opera singing. Krushelnytska succeeded even in Paris, the city that traditionally dictated fashions in clothes, manners, music, etc.

Nevertheless, Italy remained Krushelnytska's favorite country, where her talent was realized most fully. On January 31, 1907 in La Scala there was the first night of Richard Wagner's «Tristan und Isolde» with Krushelnytska singing the leading female part. The premiere was a great success. In two years Krushelnytska sang the part of Elektra in Strauss' opera by the same name notch simi-

lar success. In 1915 she performed Fedra in the first production of I. Pizzetti's «Fedra».

It is interesting to note that Krushelnytska practically saved Giacomo Puccini's «Madame Butterfly» from failure. Opera fans had been looking forward to the opera's first night for a long time. On February 28, 1904 «Madame Butterfly» was staged for the first time in La Scala with a different singer performing the leading female part. Alas, the long-awaited premiere failed.

Later Puccini showed the score of «Madame Butterfly» to Krushelnytska, and she advised the composer to make certain changes in it. «Maestro, your tender and colourful butterfly will live a long life. I will sing the part of «Cio-Cio-San», she concluded confidently.

Indeed, the opera was saved thanks to the great Ukrainian singer. The next production of «Madame Butterfly» turned out an unparalleled success, the audience was captured and Krushelnytska received a storm of applause and a standing ovation. After that memorable night, the world recognized Puccini's masterpiece. One of the opera critics of that time noted that the image of petite Japanese geisha Cio-Cio-San created by Krushelnytska is ideal, and all future performers of this role are destined to be no more than her pale shadow'.

Krushelnytska also eclipsed the fame of her contemporary performers of Wagner's operas. She sang with an amazing confidence and in a really aristocratic manner. «Lohengrin», «Die Walkure», «Tannhauser», «Tristan und Isolde» are among Krushelnytska's brightest triumphs. As for Krushelnytska's personal likes, the image of Isolde was one of her favourites. In fact, she used to say that this role became her other nature.

Overall, Krushelnytska's repertoire included about 60 parts. By the mid 1920s she sang at practically all major world opera stages. After her performance in Chile, the audience let go dozens of white doves which signifies praise and great honor to a singer in that country. During her tour to Russia, the most fastidious opera lovers of St-Petersburg presented her a bouquet of flowers with a ribbon that read «To Solomia Krushelnytska, the world's only true Gioconda». When Krushelnytska performed in Naples (as a matter of fact, the Naples audience was known as extremely critical), the public gave her a standing ovation. Solomia Krushelnyts-

ka had an absolute, wide range soprano remarkable for its unique mellow timbre. Her listeners admitted that she could «take a burden off one's heart with her singing». There are several recordings of Krushelnytska's singing. Unfortunately, the imperfect recording equipment of those times failed to reproduce the heavenly beauty of Krushelnytska's voice as well as her passionate temperament. In addition to her rare voice and unparalleled performance skills, Krushelnytska had a perfect music memory. It is known that she could learn an opera part within two or three days! However, she was never satisfied with her achievements completely. Working on a new role, she thoroughly studied the history of the respective epoch and the personality of her heroine. As a result, her every role was really original and unique.

It should be noted that wherever Krushelnytska sang, she always included Ukrainian folk songs and the works of Ukrainian composers in her concerts. Moreover, she often toured her native Galychyna (region in Western Ukraine) and performed in small towns and villages, mostly for free. She also donated money for the construction of schools, and the development of education and literature in Ukraine.

Despite numerous rehearsals and concerts, Krushelnytska read a lot, liked to take pictures, conducted an extensive correspondence, played tennis, rode a bicycle and even drove a car. Being a polyglot, she sang in the Italian, French, German, Russian, Polish and Spanish languages, amazing the listeners with her perfect diction.

Solomia Krushelnytska was not only a great singer but also a beautiful and kind woman. She married for love in 1910, at the age of 37. Her husband, an Italian Cesare Riccioni, abandoned his legal career to become Solomia's impresario.

Contemporaries described Krushelnytska as an energetic, optimistic and industrious person. Perhaps the best compliment ever paid to Krushelnytska belongs to Italian poet Giosue Carducci, whose poem to her featured the following line: «Roses grow and nightingales sing where she passed by».

At the zenith of fame and popularity, Krushelnytska left the opera stage and devoted herself to chamber singing. She brightly performed the works of the greatest classic composers including Tchaikovsky, Mussorgsky, Rakhmaninov, Brahms, Shubert, Schumann, as well as the folk songs of various nations of the world.

She left the stage for good in her fifties, while her voice was still great.

In 1939, **Solomia Krushelnytska returned to Ukraine. She lectured at the L'viv Conservatory until her death in 1952. They say that on one of her last days Krushelnytska exclaimed: «How wonderful would it be to be able to sing after death too!»**

### **Text 3. Immanuel Kant**

Immanuel Kant was born in 1724 in Königsberg, the capital of Prussia at that time, today the city of Kaliningrad in Russia. He was the fourth of nine children. In his youth, Kant was a solid, albeit unspectacular, student. He was brought up in a Pietist household that stressed intense religious devotion, personal humility, and a literal interpretation of the Bible. Consequently, Kant received a stern education – strict, punitive, and disciplinary – that preferred Latin and religious instruction over mathematics and science. The common myths concerning Kant's personal mannerisms are enumerated, explained, and refuted in Goldthwait's introduction to his translation of *Observations on the Feeling of the Beautiful and Sublime*. It is often held that Kant lived a very strict and predictable life, leading to the oft-repeated story that neighbors would set their clocks by his daily walks. He never married, but did not seem to lack a rewarding social life – he was a popular teacher and a modestly successful author even before starting on his major philosophical works. Kant showed a great aptitude to study at an early age. He was first sent to Collegium Fredericianum and then enrolled at the University of Königsberg (where he would spend his entire career) in 1740, at the age of 16. He studied the philosophy of Leibniz and Wolff under Martin Knutzen, a rationalist who was also familiar with developments in British philosophy and science and who introduced Kant to the new mathematical physics of Newton. Knutzen dissuaded Kant from the theory of pre-established harmony, which he regarded as «the pillow for the lazy mind». He also dissuaded the young scholar from idealism, which was negatively regarded by most philosophers in the 18<sup>th</sup> century.

In his work the *General History of Nature and Theory of the Heavens* (*Allgemeine Naturgeschichte und Theorie des Himmels*) (1755), Kant laid out the Nebular hypothesis, in which he deduced that the Solar System formed from a large cloud of gas, a nebula. He thus attempted to explain the order of the solar system, seen previously by Newton as being imposed from the beginning by God. Kant also correctly deduced that the Milky Way was a large disk of stars, which he theorized also formed from a (much larger) spinning cloud of gas. He further suggested the possibility that other nebulae might also be similarly large and distant disks of stars.

In the early 1760s, Kant produced a series of important works in philosophy. The *False Subtlety of the Four Syllogistic Figures*, a work in logic, was published in 1762. Two more works appeared the following year: *Attempt to Introduce the Concept of Negative Magnitudes into Philosophy* and *The Only Possible Argument in Support of a Demonstration of the Existence of God*. In 1764, Kant wrote *Observations on the Feeling of the Beautiful and Sublime*. The issue that vexed Kant was central to what twentieth century scholars termed «the philosophy of mind.» The flowering of the natural sciences had led to an understanding of how data reaches the brain.

#### **Text 4. Salvador Dali (1904–1989)**

Salvador Dali is perhaps the best known artist from the surrealist scene, but he is not just a surrealist; his works have covered many different styles from impressionism to his own take on the classical style, and all reflect his mastery of the medium.

Dali was raised in the small farming community of Figueras, Catalonia, Spain, a place which inspired many of the landscapes found in his oeuvre. Since he was the son of a wealthy notary, Dali also had the luxury of spending time at his family's summer home, working in a studio his parents had built for him. Later, he attended the prestigious San Fernando Academy of Fine Arts in Madrid, where he further honed his already impressive skills, albe-



it in a climate of conflict, brought on by creative differences with his teachers.

His first solo exhibition took place in Barcelona in 1925. Three of his paintings were later shown in America, at the third annual Carnegie International Exhibition in Pittsburgh in 1928, bringing him international acclaim at the age of 24.

Perhaps the most important, and influential figure in Salvador Dali's life was Gala. The pair had met in 1929, at Dali's Cadaques residence, where she and her then husband, poet Paul Eluard were visiting the artist. Gala soon became Dali's mistress, and later, she became his wife, muse, and reason for living; she figures prominently in many of Dali's most inspired works.

One of Dali's earliest works in the genre, and perhaps one of his most famous, is *The Persistence of Memory*. Dali soon came to be regarded as the leader of the surrealist movement, but once again, the maverick genius refused to find comfort within a niche, and he would often disagree with his contemporaries, particularly with their strong political views, so he was tried, and expelled from the group in 1934, as the World War II burgeoned across Europe.

Dali work during the early 1940s showed the artists preoccupation with religion, and science, perhaps, he found much inspiration within its conflicting views. This came to be known as his «classic» period.

As the war progressed, Dali and Gala had to leave their Europe, and move to America; by then, he had gained international recognition through a series of successful exhibits around the world, so he was welcomed with open arms by Hollywood, where he provided concepts and artwork for a dream sequence in Alfred Hitchcock's «*Spellbound*».

Dali was so inspired by America that he considered his time there a rebirth of sorts, as evidenced by his masterpiece, *Geopoliticus Child Watching the Birth of the New Man*. He also had a successful exhibit at the Museum of Modern Art in New York, and published his autobiography, *The Secret Life of Salvador Dali*.

Dali continued to explore science, religion, and eroticism through his work, and in the early 70s, opened the Teatro Museo in his hometown of Figueres where he would exhibit a substantial collection of his works in various fields. Dali continued to work on, and live his art, then in 1981, Dali was diagnosed with Parkinson's

disease, a year later Gala died, which was perhaps the most devastating event in his entire life.

The acclaim for his works endured, and Dali was eventually awarded the Grand Cross of Charles III, and given a marquisates. Dali The Divine, Dali The Mystic, Dali the Master of surrealism died on January 23rd, 1989 and was buried in his Teatro Museo.

Dali remains to this day one of the most controversial and popular artists. His master's technique in the many mediums he chose to work in have consistently kept the nay Sayers at bay, while amusing, shocking, and inspiring others. His legacy is a rich one, having influenced artists from many different fields, and perhaps even having legitimized art as popular culture.

While some consider his love affair with Hollywood an act of prostitution, it is an undeniable fact that his work transcended the medium, and his genius had no set of rules except his own. That, one might say, is far from compromise and as close as one gets to purity through integrity,

Once asked to comment on a conceptual piece, which was basically a simple hole by a befuddled interviewer, Dali stated «It is a hole, but it is a hole full of everything...»

«Those who do not want to imitate anything, produce nothing.»

### **Text 5. Джотто. Плакание Христа (из цикла фресок Капеллы дель Арена). 1304–1306 гг.**

Джованни Боккаччо однажды сказал об этом художнике: «Мы можем с полным правом называть его одним из флорентийских святых...». Справедливость этих слов подтверждает работа итальянского живописца XIV века Джотто ди Бондоне «Плакание Христа». Это одна из фресок Капеллы дель Арена, которая находится в Падуе.

Одаренный живописец Джотто украшал храмы во Флоренции, Ассизи, Неаполе и Риме. В 1304 году в городе Падуя Джотто приступил к росписи интерьеров Капеллы Святой Марии. Поскольку заказчиком выступил падуанский богатый Энрико Скровеньи, этот храм иногда называют Капеллой

Скровеньи. Он был построен на месте арены античного амфитеатра, отсюда второе название — Капелла дель Арена.

Некоторые исследователи полагают, что Джотто не только расписывал, но и сам проектировал эту капеллу. Это вполне возможно: фрески Джотто отлично вписываются в архитектурное пространство храма.

Традиционные христианские сюжеты художник трактует по-новому, представляя их как последовательный рассказ о событиях Священной истории: житие родителей Девы Марии — Иоакима и Анны — продолжается повествованием о жизни Богоматери и об Иисусе Христе, от его рождения до смерти.

Вместо традиционного для икон золотого фона Джотто помещает своих героев в земную обстановку, изображая на заднем плане пейзаж или здания. Но где привычный нам иконописный облик библейских персонажей? Герои Джотто широколицы, коренасты, их тяжелые плащи простого покроя задрапированы крупными складками. Художник впервые стал выражать чувства персонажей через движения и позы.

На фреске «Рождество Марии» Анна протягивает руки к новорожденной. Джотто изобразил этот искренний жест, чтобы показать чувства, объединяющие всех матерей мира.

А вот фреска «Свадебный кортеж». Над головой идущей в церковь Марии блестит нимб. Почему он не круглый, а овальный? Это находка Джотто. Возможно, впервые в истории искусства он изобразил фигуру в профиль!

Интересно, что на фреске «Крещение Иисуса» вода покрывает тело Христа по пояс, но при этом не достигает даже ног Иоанна Крестителя. Может показаться, что это — ошибка художника. Но на самом деле такова средневековая традиция: нельзя было показывать Христа полностью обнаженным.

Вот фреска «Воскрешение Лазаря». Среди множества персонажей мы видим неподвижную фигуру, закутанную в белый саван. Это жуткое одеяние — символ того, что душа Лазаря пока на пути из мира мертвых в мир живых, а его тело — всего лишь брэнная оболочка...

Фреска «Поцелуй Иуды» иллюстрирует евангельскую историю о том, как один из учеников предал своего учителя

за 30 сребреников, а его поцелуй должен был указать стражникам на Иисуса. Джотто мастерски изобразил безобразный профиль Иуды, его злобные глаза и вытянутые в поцелуе губы. А Христос пристально и спокойно смотрит предателю в глаза, предвидя свою судьбу...

Жемчужина Капеллы дель Арена в Падуе – фреска «Оплакивание Христа». Джотто изображает религиозный сюжет как драматическую сцену прощания с умершим. К телу Сына припала Богоматерь. Ее отчаяние не проявляется ни в словах, ни в слезах, ни в жестах – только во взгляде. Такому безмолвному выражению горя противопоставлены патетические жесты Иоанна и Марии Магдалины. Безутешно скорбят об умершем парящие в небе ангелы. И только два персонажа – Иосиф и Никодим – выказывают не бурные чувства, а лишь приглушенную сосредоточенную грусть.

Тело Христа наполовину скрыто за массивными фигурами скорбящих, завернувшихся в плащи. Они придают картине объем и притягивают взгляд к главному персонажу. Тропинка ведет к дереву, связывая фигуры на переднем плане с плачущими ангелами. Каменный склон делит картину по диагонали, подчеркивая глубину роковой утраты. В живописи XIV века не было произведения, равного «Оплакиванию Христа» по эмоциональному напряжению.

Джотто окончил работу над фресками Капеллы дель Арена в марте 1306 года. Сейчас даже трудно представить, какое потрясение испытали жители Падуи, увидев фрески великого флорентийского мастера. Джотто показал евангельских персонажей похожими на обычных смертных, которые радуются новорожденному и скорбят об утрате близких. Впервые зрители могли сопереживать людям, изображенным на картине.

Уже в XX веке французский художник Анри Матисс писал: «Когда я увидел фрески Джотто в Падуе, мне было все равно, какая из сцен жизни Христа находится передо мной. Но я мгновенно понял чувство, которое исходило от картины, поскольку оно было в линиях, в композиции, в цвете...».

## Текст 6. Сандро Боттичелли. Рождение Венеры

В XV веке эта женщина была известна всей Флоренции, а сейчас ее знает весь мир. Она обрела бессмертие на полотне художника, навечно став эталоном прекрасного. Красоту земной женщины и поэтический вымысел флорентийский живописец Сандро Боттичелли сумел синтезировать в картине «Рождение Венеры».

На создание этого полотна художника вдохновил античный миф о рождении богини любви из морской пены и развитие этого сюжета в поэме «Стансы на турнир» флорентийца Анджело Полициано:

«Девушка божественной красоты колышется, стоя на раковине, влекомой к берегу сладострастными Зефирами, и небеса любят этим».

Приход богини на Землю Боттичелли изображает как победное шествие красоты. Морские волны и западный ветер Зефир несут раковину с юной Венерой к острову Кипр. Зефир изображен в объятиях своей супруги Флоры – повелительницы растительного царства. На берегу Венеру ожидает Ора – богиня весны, шею которой обвивает гирлянда из вечнозеленого мирта – символ бесконечной любви. Украшенное цветами платье Оры контрастирует с наготой юной богини. Ора готова набросить на Венеру царственные одежды, дабы скрыть от людских глаз совершенную красоту ее тела.

Нежная и гибкая обнаженная женщина прекрасна своей тихой задумчивостью и одухотворенностью, утонченной гармонией пропорций и целомудренной грацией жестов. Ветер развеивает ее необыкновенные золотые волосы, и они падают на хрупкие плечи богини тяжелым каскадом. Ее локоны невольно ассоциируются с клубком змей, что придает некий драматический оттенок образу богини любви и рождает предчувствие разрушительных страстей, которое принесет с собой на землю это безгрешное существо. Лицо Венеры с недоуменно приподнятыми тонкими бровями и грустной складкой губ покорно и беззащитно.

Боттичелли, как ни один из мастеров эпохи Возрождения, был наделен совершенным чувством выразительности линий. В своих лучших картинах «Весна» и «Поклоне-

ние волхвов», в многочисленных изображениях мадонн с младенцами Боттичелли открыл неисследованный ранее мир чувств и эмоций. Образы на его полотнах не строги и величественны, а утонченны и элегантны: их фигуры грациозны, почти танцующая походка легка, а движения порывисты.

Это полотно датируется приблизительно 1486 годом. Оно было написано в самый плодотворный период творчества Боттичелли, когда художнику покровительствовало семейство Медичи, которое правило Флоренцией. Особенно благоволил к Боттичелли брат Лоренцо Великолепного – Джулиано Медичи.

Многие историки искусства сходятся во мнении, что прообразом Венеры была возлюбленная Джулиано – прекрасная Симонетта Веспуччи. И хотя грациозная фигура богини Венеры мало напоминает реальную Симонетту, черты лица этой женщины дошли до нас через века.

Сандро Боттичелли запечатлел Симонетту Веспуччи не только на полотне «Рождение Венеры», но и на других картинах в образах Юдифи, Истины и Правосудия. Черты Симонетты художник также придал Афине Палладе, которую изобразил на знамени рыцарского турнира, изготовленного в 1475 году для Джулиано Медичи. Любовь Джулиано и Симонетты прервалась трагически: в 1476 году Симонетта умерла от чахотки, а ровно через два года Джулиано был заколот наемным убийцей. Смерть Симонетты Веспуччи стала глубоким личным горем для художника. Возможно, поэтому представление о совершенной красоте окрашено у Боттичелли неуверенностью и печалью.

Некогда эта картина помещалась в одном из залов виллы Медичи, теперь она украшает флорентийскую Галерею Уффици.

Мастер Раннего Возрождения Сандро Боттичелли поэтически условным языком воплотил возвышенную мечту о светлом гармоничном мире. В его картине «Рождение Венеры» присутствует абсолютная, бесспорная красота. И Венера, с лицом земной женщины Симонетты и телом античной богини, навсегда останется идеалом изящества, нежности и одухотворенности.

## Text 7. Aristotle

Aristotle was born in 384 B.C. in Stagira in northern Greece. Both of his parents were members of traditional medical families, and his father, Nicomachus, served as court physician to King Amyntus III of Macedonia. His parents died while he was young, and he was likely raised at his family's home in Stagira. At age 17 he was sent to Athens to enroll in Plato's Academy. He spent 20 years as a student and teacher at the school, emerging with both a great respect and a good deal of criticism for his teacher's theories. Plato's own later writings, in which he softened some earlier positions, likely bear the mark of repeated discussions with his most gifted student.

### Did You Know?

Aristotle's surviving works were likely meant as lecture notes rather than literature, and his now-lost writings were apparently of much better quality. The Roman philosopher Cicero said that «If Plato's prose was silver, Aristotle's was a flowing river of gold.»

When Plato died in 347, control of the Academy passed to his nephew Speusippus. Aristotle left Athens soon after, though it is not clear whether frustrations at the Academy or political difficulties due to his family's Macedonian connections hastened his exit. He spent five years on the coast of Asia Minor as a guest of former students at Assos and Lesbos. It was here that he undertook his pioneering research into marine biology and married his wife Pythias, with whom he had his only daughter, also named Pythias.

In 342 Aristotle was summoned to Macedonia by King Philip II to tutor his son, the future Alexander the Great—a meeting of great historical figures that, in the words of one modern commentator, “made remarkably little impact on either of them.”

Aristotle returned to Athens in 335 B.C. As an alien, he couldn't own property so he rented space in the Lyceum, a former wrestling school outside the city. Like Plato's Academy, the Lyceum attracted students from throughout the Greek world and developed a curriculum centered on its founder's teachings. In accordance with Aristotle's principle of surveying the writings of others as part of the philosophical process, the Lyceum assembled a collection of manuscripts that comprised one of the world's first great libraries.

It was at the Lyceum that Aristotle probably composed most of his approximately 200 works, of which only 31 survive. In style, his

known works are dense and almost jumbled, suggesting that they were lecture notes for internal use at his school. The surviving works of Aristotle are grouped into four categories. The “Organon” is a set of writings that provide a logical toolkit for use in any philosophical or scientific investigation. Next come Aristotle’s theoretical works, most famously his treatises on animals, cosmology, the “Physics” (a basic inquiry about the nature of matter and change) and the “Metaphysics” (a quasi-theological investigation of existence itself).

Third are Aristotle’s so-called practical works, notably the “Nicomachean Ethics” and “Politics,” both deep investigations into the nature of human flourishing on the individual, familial and societal levels. Finally, his “Rhetoric” and “Poetics” examine the finished products of human productivity, including what makes for a convincing argument and how a well-wrought tragedy can instill cathartic fear and pity.

After the death of Alexander the Great in 323 B.C., anti-Macedonian sentiment again forced Aristotle to flee Athens. He died a little north of the city in 322, of a digestive complaint. He asked to be buried next to his wife, who had died some years before. In his last years he had a relationship with his slave Herpyllis, who bore him the son, Nicomachus, for whom his great ethical treatise is named.

Aristotle’s favored students took over the Lyceum, but within a few decades the school’s influence had faded in comparison to the rival Academy. For several generations Aristotle’s works were all but forgotten. The historian Strabo says they were stored for centuries in a moldy cellar in Asia Minor before their rediscovery in the first century B.C., though it is unlikely that these were the only copies.

In 30 B.C. Andronicus of Rhodes grouped and edited Aristotle’s remaining works in what became the basis for all later editions. After the fall of Rome, Aristotle was still read in Byzantium and became well-known in the Islamic world, where thinkers like Avicenna (970-1037), Averroes (1126-1204) and the Jewish scholar Maimonides (1134-1204) revitalized Aristotle’s logical and scientific precepts.

In the 13th century Aristotle was reintroduced to the West through the work of Albertus Magnus and especially Thomas



Aquinas, whose brilliant synthesis of Aristotelian and Christian thought provided a bedrock for late medieval Catholic philosophy, theology and science.

Aristotle's universal influence waned somewhat during the Renaissance and Reformation, as religious and scientific reformers questioned the way the Catholic Church had subsumed his precepts. Scientists like Galileo and Copernicus disproved his geocentric model of the solar system, while anatomists such as William Harvey dismantled many of his biological theories. However, even today Aristotle's work remains a significant starting point for any argument in the fields of logic, aesthetics, political theory and ethics

### **Text 8. Andy Warhol**

Andy was the third child born to Czechoslovakian immigrant parents, Ondrej and Ulja (Julia) Warhola, in a working class neighborhood of Pittsburgh. He had two older brothers, John and Paul. As a child, Andy was smart and creative. His mother, a casual artist herself, encouraged his artistic urges by giving him his first camera at nine years old. Warhol was known to suffer from a nervous disorder that would frequently keep him at home, and, during these long periods, he would listen to the radio and collect pictures of movie stars around his bed. It was this exposure to current events at a young age that he later said shaped his obsession with pop culture and celebrities. When he was 14, his father passed away, leaving the family money to be specifically used towards higher learning for one of the boys. It was decided by the family that Andy would benefit the most from a college education.

After graduating from high school at the age of 16, in 1945, Warhol attended Carnegie Institute of Technology (now Carnegie Mellon University), where he received formal training in pictorial design. Shortly after graduating, in 1949, he moved to New York

City, where he worked as a commercial illustrator. His first project was for Glamour magazine for an article entitled, «Success is a Job in New York.» Throughout the 1950s Warhol continued his successful career in commercial illustration, working for several well-known magazines, such as Vogue, Harper's Bazaar and The New Yorker. He also produced advertising and window displays for local New York retailers. His work with I. Miller & Sons, for which his whimsical blotted line advertisements were particularly noticed, gained him some local notoriety, even winning several awards from the Art Director's Club and the American Institute of Graphic Arts.

In the early 1950s, Andy shortened his name from Warhola to Warhol, and decided to strike out on his own as a serious artist. His experience and expertise in commercial art, combined with his immersion in American popular culture, influenced his most notable work. In 1952, he exhibited Fifteen Drawings Based on the Writings of Truman Capote in his first individual show at the Hugo Gallery in New York. While exhibiting work in several venues around New York City, he most notably exhibited at MoMA, where he participated in his first group show in 1956. Warhol took notice of new emerging artists, greatly admiring the work of Robert Rauschenberg and Jasper Johns, which inspired him to expand his own artistic experimentation.

In 1960, Warhol began using advertisements and comic strips in his paintings. These works, examples of early Pop art, were characterized by more expressive and painterly styles that included clearly recognizable brushstrokes, and were loosely influenced by Abstract Expressionism. However, subsequent works, such as his Brillo Boxes (1964), would mark a direct rebellion against Abstract Expressionism, by almost completely removing any evidence of the artist's hand.

Andy Warhol was one of the most influential artists of the second half of the 20th century, creating some of the most recognizable images ever produced. Challenging the idealist visions and personal emotions conveyed by abstraction, Warhol embraced popular culture and commercial processes to produce work that appealed to the general public. He was one of the founding fathers of the Pop art movement, expanding the ideas of Duchamp by challenging the very definition of art. His artistic risks and constant

experimentation with subjects and media made him a pioneer in almost all forms of visual art. His unconventional sense of style and his celebrity entourage helped him reach the mega-star status to which he aspired.

Warhol's will dictated that his estate fund the Warhol Foundation for the advancement of the visual arts, which was subsequently created later that year. Through the joint efforts of The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Carnegie Museums of Pittsburgh, Carnegie Institute, and Dia Center for the Arts the Warhol Museum was opened in Pittsburgh, Pennsylvania in 1994, housing a large collection of Warhol's work

### **Text 9. Antonio Vivaldi**

Antonio Vivaldi was a 17th and 18th century composer who's become one of the most renowned figures in European classical music. **ll Groups**

Born on March 4, 1678, in Venice, Italy, Antonio Vivaldi was ordained as a priest though he instead chose to follow his passion for music. A prolific composer who created hundreds of works, he became renowned for his concertos in Baroque style, becoming a highly influential innovator in form and pattern. He was also known for his operas, including *Argippo and Bajazet*. He died on July 28, 1741.

Antonio Lucio Vivaldi was born on March 4, 1678, in Venice, Italy. His father, Giovanni Battista Vivaldi, was a professional violinist who taught his young son to play as well. Through his father, Vivaldi met and learned from some of the finest musicians and composers in Venice at the time. While his violin practice flourished, a chronic shortness of breath barred him from mastering wind instruments.

Vivaldi sought religious training as well as musical instruction. At the age of 15, he began studying to become a priest. He was ordained in 1703. Due to his red hair, Vivaldi was known locally as

“il Prete Rosso,” or “the Red Priest.” Vivaldi’s career in the clergy was short-lived. Health problems prevented him from delivering mass and drove him to abandon the priesthood shortly after his ordination.

At the age of 25, Antonio Vivaldi was named master of violin at the Ospedale della Pieta (Devout Hospital of Mercy) in Venice. He composed most of his major works in this position over three decades. The Ospedale was an institution where orphans received instruction -- the boys in trades and the girls in music. The most talented musicians joined an orchestra that played Vivaldi’s compositions, including religious choral music. Under Vivaldi’s leadership, the orchestra gained international attention. In 1716, he was promoted to music director.

In addition to his choral music and concerti, Vivaldi had begun regularly writing opera scores by 1715; about 50 of these scores remain. His two most successful operatic works, *La costanza trionfante* and *Farnace*, were performed in multiple revivals during Vivaldi’s lifetime.

In addition to his regular employment, Vivaldi accepted a number of short-term positions funded by patrons in Mantua and Rome. It was during his term in Mantua, from around 1717 to 1721, that he wrote his four-part masterpiece, *The Four Seasons*. He paired the pieces with four sonnets, which he may have written himself.

Vivaldi’s fans and patrons included members of European royal families. One of his cantatas, *Gloria e Imeneo*, was written specifically for the wedding of King Louis XV. He was also a favorite of Emperor Charles VI, who honored Vivaldi publicly by naming him a knight.

Vivaldi’s renown as a composer and musician in early life did not translate into lasting financial success. Eclipsed by younger composers and more modern styles, Vivaldi left Venice for Vienna, Austria, possibly hoping to find a position in the imperial court located there. He found himself without a prominent patron following the death of Charles VI, however, and died in poverty in Vienna on July 28, 1741. He was buried in a simple grave after a funeral service that proceeded without music. Musicians and scholars revived Vivaldi’s music in the early 20th century, during which time many of the composer’s unknown works

were recovered from obscurity. Alfredo Casella, a composer and pianist, organized the Vivaldi Week revival in 1939. The music of Vivaldi has been performed widely since World War II. The choral composition Gloria, re-introduced to the public at Casella's Vivaldi Week, is particularly famous and is performed regularly at Christmas celebrations worldwide. Vivaldi's work, including nearly 500 concertos, have influenced subsequent composers, including Johann Sebastian Bach.

### **Text 10. Johann Sebastian Bach**

A magnificent baroque-era composer, Johann Sebastian Bach is revered through the ages for his work's musical complexities and stylistic innovations.

Born on March 31, 1685 (N.S.), in Eisenach, Thuringia, Germany, Johann Sebastian Bach had a prestigious musical lineage and took on various organist positions during the early 18th century, creating famous compositions like «Tocatta and Fugue in D minor.» Some of his best-known compositions are the «Mass in B Minor,» the «Brandenburg Concertos» and «The Well-Tempered Clavier.» Bach died in Leipzig, Germany, on July 28, 1750. Today, he is considered one of the greatest Western composers of all time.

Born in Eisenach, Thuringia, Germany, on March 31, 1685 (N.S.) / March 21, 1685 (O.S.), Johann Sebastian Bach came from a family of musicians, stretching back several generations. His father, Johann Ambrosius, worked as the town musician in Eisenach, and it is believed that he taught young Johann to play the violin.

At the age of seven, Bach went to school where he received religious instruction and studied Latin and other subjects. His Lutheran faith would influence his later musical works. By the time he turned 10, Bach found himself an orphan after the death of both of his parents. His older brother Johann Christoph, a church organist in Ohrdruf, took him in. Johann Christoph provided some

further musical instruction for his younger brother and enrolled him in a local school. Bach stayed with his brother's family until he was 15.

Bach had a beautiful soprano singing voice, which helped him land a place at a school in Lüneburg. Sometime after his arrival, his voice changed and Bach switched to playing the violin and the harpsichord. Bach was greatly influenced by a local organist named George Būhm. In 1703, he landed his first job as a musician at the court of Duke Johann Ernst in Weimar. There he was a jack-of-all-trades, serving as a violinist and at times, filling in for the official organist.

Bach had a growing reputation as a great performer, and it was his great technical skill that landed him the position of organist at the New Church in Arnstadt. He was responsible for providing music for religious services and special events as well as giving music instruction. An independent and sometimes arrogant young man, Bach did not get along well with his students and was scolded by church officials for not rehearsing them frequently enough.

Bach did not help his situation when he disappeared for several months in 1705. While he only officially received a few weeks' leave from the church, he traveled to Lbeck to hear famed organist Dietrich Buxtehude and extended his stay without informing anyone back in Arnstadt.

In 1707, Bach was glad to leave Arnstadt for an organist position at the Church of St. Blaise in Mhlhausen. This move, however, did not turn out as well as he had planned. Bach's musical style clashed with the church's pastor. Bach created complex arrangements and had a fondness for weaving together different melodic lines. His pastor believed that church music needed to be simple. One of Bach's most famous works from this time is the cantata «Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit,» also known as «Actus Tragicus.»

After a year in Mhlhausen, Bach won the post of organist at the court of the Duke Wilhelm Ernst in Weimar. He wrote many church cantatas and some of his best compositions for the organ while working for the duke. During his time at Weimar, Bach wrote «Toccat and Fugue in D Minor,» one of his most popular pieces for the organ. He also composed the cantata «Herz und Mund und Tat,» or Heart and Mouth and Deed. One section of

this cantata, called «Jesu, Joy of Man's Desiring» in English, is especially famous.

In 1717, Bach accepted a position with Prince Leopold of Anhalt-Cöthen. But Duke Wilhelm Ernst had no interest in letting Bach go and even imprisoned him for several weeks when he tried to leave. In early December, Bach was released and allowed to go to Cöthen. Prince Leopold had a passion for music. He played the violin and often bought musical scores while traveling abroad.

While at Cöthen, Bach devoted much of his time to instrumental music, composing concertos for orchestras, dance suites and sonatas for multiple instruments. He also wrote pieces for solo instruments, including some of his finest violin works. His secular compositions still reflected his deep commitment to his faith with Bach often writing the initials I.N.J. for the Latin *In Nomine Jesu*, or «in the name of Jesus,» on his sheet music.

In tribute to the Duke of Brandenburg, Bach created a series of orchestra concertos, which became known as the «Brandenburg Concertos,» in 1721. These concertos are considered to be some of Bach's greatest works. That same year, Prince Leopold got married, and his new bride discouraged the prince's interest in music. Bach completed the first book of «The Well-Tempered Clavier» around this time. With students in mind, he put together this collection of keyboard pieces to help them learn certain techniques and methods. Bach had to turn his attentions to finding work when the prince dissolved his orchestra in 1723.

After auditioning for a new position in Leipzig, Bach signed a contract to become the new organist and teacher at St. Thomas Church. He was required to teach at the Thomas School as a part of his position as well. With new music needed for services each week, Bach threw himself into writing cantatas. The «Christmas Oratorio,» for example, is a series of six cantatas that reflect on the holiday.

Bach also created musical interpretations of the Bible using choruses, arias and recitatives. These works are referred to as his «Passions,» the most famous of which is «Passion According to St. Matthew.» This musical composition, written in 1727 or 1729, tells the story of chapters 26 and 27 of the Gospel of Matthew. The piece was performed as part of a Good Friday service.

One of his later religious masterworks is «Mass in B minor.» He had developed sections of it, known as Kyrie and Gloria, in

1733, which were presented to the Elector of Saxony. Bach did not finish the composition, a musical version of a traditional Latin mass, until 1749. The complete work was not performed during his lifetime.

By 1740, Bach was struggling with his eyesight, but he continued to work despite his vision problems. He was even well enough to travel and perform, visiting Frederick the Great, the king of Prussia in 1747. He played for the king, making up a new composition on the spot. Back in Leipzig, Bach refined the piece and gave Frederick a set of fugues called «Musical Offering.»

In 1749, Bach started a new composition called «The Art of Fugue,» but he did not complete it. He tried to fix his failing sight by having surgery the following year, but the operation ended up leaving him completely blind. Later that year, Bach suffered a stroke. He died in Leipzig on July 28, 1750.

During his lifetime, Bach was better known as an organist than a composer. Few of his works were even published during his lifetime. Still Bach's musical compositions were admired by those who followed in his footsteps, including Amadeus Mozart and Ludwig van Beethoven. His reputation received a substantial boost in 1829 when German composer Felix Mendelssohn reintroduced Bach's «Passion According to St. Matthew.»

Musically, Bach was a master at invoking and maintaining different emotions. He was an expert storyteller as well, often using melody to suggest actions or events. In his works, Bach drew from different music styles from across Europe, including French and Italian. He used counterpoint, the playing of multiple melodies simultaneously, and fugue, the repetition of a melody with slight variations, to create richly detailed compositions. He is considered to be the best composer of the Baroque era, and one of the most important figures in classical music in general.

Little personal correspondence has survived to provide a full picture of Bach as a person. But the records do shed some light on his character. Bach was devoted to his family. In 1706, he married his cousin Maria Barbara Bach. The couple had seven children together, some of whom died as infants. Maria died in 1720 while Bach was traveling with Prince Leopold. The following year, Bach married a singer named Anna Magdalena W̄lcken. They had thirteen children, more than half of them died as children.



Bach clearly shared his love of music with his children. From his first marriage, Wilhelm Friedemann Bach and Carl Philipp Emanuel Bach became composers and musicians. Johann Christoph Friedrich Bach and Johann Christian Bach, sons from his second marriage, also enjoyed musical success.

### **Text 11. Marie Curie**

Scientist Marie Curie was the first woman to win a Nobel Prize and the only person to win the award in two different fields — physics and chemistry..

Born Maria Sklodowska on November 7, 1867, in Warsaw, Poland, Marie Curie became the first woman to win a Nobel Prize and the only woman to win the award in two different fields (physics and chemistry). Curie's efforts, with her husband Pierre Curie, led to the discovery of polonium and radium and, after Pierre's death, the further development of X-rays. She died on July 4, 1934.

Maria Sklodowska, better known as Marie Curie, was born in Warsaw in modern-day Poland on November 7, 1867. Her parents were both teachers, and she was the youngest of five children, following siblings Zosia, Jyzef, Bronya and Hela. As a child Curie took after her father, Wladyslaw, a math and physics instructor. She had a bright and curious mind and excelled at school. But tragedy struck early, and when she was only 10, Curie lost her mother, Bronislawa, to tuberculosis.

A top student in her secondary school, Curie could not attend the men-only University of Warsaw. She instead continued her education in Warsaw's «floating university,» a set of underground, informal classes held in secret. Both Curie and her sister Bronya dreamed of going abroad to earn an official degree, but they lacked the financial resources to pay for more schooling. Undeterred, Curie worked out a deal with her sister. She would work to support Bronya while she was in school and Bronya would return the favor after she completed her studies.

For roughly five years, Curie worked as a tutor and a governess. She used her spare time to study, reading about physics, chemistry and math. In 1891, Curie finally made her way to Paris where she enrolled at the Sorbonne in Paris. She threw herself into her studies, but this dedication had a personal cost. With little money, Curie survived on buttered bread and tea, and her health sometimes suffered because of her poor diet.

Curie completed her master's degree in physics in 1893 and earned another degree in mathematics the following year. Around this time, she received a commission to do a study on different types of steel and their magnetic properties. Curie needed a lab to work in, and a colleague introduced her to French physicist Pierre Curie. A romance developed between the brilliant pair, and they became a scientific dynamic duo. The pair married on July 26, 1895. Marie Curie working in her laboratory at the University of Paris in 1925. (AFP/Getty Images.)

Marie and Pierre Curie were dedicated scientists and completely devoted to one another. At first, they worked on separate projects. She was fascinated with the work of Henri Becquerel, a French physicist who discovered that uranium casts off rays, weaker rays than the X-rays found by Wilhelm Conrad Roentgen.

Curie took Becquerel's work a few steps further, conducting her own experiments on uranium rays. She discovered that the rays remained constant, no matter the condition or form of the uranium. The rays, she theorized, came from the element's atomic structure. This revolutionary idea created the field of atomic physics and Curie herself coined the word radioactivity to describe the phenomena. Marie and Pierre had a daughter, Irene, in 1897, but their work didn't slow down.

Pierre put aside his own work to help Marie with her exploration of radioactivity. Working with the mineral pitchblende, the pair discovered a new radioactive element in 1898. They named the element polonium, after Marie's native country of Poland. They also detected the presence of another radioactive material in the pitchblende, and called that radium. In 1902, the Curies announced that they had produced a decigram of pure radium, demonstrating its existence as a unique chemical element.

Marie Curie made history in 1903 when she became the first woman to receive the Nobel Prize in physics. She won the

prestigious honor along with her husband and Henri Becquerel, for their work on radioactivity. With their Nobel Prize win, the Curies developed an international reputation for their scientific efforts, and they used their prize money to continue their research. They welcomed a second child, daughter Eve, the following year.

In 1906, Marie suffered a tremendous loss. Her husband Pierre was killed in Paris after he accidentally stepped in front of a horse-drawn wagon. Despite her tremendous grief, she took over his teaching post at the Sorbonne, becoming the institution's first female professor.

Curie received another great honor in 1911, winning her second Nobel Prize, this time in chemistry. She was selected for her discovery of radium and polonium, and became the first scientist to win two Nobel Prizes. While she received the prize alone, she shared the honor jointly with her late husband in her acceptance lecture.

Around this time, Curie joined with other famous scientists, including Albert Einstein and Max Planck, to attend the first Solvay Congress in Physics. They gathered to discuss the many groundbreaking discoveries in their field. Curie experienced the downside of fame in 1911, when her relationship with her husband's former student, Paul Langevin, became public. Curie was derided in the press for breaking up Langevin's marriage. The press' negativity towards Curie stemmed at least in part from rising xenophobia in France.

When World War I broke out in 1914, Curie devoted her time and resources to helping the cause. She championed the use of portable X-ray machines in the field, and these medical vehicles earned the nickname «Little Curies.» After the war, Curie used her celebrity to advance her research. She traveled to the United States twice— in 1921 and in 1929— to raise funds to buy radium and to establish a radium research institute in Warsaw.

“The use of the X-rays during the war saved the lives of many wounded men; it also saved many from long suffering and lasting infirmity.” -- Marie Curie

All of her years of working with radioactive materials took a toll on Curie's health. She was known to carry test tubes of radium around in the pocket of her lab coat. In 1934, Curie went to the Sancellemoz Sanatorium in Passy, France, to try to rest and regain

her strength. She died there on July 4, 1934, of aplastic anemia, which can be caused by prolonged exposure to radiation.

Marie Curie made many breakthroughs in her lifetime. She is the most famous female scientist of all time, and has received numerous posthumous honors. In 1995, her and her husband's remains were interred in the Panthéon in Paris, the final resting place of France's greatest minds. Curie became the first and only woman to be laid to rest there.

Curie also passed down her love of science to the next generation. Her daughter Irène Joliot-Curie followed in her mother's footsteps, winning the Nobel Prize in Chemistry in 1935. Joliot-Curie shared the honor with her husband Frédéric Joliot for their work on their synthesis of new radioactive elements.

Today several educational and research institutions and medical centers bear the Curie name, including the Institute Curie and the Pierre and Marie Curie University, both in Paris.

## **Text 12. Sigmund Freud**

Sigmund Freud was an Austrian neurologist best known for developing the theories and techniques of psychoanalysis.

“Religion is an illusion and it derives its strength from the fact that it falls in with our instinctual desires.”

Sigmund Freud was born in Freiberg, which is now known as the Czech Republic, on May 6, 1856. Freud developed psychoanalysis, a method through which an analyst unpacks unconscious conflicts based on the free associations, dreams and fantasies of the patient. His theories on child sexuality, libido and the ego, among other topics, were some of the most influential academic concepts of the 20th century.

Sigmund Freud was born in the Austrian town of Freiberg on May 6, 1856. When he was four years old, his family moved to Vienna, the town where he would live and work for most of the remainder of his life. He received his medical degree in 1881

and became engaged to marry the following year. His marriage produced six children—the youngest of whom, Anna, was to become a distinguished psychoanalyst herself. After graduation, Freud promptly set up a private practice and began treating various psychological disorders. Considering himself first and foremost a scientist, rather than a doctor, he endeavored to understand the journey of human knowledge and experience. Early in his career, Freud became greatly influenced by the work of his friend and Viennese colleague, Josef Breuer, who had discovered that when he encouraged a hysterical patient to talk uninhibitedly about the earliest occurrences of the symptoms, the symptoms sometimes gradually abated. Inspired by Breuer, Freud posited that neuroses had their origins in deeply traumatic experiences that had occurred in the patient's past. He believed that the original occurrences had been forgotten and hidden from consciousness. His treatment was to empower his patients to recall the experience and bring it to consciousness, and in doing so, confront it both intellectually and emotionally. He believed one could then discharge it and rid oneself of the neurotic symptoms. Freud and Breuer published their theories and findings in *Studies in Hysteria* (1895).

After much work together, Breuer ended the relationship, feeling that Freud placed too much emphasis on the sexual origins of a patient's neuroses and was completely unwilling to consider other viewpoints. Freud continued to refine his own argument and in 1900, after a serious period of self-analysis, published *The Interpretation of Dreams*. He followed it in 1901 with *The Psychopathology of Everyday Life* and in 1905 with *Three Essays on the Theory of Sexuality*. The great reverence that was later given to Freud's theories was not in evidence for some years. Most of his contemporaries felt, like Breuer, that his emphasis on sexuality was either scandalous or overplayed. In 1909, he was invited to give a series of lectures in the United States. It was after these visits and the publication of his 1916 book, *Five Lectures on Psycho-Analysis*, that his fame grew exponentially.

Freud's many theories—including those about «psychic energy,» the Oedipus complex and the importance of dreams—were no doubt influenced by other scientific discoveries of his day. Charles Darwin's understanding of humankind as a progressive element of the animal kingdom certainly informed Freud's investigation of

human behavior. Additionally, the formulation of a new principle by Helmholtz, stating that energy in any given physical system is always constant, informed Freud's scientific inquiries into the human mind. Freud's work has been both rapturously praised and hotly critiqued, but no one has influenced the science of psychology as intensely as Sigmund Freud.

Freud fled Austria to escape the Nazis in 1938. He died in England on September 23, 1939 at age 83 by suicide, after requesting a lethal dose of morphine from his doctor, following a long and painful battle with oral cancer.

## SECTION VI WISDOM POURED

### Фалес

◆ Как легче всего переносить несчастья? — Если видеть врагов своих в еще худшем положении.

◆ Кто счастлив? — Тот, кто здоров телом, одарен спокойствием духа и развивает свои дарования.

◆ Не наружность надо украшать, но быть красивым в духовных начинаниях.

◆ Небезупречно утверждение, что «время всего старше». Ведь «время» есть и прошедшее, и настоящее, и будущее; и то время, которое для нас будущее, несомненно, моложе нынешних людей и предметов.

◆ Невежество — тяжкое бремя.

◆ Поучай и учись лучшему.

◆ Что всего мудрее? — Время, ибо оно одно открывает все.

◆ Что легко? — Давать советы другим.

◆ Что трудно? — Познать самого себя.

### Аристофан

◆ Быть крылатым от рождения лучше всех на свете благ.

◆ Где хорошо, там и родина.

◆ Не корми словами вместо хлеба

◆ Прекрасная вещь — общение с мудрецом.

◆ У короткого ума — длинный язык.

◆ Умный многому сумеет научиться у врага.

◆ Хитрить, как лиса, человеку стыдно, сумой переметной быть не следует.

### Демокрит

◆ Благоразумен тот, кто не печалится о том, чего не имеет, но радуется тому, что имеет.

- ◆ Богат тот, кто беден желаниями.
- ◆ Бывает болезнь дома и имущества, точно так же, как и болезнь тела.
- ◆ Мудрому человеку вся земля открыта. Ибо для хорошей души отечество — весь мир.
- ◆ Напрасный труд увещевать человека, полагающего, что он умен.
- ◆ Найти одно научное доказательство для меня лучше, чем овладеть всем персидским царством.
- ◆ Надо стремиться к умению мыслить, а не к многознанию.
- ◆ Мужествен не только тот, кто побеждает врагов, но и тот, кто господствует над своими удовольствиями. Некоторые же царствуют над городами и в то же время являются рабами женщин.

### **Вергилий**

- ◆ Бойтесь данайцев, дары приносящих.
- ◆ Будь благосклонен к смелым начинаниям.
- ◆ Время уносит все.
- ◆ Все побеждает любовь, покоримся и мы ее власти.
- ◆ Всякого влечет своя страсть.
- ◆ Каждому назначен свой день.
- ◆ Мужайтесь и храните себя для благоприятных времен.
- ◆ Не слишком доверяй внешнему виду.
- ◆ Не заживет рана в сердце.
- ◆ Ужасно вновь воскрешать боль.
- ◆ Пожнут твои плоды потомки.
- ◆ Опыт — самый лучший наставник.
- ◆ Смелым помогает судьба.

### **Леонардо да Винчи**

- ◆ Бездельника хлебом не корми, а дай порассуждать, да и в умении очернить других ему не откажешь. Он всегда готов найти оправдание собственной никчемности.
- ◆ В природе всё мудро продумано и устроено, всяк должен заниматься своим делом, и в этой мудрости — высшая справедливость жизни.
- ◆ Вред приносишь ты, если хвалишь, но еще больше вреда, если порицаешь то, в чем мало смыслишь.



- ◆ Не всегда хорошо то, что красиво.
- ◆ Кто не карает зла, тот способствует, чтобы оно совершилось.
- ◆ Наука — капитан, а практика — солдаты.
- ◆ Истинная любовь сказывается в несчастье. Как огонек: она тем ярче светит, чем темнее ночная мгла.
- ◆ Кто в страхе живет, тот и гибнет от страха.
- ◆ За сладкое приходится горько расплачиваться.
- ◆ Железо ржавеет, не находя себе применения, стоячая вода гниет или на холоде замерзает, а ум человека, не находя себе применения, чахнет.

### **Микеланджело**

- ◆ Творенье может пережить творца:  
Творец уйдет, природой побежденный,  
Однако образ, им запечатленный,  
Веками будет согревать сердца.  
Я тысячами душ живу в сердцах  
Всех любящих, и, значит, я не прах,  
И смертное меня не тронет тленье.
- ◆ Не знаю, что лучше — зло ли, приносящее пользу, или добро, приносящее вред.
- ◆ Искусство ревниво: оно требует, чтобы человек отдавался ему всецело.
- ◆ Благодарение Богу за то, что я всегда желаю большего, чем могу достичь.
- ◆ Всякое произведение имеет свою цену, если заключает в себе идею.

### **Григорий Сковорода**

- ◆ Без зерна орех ничто же есть, а без сердца — человек.
- ◆ Весьма немалое дело — узнать себя.
- ◆ Всех наук семена сокрыты внутри человека, тут их тайный источник.
- ◆ Для того нам внушается тьма, чтобы открылся свет.
- ◆ Многие, что сами сделать не в силах, в том прочим верить не могут.

### **Sappho**

O Venus, beauty of the skies,  
To whom a thousand temples rise,  
Gaily false in gentle smiles,  
Full of love-perplexing wiles;  
O goddess, from my heart remove  
The wasting cares and pains of love.

If ever thou hast kindly heard  
A song in soft distress preferred,  
Propitious to my tuneful vow,  
O gentle goddess, hear me now.  
Descend, thou bright immortal guest,

In all thy radiant charms confessed.  
Thou once didst leave almighty Jove  
And all the golden roofs above;  
The car thy wanton sparrows drew,  
Hovering in air they lightly flew;  
As to my bower they winged their way  
I saw their quivering pinions play.

### **Vincent Van Gogh**

- ◆ But I always think that the best way to know God is to love many things.
- ◆ Even the knowledge of my own fallibility cannot keep me from making mistakes. Only when I fall do I get up again.
- ◆ Painting is a faith, and it imposes the duty to disregard public opinion.
- ◆ I dream of painting and then I paint my dream.

### **Friedrich Nietzsche**

- ◆ How people keep correcting us when we are young! There is always some bad habit or other they tell us we ought to get over. Yet most bad habits are tools to help us through life.
- ◆ What doesn't kill us makes us stronger.
- ◆ The irrationality of a thing is no argument against its existence, rather a condition of it.

◆ In the consciousness of the truth he has perceived, man now sees everywhere only the awfulness or the absurdity of existence and loathing seizes him.

◆ Whatever is done for love always occurs beyond good and evil.

◆ The invalid is a parasite on society. In a certain state it is indecent to go on living. To vegetate on in cowardly dependence on physicians and medicaments after the meaning of life, the right to life, has been lost ought to entail the profound contempt of society.

### **Rembrandt Harmens van Rijn**

◆ Try to put well in practice what you already know. In so doing, you will, in good time, discover the hidden things you now inquire about.

### **Virgil**

◆ You have endured worse things; God will grant an end even to these.

◆ Death twitches my ear. Live, he says, I am coming.

◆ I have lived, and I have run the course which fortune allotted me; and now my shade shall descend illustrious to the grave.

◆ Harsh necessity, and the newness of my kingdom, force me to do such things and to guard my frontiers everywhere.

◆ Who asks whether the enemy were defeated by strategy or valor?

◆ Roman, remember that you shall rule the nations by your authority, for this is to be your skill, to make peace the custom, to spare the conquered, and to wage war until the haughty are brought low.

«Quem te», inquit, «reddidissem si te vivum invenissem poetarum maxime»	«What would I have made of you, greatest of poets», he said, «had I found you alive!»
---	---

### **Democritus**

◆ Hope of ill gain is the beginning of loss.

◆ Happiness resides not in possessions, and not in gold, happiness dwells in the soul.

◆ If thou suffer injustice, console thyself; the true unhappiness is in doing it.

◆ By desiring little, a poor man makes himself rich.

◆ The wrongdoer is more unfortunate than the man wronged.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Чужакин А.П. Устный перевод – XXI век. Теория и практика, переводческая скоропись / А.П. Чужакин. – М., 2001.
2. Энциклопедия мудрости. – М.: Изд-во Буколика, 2007.
3. Longman Dictionary of English Language and Culture.
4. Longman Dictionary of Contemporary English, 3<sup>rd</sup> edition, 1995.
5. The Ukrainian Observer.
6. [www.answers.com](http://www.answers.com) – Online Encyclopaedia.
7. [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com) – Online Encyclopaedia.
8. [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) – Online English-Russian Dictionary.
9. [www.longman.com](http://www.longman.com) – Online Thesaurus.
10. [www.britannica.com](http://www.britannica.com) – Online Encyclopaedia.
11. [www.thinkexist.com](http://www.thinkexist.com)
12. [nytimes.com](http://nytimes.com)

Навчальне видання  
**Семеренко Любов Іванівна**

## **ВИВЧАЄМО КУЛЬТУРНИЙ СПАДОК**

Навчальний посібник  
3-тє видання, перероблене та доповнене  
(англійською та російською мовами)

Редактор М.С. Кузнецова  
Комп'ютерна верстка А.Ю. Такій

---

Підписано до друку 30.10.2019. Формат 60×84/16.  
Ум. друк. арк. 19,25. Тираж 250 пр. Зам. № .

---

ВНЗ «Університет імені Альфреда Нобеля».  
49000, м. Дніпро, вул. Січеславська Набережна, 18.  
Тел. (056) 778-58-66, e-mail: [rio@duan.edu.ua](mailto:rio@duan.edu.ua)  
Свідоцтво ДК № 5309 від 20.03.2017 р.

Віддруковано у ТОВ «Роял Принт».  
49052, м. Дніпро, вул. В. Ларіонова, 145.  
Тел. (056) 794-61-05, 04

Свідоцтво ДК № 4765 від 04.09.2014 р.